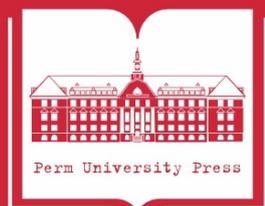


ПЕРМСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ

Т. Б. Карпова, И. В. Самойлова

Современный русский язык.
Лексикология
(для иностранных студентов)



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
«ПЕРМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Т. Б. Карпова, И. В. Самойлова

**СОВРЕМЕННЫЙ РУССКИЙ ЯЗЫК. ЛЕКСИКОЛОГИЯ
(ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ)**

*Допущено методическим советом Пермского государственного
национального исследовательского университета
в качестве учебного пособия для студентов,
обучающихся по направлениям подготовки «Филология»
и «Педагогическое образование»*



Пермь 2025

УДК 811.161.1'37(075.8)

ББК 81.2Рус-3я73

К21

Карпова Т. Б.

- К21 Современный русский язык. Лексикология (для иностранных студентов) [электронный ресурс] : учебное пособие / Т. Б. Карпова, И. В. Самойлова ; Пермский государственный национальный исследовательский университет. – Электронные данные. – Пермь, 2025. – 2,52 Мб ; 107 с. – Режим доступа: <http://www.psu.ru/files/docs/science/books/uchebnie-posobiya/karpova-samoilova-Sovremennyj-russkij-yazyk-Leksikologiya-dlya-inostrannyh-studentov.pdf>. – Заглавие с экрана.

ISBN 978-5-7944-4236-6

В адаптивном пособии представлен учебный материал по курсу «Современный русский язык. Лексикология» для иностранных студентов, обучающихся на филологическом факультете ПГНИУ. Материал последовательно разбит на темы занятий, при этом разделение на лекции и практические занятия принципиально не предполагается. По каждой теме содержатся как теоретические сведения, так и практические задания для коллективной и самостоятельной работы, как в студенческой аудитории, так и дома. Теоретические сведения по курсу представлены в лаконичной наглядной форме, в том числе в виде схем, таблиц и пояснений к ним. Во второй части учебного пособия даны научные тексты, которые будут использованы как основа для обсуждения заявленных в них тем, так и в качестве материала для анализа конкретных лексических единиц.

УДК 811.161.1'37(075.8)

ББК 81.2Рус-3я73

Издается по решению ученого совета филологического факультета

Пермского государственного национального исследовательского университета

Рецензенты: кафедра иностранных языков, лингвистики и перевода Пермского национального исследовательского политехнического университета; (рецензент – канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода Пермского национального исследовательского политехнического университета **В. И. Шенкман;**

канд. филол. наук, профессор кафедры гуманитарных и социальных наук факультета (ПКВК и ДПО) Пермского военного Института войск национальной гвардии Российской Федерации **Н. В. Чугаев**

© Карпова Т. Б., Самойлова И. В., 2025

ISBN 978-5-7944-4236-6

© ПГНИУ, 2025

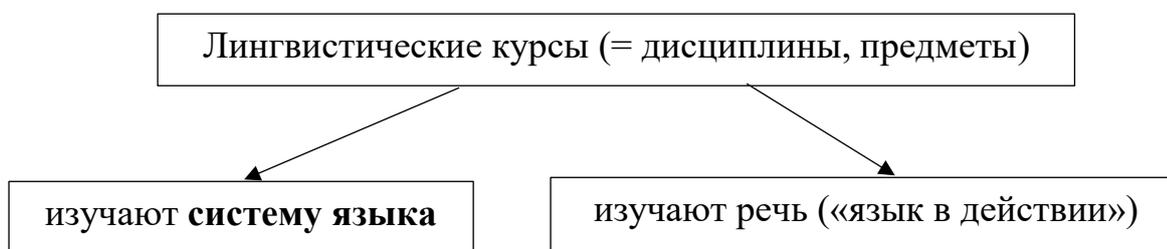
СОДЕРЖАНИЕ

ЧАСТЬ I. Лексикология современного русского языка. Темы занятий (разделение на лекции и практические занятия не предполагается)	4
1. Место курса среди других учебных дисциплин. Содержание курса....	4
2. Лексикография. Типы словарей. Толковые словари	6
3. Понятие слова.....	11
4. Виды лексического значения слова	14
5. Переносные значения слова	18
6. КТ 1	23
7. Лексические категории. Многозначные слова и омонимы	25
8. Синонимы	30
9. Антонимы.....	34
10. КТ 2	37
11. Лексика с точки зрения сферы употребления: общеупотребительная и ограниченного употребления. «Сниженная лексика» (диалектизмы, жаргонизмы, разговорная и просторечная лексика)...	39
12. Лексика с точки зрения экспрессивно-стилистической	43
13. Лексика с точки зрения пассивного и активного состава: устаревшая и новая (неологизмы и окказионализмы).....	45
14. Лексика с точки зрения происхождения: исконная и заимствованная.....	49
15. Понятие фразеологизма.....	55
16. КТ 3	61
17. Лексика с точки зрения лингвокультурологии	64
ЧАСТЬ II. Тексты для практической работы	71
Текст 1. Человек в русской и китайской картинах мира.....	71
Текст 2. Сдвиги в семантике слов традиционной культуры.....	74
Текст 3. Гендерные стереотипы через призму современной паремиологии.....	78
Текст 4. Отношение к деньгам в русской и китайской картинах мира ...	82
Текст 5. Эвфемизмы русского и китайского языков: универсальное и национальное	86
Текст 6. Символическое значение зоонимов в русской и китайской картинах мира	90
Текст 7. Описание графических приемов языковой игры в рекламных наименованиях коммерческих объектов Перми	93
Текст 8. Омонимия в китайском языке и ее влияние на культуру и традиции.....	99
Список литературы	106

ЧАСТЬ I.

Лексикология современного русского языка. Темы занятий

ТЕМА 1. МЕСТО КУРСА СРЕДИ ДРУГИХ УЧЕБНЫХ ДИСЦИПЛИН. СОДЕРЖАНИЕ КУРСА



Система языка

Раздел языка	Единица	Основные понятия	
Фонетика и графика	Звук и буква	Различение звуков и букв; гласные и согласные (твердые – мягкие, глухие – звонкие); слоги; интонация; алфавит	
Морфемика	Морфема (часть слова)	Корень, приставка, суффикс, окончание; способы словообразования (приставочный, суффиксальный, приставочно-суффиксальный, бессуффиксный, сложение, переход из одной части речи в другую)	
Лексика и фразеология	Слово, фразеологизм	Прямое и переносное значение слов; многозначные слова, омонимы, синонимы, антонимы, паронимы; новые (неологизмы) и устаревшие (архаизмы и историзмы) слова; диалектизмы, жаргонизмы, профессионализмы; разговорные, просторечные слова; нейтральная и книжная лексика	
Грамматика	Морфология	Слово	Самостоятельные и служебные части речи
	Синтаксис	Словосочетание и предложение	Подчинительные словосочетания (согласование, управление, примыкание); простое и сложное (сложносочинённое, сложноподчинённое, бессоюзное) предложения; предложение с разными видами связи

Лексикология (греч. *lexis* – слово + *logos* – учение) – учение о слове; раздел науки о языке, изучающий лексику.

Термин **лексика** (греч. *lexikos* – относящийся к слову) служит для обозначения словарного состава языка (например, *лексика русского языка*).

Этот термин используется также и в более узких значениях:

- для определения совокупности слов (например, *книжная лексика, разговорная лексика* и под.);
- в отдельном произведении (например, *лексика романа Пушкина «Евгений Онегин»*);
- можно говорить о лексике писателя (например, *лексика (или лексикон) А. С. Пушкина – более 20 тысяч слов.*);
- и даже одного человека (например, *лексикон носителя русского литературного языка – более 10 тысяч слов.*).

Основные разделы лексикологии

1. Лексикография. Типы словарей.
2. Семантика (виды и типы значения слова).
3. Семантические категории (полисемия и омонимия; синонимия; антонимия, паронимия и др.).
4. Лексика с различных точек зрения:
 - с точки зрения сферы употребления (общеупотребительная и ограниченного употребления: диалектная, жаргонная, просторечная);
 - с точки зрения экспрессивно-стилистической (нейтральная и экспрессивно или стилистически окрашенная);
 - с точки зрения активного и пассивного состава (устаревшая и новая);
 - с точки зрения происхождения (исконная и заимствованная).
5. Фразеология.
6. Лексика с лингвокультурологической точки зрения.

Контрольные мероприятия (КТ)

п / номер в ЕТИС	на каком занятии	форма	максимальный балл	минимальный балл
1	6	контрольная работа	30	13
2	10	контрольная работа	30	13
3	16	устный опрос / лабораторная работа	20 + 20 = 40	17

ТЕМА 2. ЛЕКСИКОГРАФИЯ. ТИПЫ СЛОВАРЕЙ.

ТОЛКОВЫЕ СЛОВАРИ



Основные толковые словари русского языка

Название словаря	Сокращение	Авторство	Годы первого издания	Кол-во томов	Объем	Особенности
Толковый словарь живого великорусского языка	СД	В. И. Даль	1863–66	4	200 тыс.	Ненормативный; гнездовой способ; много иллюстраций
Толковый словарь русского языка	СУ	Под ред. Д. Н. Ушакова	1935–40	4	85 тыс.	Нормативный
Словарь русского языка	СО	С. И. Ожегов	1949	1	53 тыс.	Самый доступный словарь
Словарь современного русского литературного языка	БАС	Академия наук	1950–56	17	120	Много примеров, в основном из художественных текстов
Словарь русского языка	МАС	Академия наук	1957–61	4	83	БАС + СУ
Большой толковый словарь русского языка		Гл. ред. С. А. Кузнецов	2001	1	130	Создан не в СССР, отражены изменения в языке

Способы толкования слов

1. Энциклопедический, описательный (*тигр – хищное млекопитающее семейства кошачьих, очень крупного размера, с полосатой шкурой*);
2. Через синонимы (*рыхлый – неплотный, рассыпчатый, пористый*);
3. Через производящую основу (*ветвистый – имеющий много веток; мучитель – лицо, выполняющее действие по глаголу мучить; темнеть – становиться темным*);
4. Смешанный (1+2 и др.) (*очаровательный – способный очаровывать; восхитительный, чарующий, прелестный*).

Задание 2–1. Как вы понимаете высказывание Анатоля Франса: «Толковый словарь – это целый мир в алфавитном порядке... Все книги как бы заключены в словарь... Нужно только уметь извлечь их оттуда»?

Задание 2–2. Назовите лингвистические словари.

1. Словарь языка писателя
2. Словарь синонимов
3. Словарь лингвистических терминов
4. Этимологический словарь

Задание 2–3. Назовите энциклопедический словарь.

1. Словарь иностранных слов
2. Словарь литературоведческих терминов
3. Русско-английский словарь
4. Словарь новых слов

Задание 2–4. Распределите слова в три группы: 1) можно найти только в энциклопедических словарях; 2) можно найти только в толковых словарях; 3) можно найти и в толковых, и в энциклопедических словарях.

Сезон, низкий, язык, никогда, выскочка, грибы, развесить, а, Суворов, этот, никто, я, стрекоза, загляденье, стол, водитель, прелесть, чудесный, напролом, хозяйничать, голубой, книга, из-за, доход, корабль, возвращаться, Хлестаков, Дон Кихот.

Задание 2–5. Какие из приведенных словоформ можно встретить в начале словарной статьи в толковом или других лингвистических словарях?

Приклеивать, некого, веселая, деталь, играя, читающий, философский, мне, ты, вода, взвесив, добывающий, обошел, бодрый, улыбка, тобой.

Задание 2–6. Из какого типа лингвистических словарей взята данная словарная статья: ОБАЯНИЕ – др.-русск. производное с помощью суф. -ни- от обаяти – «околдовать словами», образованного посредством приставки о- от баяти – «говорить»? См. баловать, басня. Первоначально обаяние – «колдовство словами, состояние околдованного словами».

1. Орфоэпический словарь
2. Словарь новых слов
3. Этимологический словарь
4. Толковый словарь

Задание 2–7. Как вы считаете, в каких лингвистических словарях находятся следующие словарные статьи? Обоснуйте свой ответ.

1. Каракатица. Кроме русск. яз., есть в болг. (*кракатица*). Образовано с помощью суф. -ица от утраченного прилаг. *корокать*. Совр. Написание и произношение с *а* появилось в результате развития аканья и закрепления его в орфографии. *Корокать* является производным с суф. -ат- (ср. *бородат, носат*) от *корокъ* – «нога». Следовательно, *каракатица* – «обладающая большими или толстыми ногами, ногастая».

2. Облако, -а, *мн.* -а, -ов, *ср.* 1. Светло-серые клубы, волнистые слои в небе, скопление сгустившихся в атмосфере водяных капель и ледяных кристаллов. *Облака плывут по небу.* 2. *перен., чего.* Сплошная масса каких-н. мелких летучих частиц. *Облака дыма, пара.*

3. В подметки не годится кому, чему. Кто-либо или что-либо неизмеримо ниже, хуже другого по своим качествам, достоинствам, положению и т.п.

4. ГРУСТНЫЙ, печальный, унылый, невеселый.

а) **Грустный** – испытывающий грусть, печаль, настроенный грустно. **Печальный** обозначает более сильное чувство душевной горечи. **Унылый** – испытывающий чувство печали, соединенное с подавленностью, безысходностью. **Невеселый** – испытывающий легкое уныние и грусть.

б) Выражающий грусть, печаль.

в) Доставляющий грусть, печаль.

5. МЕТАТЬ

Метать

1. Бросать, кидать что-либо (устар.). 2. Перемещать в разных направлениях, разбрасывать, разносить. 3. Кидая, складывать (сено, солому). 4. Брать и вскрывать карты, сдавая их понтерам. 5. Производить потомство, рождать (о рыбах и некоторых других животных).

Метать

Прошивать или сшивать крупными стежками, намечая линию шва.

6. ГРЕНАДЕР, *род. мн.* гренадЕров и гренадЕр. *Не рекомендуется произношение [гренадёр].*

7. ТОВАРИЩ – дружка, сверстник, ровня в чем-либо; однолеток; односум; помощник, сотрудник; соучастник в чем-либо; клевет, собрат.

Задание 2–8. Как вы понимаете крылатое выражение *Комната русского культурного человека – это стол, стул и Даль?*

Задание 2–9. Прочитайте словарную статью из словаря В. И. Даля: *Совесть – нравственное сознание, нравственное чутье или чувство в человеке; внутреннее чувство добра и зла; тайник души, в котором отзывается одобрение или осуждение каждого поступка; чувство, побуждающее к истине и добру, отвращающее от лжи и зла; невольная любовь к истине; прирожденная правда, в разной степени развитая. Сравните данное толкование с толкованием этого слова в любом толковом словаре советского периода.*

Сопоставьте словарные статьи слов *революция* и *пролетариат* в словаре Даля и любом словаре советского периода. Чем можно объяснить разницу в толковании слова в словарях разных периодов?

Задание 2–10. В. И. Даль заменил заимствованные слова (по его выражению, «чужесловы») русскими эквивалентами («тождесловами»). **Определите, какие заимствованные слова Даль описал следующим образом:**

1. Микроколица, колоземица
2. Вспыл, задор, горячность, запальчивость
3. Канатный плясун, висопляс
4. Себятник
5. Промеждедействие, междодействие, межуток

Слова для справок: *азарт, акробат, антракт, атмосфера, горячность, эгоист.*

Задание 2–11. Определите по словарям способ толкования следующих слов: *нерадивость, орел, оригинальный*. Укажите, каким словарем (словарями) вы пользовались.

Задание 2–12 (домашнее письменное). Определите по словарям способ толкования следующих слов: *кислород, одобрение, день, вкус, гнать, овца, катать, крапива, невзначай, шкаф, темнеть, осинник*. Укажите, каким словарем (словарями) вы пользовались.

Задание 2–13 (домашнее устное). Изучите справочно-информационные порталы: gramota.ru, slovari.ru, gramma.ru, ruscorpora.ru, philology.ru и коротко опишите их назначение.

ТЕМА 3. ПОНЯТИЕ СЛОВА

Слово как единица языка

Многие лингвисты определяют слово как **основную** единицу языка. Это объясняется несколькими причинами:

- с помощью слова характеризуются другие единицы языка;
- слово является основным номинативным элементом языка, по природе предназначено для называния;
- слово непосредственно связано с реальной действительностью (лексическая система динамична и открыта).

Ср. высказывание Н. А. Кузьминой: «Лексика – единственная из подсистем языка, непосредственно связанная с реальной действительностью. Изменился социальный строй – разве количество фонем или суффиксов отреагирует на это? А вот словарный состав отреагирует быстро. В этом и состоит уникальность лексики как подсистемы языка».

Проблема определения слова (признаки слова)

В лингвистическом энциклопедическом словаре указывается, что существует 70 критериев определения слова, но нет общепринятого.

Например, известный лингвист Н. М. Шанский выделил 12 признаков, из которых первые пять назвал предельным минимумом признаков слова:

1. Фонетическая оформленность – это всегда определенное звучание и написание (план выражения – лексема);
2. Семантическая валентность (имеет значение, план содержания – семема);
3. Лексико-грамматическая отнесенность (грамматическое значение – отнесенность к определенной части речи);
4. Непроницаемость (нельзя внутри слова что-то вставить или сделать паузу);
5. Недвуударность (всегда одно основное ударение);
6. Номинативность;
7. Преимущественное употребление в словосочетаниях;
8. Фразеологичность;
9. Изолируемость (может употребляться отдельно);
10. Цельность и единооформленность (это одна единица);
11. Воспроизводимость (из речевой памяти слова извлекаются готовыми);
12. Относительное постоянство звучания и значения.

Простейшая формула слова

Слово – двусторонняя единица:

$$\text{Формула слова} = \frac{\text{План выражения – лексема}}{\text{План содержания – семема}}$$

ПРИМЕР: *Кнопка*

1. канц. кнопка
2. к. электр. звонка
3. к. в разл. механизмах
4. к.-застежка
5. о маленьком человеке (переносное)

$$\begin{aligned} \text{Кнопка} &= \text{кнопка 1} + \text{кнопка 2} + \text{кнопка 3} + \text{кнопка 4} + \text{кнопка 5} \\ &= \text{ЛСВ 1} + \text{ЛСВ 2} + \text{ЛСВ 3} + \text{ЛСВ 4} + \text{ЛСВ 5} \\ &(\text{ЛСВ – это Лексико-Семантические Варианты слова}) \end{aligned}$$

$$\text{Кнопка 1} = \frac{\text{лексема}}{\text{семема 1}}$$

Лексема – это общая для всех ЛСВ совокупность 12 лекс (6 падежных форм в единств. и множ. числах):

- Им. *кнопка, кнопки*
- Род. *кнопки, кнопок*
- Дат. *кнопке, кнопкам*
- Вин. *кнопку, кнопки*
- Твор. *кнопкой, кнопками*
- Предл. *о кнопке, о кнопках*

$$\begin{aligned} \text{Семема 1 (совокупность сем)} &= \text{сема 1 (гвоздик)} + \text{сема 2 (маленький)} + \\ &\text{сема 3 (с широкой шляпкой)} + \text{сема 4 (металлический)} + \text{сема 5} \\ &(\text{для прикрепления бумаги к жесткой поверхности}) \end{aligned}$$

Итак, мы будем считать важнейшими хотя бы три признака слова:

1. Материальная оболочка слова, его форма, лексема (она всегда одна, общая для всех значений многозначного слова).
2. Семантика, содержание, семема (для слов с одним значением) или семемы (для слов многозначных).
3. Грамматическое значение, принадлежность к какой-либо части речи.

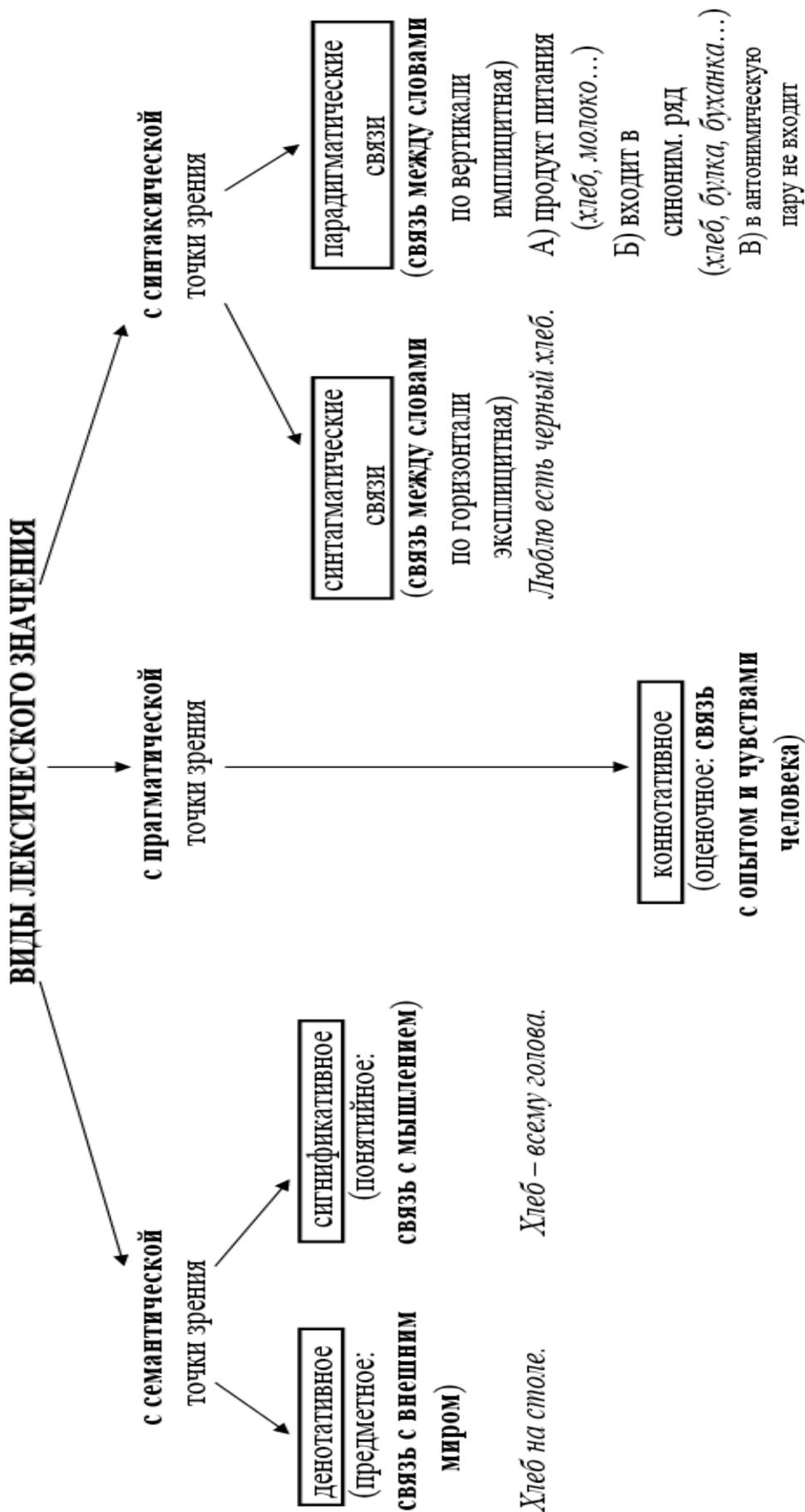
Задание 3–1. Рассмотрите словарную статью в любом толковом словаре и покажите, как в ней находят отражение основные признаки слова.

Задание 3–2. Определите по толковому словарю, сколько значений (ЛСВ, семем) имеют следующие многозначные слова: *вода, дом, дерево, кукла, стол, утка, яркий, жить*.

Задание 3–3. Распишите, совокупность каких сем включает в себя семема 1 и семема 2 любого из перечисленных выше слов.

Задание 3–4 (домашнее письменное). Распишите, совокупность каких сем включает в себя семема 1 и семема 2 любого из перечисленных в задании 3–2 слов (которые не рассматривались в аудитории).

ТЕМА 4. ВИДЫ ЛЕКСИЧЕСКОГО ЗНАЧЕНИЯ СЛОВА



ПОЯСНЕНИЯ К СХЕМЕ

1. Значение слова можно определить с точки зрения его связи с внешним миром, с сознанием человека, а также с точки зрения опыта и чувств человека. В зависимости от этого выделяют три вида лексического значения:

– **денотативное** (предметное; дается ответ на вопрос *Что обозначает слово в данном конкретном случае, в данной ситуации?*);

– **сигнификативное** (понятийное; дается ответ на вопросы *Что значит это слово вообще? Какие знания накоплены людьми о реалии, которую обозначает данное слово?*);

– **коннотативное** (оценочное, прагматическое; дается ответ на вопрос *Какой дополнительный оценочный смысл есть у слова?*).

Каждый вид лексического значения слова (слово в языке!) проявляется в определенном контексте (слово в речи!), в котором как раз и актуализируется, выходит на первый план.

Семантический треугольник



2. **Коннотативное** (дополнительное, оценочное) выражается обычно с помощью экспрессивно-оценочных и стилистически окрашенных слов.

Способы коннотации:

1) Прямое значение включает в себя оценку (*глаза – **очи**, **гляделки**; лицо – **лик**, **морда**, **харя**; знамя – **стяг**; выгнать – **вытурить** и под.);*

2) Прямое значение – нейтрально, переносное – оценочное, синтаксически обусловленное (*тряпка, медведь, орел, ворона – о человеке*);

3) Оценочная коннотация достигается за счет оценочных морфем (*мамочка, солнышко, грязнулька* и под.).

3. Слово связано с другими словами. Эти связи могут быть:

– **синтагматическими**, т.е. видимыми (эксплицитными, выраженными в контексте, линейными – «по горизонтали»);

– **парадигматическими**, т.е. невидимыми (имплицитными, существующими в нашем сознании группами, парадигмами, нелинейными – «по вертикали»).

Задание 4–1. Выполните тесты и проверьте себя.

Отметьте слова с коннотативным значением.

1. *Внешность*
2. *Блюститель*
3. *Военизна*
4. *Зимний*

Ответ: 2, 3

Слово *блюститель* имеет ироническую окраску или употребляется в высоком стиле. Слово *военизна* имеет окраску неодобрительности.

Отметьте слова с коннотативным значением.

1. *Слоняться*
2. *Бинокль*
3. *Родители*
4. *Пресловутый*

Ответ: 1, 4

Слово *слоняться* имеет сниженную оценочность и употребляется с оттенком неодобрительности, пренебрежения. Слово *пресловутый* в современном русском языке употребляется с иронической окраской.

Отметьте слова с коннотативным значением.

1. *Кампанейщина*
2. *Ландшафт*
3. *Молодуха*
4. *Магистрант*

Ответ: 1, 3

Слово *кампанейщина* имеет окраску неодобрительности. Слово *молодуха* имеет сниженную окраску (прост.).

Отметьте слова с коннотативным значением.

1. *Монография*
2. *Молокосос*
3. *Кровинка*
4. *Молодчик*

Ответ: 2, 3, 4

Слова *молокосос* и *молодчик* имеют сниженную оценочность и употребляются с оттенком неодобрительности, пренебрежения.

Слово *кровинка* употребляется с положительной коннотацией.

Задание 4–2. Подчеркните слова с коннотативным значением.

Стол, компьютер, внешность, здание, березка, грубиян, женщина, девчушка, книга, фашизм, дитяtko.

Задание 4–3. Какое значение (денотативное, сигнификативное, коннотативное) выделенного слова актуализировано в каждом предложении?

1. *Каждый человек любит свою **родину**.*
2. *Сломался кран, и **вода** вытекла из ванны.*
3. *Без **воды** человек не может существовать.*
4. ***Родители** должны воспитывать своих детей.*
5. ***Молодушка** хороша!*
6. ***Вода** – это жидкость без цвета и запаха.*

Задание 4–4 (домашнее письменное). Какое значение (денотативное, сигнификативное, коннотативное) выделенных слов актуализировано в каждом предложении?

1. ***Кровь** бывает определенной группы.*
2. *Старший **сын** выпил из отца много **кровушки**.*
3. *Мне надо сдать **кровь** на анализ.*
4. ***Отцом** быть нелегко.*
5. *Мы сходили в **школу** № 32 на **урок** русского языка.*
6. ***Лидер** – это человек, который может всех повести за собой.*
7. *Школьные годы являются для любого человека настоящими **уроками** жизни.*
8. ***Девчушка** совершила взрослый поступок.*
9. ***Документ** содержит информацию, имеющую юридическую силу.*
10. ***Документы** надо передать секретарю.*
11. ***Школа** в России отличается от школы в Китае и Туркменистане.*
12. *Хороша зимняя **природа**!*
13. *Доброта – это свойство хорошего **человека**.*
14. *Парахат с детства был **любимчиком** всей семьи.*
15. ***Беда** не приходит одна.*
16. *Осталась в семье одна старушка **лошадушка**.*
17. *Глаза – **зеркало** души.*
18. *Спустя мгновение раздался **гром**.*
19. ***Весна** – пора пробуждения природы – воспета поэтами.*
20. ***Ландыши** – символ вечной молодости и свежести.*

Есть ли среди выделенных слов слова в переносном значении? Какие? Определите способ коннотации.

ТЕМА 5. ПЕРЕНОСНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ СЛОВА

Слова имеют прямые и переносные значения. Существует два типа переноса – метафорический (по сходству) и метонимический (по смежности).

Образность **метафоры** зависит от эффекта неожиданности, непрогнозируемости, «сопряжения далековатых понятий» (по Ломоносову).

<div style="border: 1px solid black; display: inline-block; padding: 5px 15px;">Метафоры</div>	
<p>Общезыковые (стертые, сухие, мертвые; выполняют номинативную функцию)</p> <p><i>окно</i> в доме – окно в расписании (перерыв в занятиях)</p> <p><i>яблоко</i> (плод) – глазное яблоко</p> <p><i>платформа</i> на вокзале – платформа у сапог (подошва)</p>	<p>Индивидуально-авторские (образные, живые; выполняют оценочную функцию)</p> <p><i>березовый ситец</i>, ситец неба, зёрна глаз, костёр рябины <i>красной</i> (Есенин)</p> <p>море смеялось (Горький)</p> <p>лабиринт лиры, <i>красные</i> слезы сентября, поросли (дождевых) капель, вокзал – несгораемый ящик разлук и встреч (Пастернак)</p>

Метонимический перенос – это всегда речевое сжатие, перенос по смежности, перенаименование. Например, *стол* – мебель и пища (диетический *стол*), *класс* – помещение и ученики, *аудитория* – помещение и слушатели, *дом* – жилище и семья, *бумага* – материал для письма и документ, *серебро* – металл и изделия из серебра, *блюдо* – посуда и кушанье, *язык* – орган речи и речь и др.

Разновидность метонимии – **синекдоха** (наименование целого по части). Например, слова *лицо*, *рот*, *голова* обозначают соответствующие части человеческого тела. Но каждое из них может употребляться для называния человека: *Посторонним лицам вход запрещен*; *В семье пять ртов*; *Коля – умная голова*.

Задание 5–1. Запишите словосочетания в два столбика: в левый – с выделенными словами в прямом значении, в правый – в переносном.

Узкая дорога, *каменный дом*, *колючий кустарник*, *колючая реплика*, *алмазное небо*, *хвойный лес*, *малая величина* (в математике), *гасить ссору*, *верх* дома, *верх* совершенства, *седой пепел*, *встретить знакомого*, *встретить Новый год*, *гасить свечу*, *сказать правду*, *мягкие навыки*, *бархат* ночи, *лезвие* огня, *зеленое поле*, *связать инициативу*, *перебросить* войска, *море смеялось*, *руки* человека, *пепел* воспоминаний, *седая борода*, *короткие волосы*, *короткий ум*, *гасить* пламя, *гасить* звук.

Задание 5–2. Запишите словосочетания в два столбика: в левый – с выделенными словами-метафорами, в правый – с метонимией.

Кольцо автострады, официальное лицо, хвост кометы, отчаянная голова, внимательная аудитория, гостеприимный дом, шляпка звезде, первая перчатка, рукав реки, колючий ветер, дружный класс, вторая ракетка страны, чешское стекло, рука в Министерстве, теплый прием, глазное яблоко, железнодорожная ветка, столовое серебро, золотой луч, доверенное лицо, жемчужная роса, работа по литературе, черный юмор, старинная бронза, дворники автомашины.

Тропы (изобразительные средства) – употребление слов в переносном значении.

Название	Определение	Примеры
Эпитет	Образное определение или обстоятельство	<i>низкий поступок</i> <i>горькая истина</i> <i>И юный град... вознёсся пышно, горделиво</i> (Пушкин)
Олицетворение	«Оживление» неживого	<i>солнце смеется</i> <i>ветер шепчет</i> <i>Забормотал спросонок гром</i> (Паустовский)
Сравнение	Уподобление одного предмета или явления другому посредством: – именной части сказуемого с союзами <i>как, будто, словно, точно</i> и др. – сравн. оборота, в том числе фразеологического – существ. в твор. падеже – бессоюзного сравнения	<i>Брошка точно пчёлка.</i> <i>Брошка, точно пчёлка, украшала платье.</i> <i>Остался один как перст.</i> <i>Он ходит гоголем.</i> <i>Мой дом – моя крепость.</i>
Метафора	Скрытое сравнение	<i>море цветов</i>

Метонимия	Речевое сжатие	<i>Все флаги в гости будут к нам.</i> (Пушкин) – об иностранных гостях <i>Ну, скушай же ещё тарелочку, мой милый</i> (Крылов)
Синекдоха	Разновидность метонимии: – ед. ч. вместо множественного – мн. ч. вместо единственного	<i>Всё спит – и человек, и зверь, и птица</i> (Гоголь) <i>Мы все глядим в Наполеоны</i> (Пушкин)
Гипербола	Преувеличение размеров, силы, красоты, значения какого-либо явления	<i>В сто сорок солнц закат пылал.</i> (Маяковский) <i>Сто раз тебе говорили.</i>
Литота	Преуменьшение свойств, качеств, признаков, размера, силы, значения и т.п. какого-либо явления	<i>Ниже тоненькой былиночки надо голову клонить</i> (Некрасов) <i>В двух шагах отсюда.</i>
Ирония	Употребление слова или словосочетания в значении, противоположном буквальному	<i>Отколе, умная, бредёшь ты, голова?</i> (Крылов) – обращение к ослу <i>Пожалуйте в мой дворец</i> (о маленькой комнате)
Перифраза (перифраз)	Замена нейтрального названия предмета или явления образным их описанием	<i>солнце русской поэзии</i> (= Пушкин) <i>туманный Альбион</i> (= Англия) <i>царь зверей</i> (= лев)
Аллегория (ино-сказание)	Изображение (чаще всего в баснях и сказках) отвлечённых понятий в конкретных образах	<i>сила</i> – в образе <i>Льва</i> <i>упрямство</i> – <i>Осел</i> <i>трусость</i> – <i>Заяц</i> <i>хитрость</i> – <i>Лиса</i>
Парадокс	Неожиданный вывод, резко расходящийся с логикой предшествующего текста или с привычным мнением	Век живи – век учись! И ты наконец достигнешь того, что, подобно мудрецу, будешь иметь право сказать, что ничего не знаешь (К. Прутков)
Окказионализм	Индивидуально-авторское слово	<i>Не жаль души сиреневую цветъ</i> (Есенин)

Задание 5–3. Определите виды тропов, а затем (по ответам) проверьте себя.

1. *Под ним Казбек, как грань алмаза, снегами вечными сиял.*
2. *Тихо дремлет река.*
3. *А волны моря с печальным ревом о камень бились.*
4. *Только слышно, на улице где-то одинокая бродит гармонь.*
5. *Сюда по новым им волнам все флаги в гости будут к нам.*
6. *Воспоминание безмолвно предо мной свой длинный развивает свиток.*
7. *Вот охватывает ветер стаи волн объятьем крепким и бросает их с размаха в дикой злобе на утесы.*
8. *Ах, Моська! Знать, она сильна, что лает на слона!*
9. *Ящерицами бегали по речной воде отраженья золота и белого камня.*
10. *Со вздохом утренним мороза, румянец уст приотворя, как странно улыбнулась роза в день бысролетный сентября.*

ОТВЕТЫ

1. Под ним Казбек, **как грань алмаза**, снегами **вечными сиял** (сравнение, эпитет, олицетворение).
2. **Тихо дремлет** река (эпитет, олицетворение).
3. А волны моря с **печальным ревом** о камень **бились** (эпитет, метафора, олицетворение).
4. Только слышно, на улице где-то одинокая бродит **гармонь** (метонимия (синекдоха): **человек с гармонью**).
5. Сюда по новым им волнам все **флаги** в гости будут к нам (метонимия (синекдоха): **все государства со своими флагами**).
6. Воспоминание безмолвно предо мной свой длинный **развивает свиток** (метафора, олицетворение).
7. Вот охватывает ветер **стаи волн объятьем крепким** и **бросает их с размаха в дикой злобе** на утесы (метафоры, эпитеты, олицетворение).
8. Ах, Моська! Знать, она **сильна**, что лает на слона! (ирония).
9. **Ящерицами бегали** по речной воде отраженья **золота** и белого камня (сравнение, олицетворение, метафора).
10. Со **вздохом** утренним мороза, **румянец уст** приотворя, как **странно улыбнулась** роза в день бысролетный сентября (метафоры, эпитет, олицетворение).

Задание 5–4. Отметьте случаи метонимического переноса выделенных слов.

1. *внимательная аудитория*
2. *колючий ветер*
3. *столовое серебро*
4. *охрана заснула*

Задание 5–5. Отметьте, какие из выделенных слов являются метафорами, разрушающими термин.

1. *континентальный климат*
2. *политическая глаукома*
3. *лексика балета*
4. *бациллы национализма*
5. *экономический коллапс*
6. *девальвация национальной валюты*
7. *невроз кредитов*
8. *идейный вакуум*

Для справок. Детерминологизация (один из активных процессов в лексике современного русского языка) – это выход терминологии за рамки специального употребления, сопровождаемый утратой терминологического значения слова и актуализацией его переносного значения.

ТЕМА 6. КОНТРОЛЬНАЯ ТОЧКА 1 (тренировочный вариант)

1. Назовите единицы русского языка и науки, которые их изучают. Почему слово называют главной единицей языка?

2. Какую информацию о слове можно найти в толковом словаре?

3. Над каждым словом напишите соответствующую цифру:

- 1) можно найти только в энциклопедическом словаре
- 2) можно найти только в толковом словаре
- 3) можно найти и в толковом, и в энциклопедическом словаре

Хвалить, лыжи, Луна, лошадь Пржевальского, сказуемое, деньги, пшеница, плинтус, Л. Н. Толстой, облака, монастырь, религия, свадьба, Обломов, редиска, кнопка, русалка, портфель, таблица Менделеева, товар.

4. Над каждым словом напишите соответствующую цифру, определив по словарю их способ толкования:

- 1) энциклопедический, описательный
- 2) через синонимы
- 3) через производящую основу

Курорт, курок, кокос, ковшик, громадный, везучий, гавкать, гуманный, соленый, созвучный.

5. Назовите три главных признака слова.

6. Что значит аббревиатура ЛСВ слова (приведите как можно больше синонимов к этому термину)?

7. Как еще можно назвать денотативное, сигнификативное и коннотативное значения слова?

8. Определите, какое значение слова (денотативное – Д, сигнификативное – С, коннотативное – К) актуализировано в предложениях. Над выделенными словами поставьте соответствующие буквы (Д, С, К).

*Мурат был в семье младшим **ребенком**.*

***Родители** всегда хотят, чтобы их дети жили лучше их.*

*Моя **бабушка** вчера испекла свой фирменный **пирог**.*

*Ты сейчас идешь в **общезитие**?*

9. То же задание.

Ну ты и медведь. Опять на ногу наступил!

Деток вырастить непросто!

Купи мне, пожалуйста, батон белого хлеба и молоко.

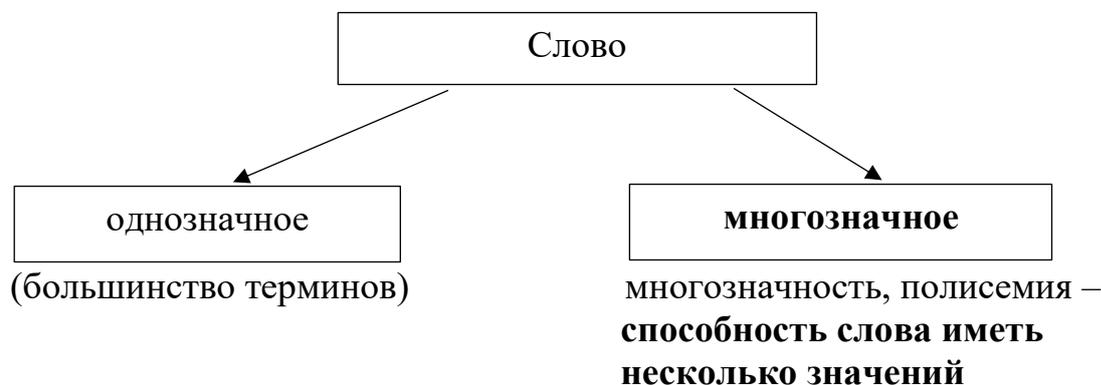
Мама как дипломат: всегда все в семье уладит.

10. Подчеркните слова в переносных значениях и определите виды тропов.

А волны моря о берег бились.

Сто раз тебе говорили!

ТЕМА 7. ЛЕКСИЧЕСКИЕ КАТЕГОРИИ. МНОГОЗНАЧНОСТЬ И ОМОНИМИЯ



Пример многозначного слова *модель*:

1. ‘образцовый экземпляр какого-либо изделия, а также образец для изготовления чего-либо’ (*выставка моделей женского платья*);
2. ‘воспроизведение или схема чего-либо, обычно в уменьшенном виде’ (*модель станка*);
3. ‘тип, марка, образец, инструкция’ (*новая модель автомобиля*);
4. ‘то, что служит материалом, натурой для художественного изображения, воспроизведения’ (*Девушка работает моделью у художника*).

В толковых словарях разные значения одного и того же слова (или ЛСВ – лексико-семантические варианты) представлены в рамках одной словарной статьи. Каждое отдельное значение связано с другими значениями общими семемами и в то же время отличается набором сем.

В отличие от многозначных слов, **омонимы** представлены в толковых словарях в разных словарных статьях. У омонимов совпадает звучание и написание, лексические же значения разные (нет общих сем!).

Сравните

ЛСВ многозначного слова и разные слова (омонимы)	план выражения, лексема	план содержания, семема
ЛСВ многозначного слова	совпадает (общая)	частично совпадает (есть общие семы)
ОМОНИМЫ	совпадает (общая)	не совпадает (нет общих сем)

Виды омонимов

Полные (слова одной части речи совпадают во всех грамматических формах)	Неполные, частичные (слова одной части речи, которые совпадают не во всех грамматических формах)
<i>лавка 1</i> – ‘скамейка’ <i>лавка 2</i> – ‘небольшое торговое помещение’	<i>такт 1</i> – ‘в музыке’ <i>такт 2</i> – ‘свойство личности’ (нет формы множественного числа)

От лексической омонимии следует отличать явления, близкие к омонимии, случаи так называемой **относительной омонимии**: *омофоны*, *омографы* и *омоформы*.

Омофоны (*фонетические омонимы*) – слова, у которых звучание одинаковое, но написание разное: *бал* (сущ.) – *балл* (сущ.); *везти* (гл.) – *вести* (гл.); *пядь* (сущ.) – *пять* (числ.); *старожил* (сущ.) – *сторожил* (гл.); *столб* (сущ.) – *столп* (сущ.) и др.

Омографы (*графические омонимы*) – это слова, у которых одинаковое написание, но разное звучание (ударение): *безобрАзный* и *безОбразный*, *задвИгать* – ‘начать двигать’ и *задвигАть* – ‘засовывать’.

Омоформы (*грамматические омонимы*) – это слова, совпадающие в звучании и написании лишь в отдельных грамматических формах: *пари* (сущ.) – *пари* (повел. накл. от глагола *парить*), *мой* (местоим.) – *мой* (повел. накл. от глагола *мыть*) и др.

Сравните

Омофоны	фонетические омонимы	звучание = написание ≠	бал – балл (праздник – оценка)
Омографы	графические омонимы	написание = звучание ≠	атлас – атлас (географич. карты – ткань)
Омоформы	грамматические омонимы	звучание = написание =, но не во всех формах	(горячая) печь – печь (пирог)

Способы разграничения омонимии и полисемии

Способ анализа	Проверка	Пример	Результат
через семантику	нет / есть общие семы	<i>болтать</i> – двигать <i>болтать</i> – разговаривать	нет общих сем → омонимы
через синонимы	нет / есть общие синонимы	<i>двигать, махать</i> и <i>разговаривать, вести беседы</i>	нет общих синонимов → омонимы
через однокоренные слова	нет / есть общие родственные слова	<i>поболтать, заболтать</i> и <i>болтушки, болтовня</i>	нет общих родственных слов → омонимы
по сочетаемости со словами	нет / есть возможность сочетаемости с общими словами	<i>ногами, руками, из стороны в сторону</i> и <i>кем-либо, о чем-либо</i>	нет общих слов, с которыми могут сочетаться оба слова → омонимы

Задание 7–1. Докажите любым способом омонимичность слов.

1. *мир* 1 ‘вселенная’ и *мир* 2 ‘отсутствие войны’
2. *мотив* 1 ‘мелодия’ и *мотив* 2 ‘побудительная причина’
3. *кулак* 1 ‘кисть руки со сжатыми пальцами’ и *кулак* 2 ‘богатый крестьянин-эксплуататор’
4. *живот* 1 ‘жизнь’ (устар.; ср.: *не на живот, а на смерть*) и *живот* 2 ‘часть тела’
5. *ладья* 1 ‘лодка, судно’ и *ладья* 2 ‘шахматная фигура’
6. *лук* 1 ‘оружие’ (исконно славянское слово, однокоренное со словами *излучина, лучник, лукоморье* и др.) и *лук* 2 ‘растение’
7. *брак* 1 ‘супружество’ (русск., заимствовано из старославянского языка, производное от слова *брать*) и *брак* 2 ‘недоброкачественное изделие’
8. *клуб* 1 в значении ‘клуб дыма’ и *клуб* 2 ‘общественная организация, здание такой организации’
9. *мат* 1 ‘шахматный термин’ и *мат* 2 ‘подстилка для занятий спортом’
10. *фокус* 1 ‘точка пересечения преломленных или отраженных лучей’ и *фокус* 2 ‘показ чего-нибудь, основанный на обмане’
11. *патрон* 1 ‘пуля с зарядом’ и *патрон* 2 ‘глава, хозяин предприятия, фирмы’ (лат. *patronus* – ‘покровитель’)
12. *мина* 1 ‘выражение лица’ и *мина* 2 ‘взрывной снаряд’

Задание 7–2. Докажите любым способом омонимичность выделенных слов.

1. *наклонение* головы – изъяснительное *наклонение*
2. *спрос* и *предложение* – восклицательное *предложение*
3. *личные счета* – считать на старинных *счетах*
4. *равновеликие массы* – связь с *массами*
5. *поле брани* – отборная *брань*
6. *обзор печати* – гербовая *печать*

Задание 7–3. В каких парах представлены омонимы, а не многозначные слова?

1. *глава* правительства – *глава* книги
2. *мутная* вода – *мутное* сознание
3. *кирпичный завод* – *завод* у часов
4. *нести* чемодан – *нести* ахинею
5. *халат* из *байки* – слушать *байки*
6. *штат* сотрудников – *штаты* в Америке

Задание 7–4. Отметьте омофоны.

1. *лечу самолетом* – *лечу* зубы
2. *кот* – *код*
3. *воздушный замок* – *врезной замок*
4. *грипп* – *гриб*

Задание 7–5. Определите типы омонимов. Составьте с этими словами предложения.

1. *осенняя изморось* – январская *изморозь* на окнах
2. *старожил* – *сторожил*
3. *острая пила* – *пила* воду
4. *горячая печь* – *печь* пироги
5. *зенитная батарея* – *батарея* для отопления
6. *парная* в бане – *парная* фонема
7. *играть туш* – черная *тушь*
8. *кругом* – *кругом*
9. *разредить* морковь – *разрядить* ружье
10. *пою* больного молоком – *пою* песню
11. *острота* стали – пошлая *острота*
12. шумная *компания* – избирательная *кампания*
13. на голове светящийся *ореол* – *ареол* обитания
14. морские *дали* – дали жильё
15. люблю *мою* сестру – *мою* сестру

Задание 7–6 (домашнее письменное). По толковым словарям узнайте, в каких значениях могут употребляться приведенные ниже слова. Используя все способы доказательства многозначности / омонимичности, разграничьте случаи многозначности и омонимии.

Кошка, плеть, сало, капот, лоцман, молния, язык, колено, опушка, посол, тон, кисть, такса, труба, талия, штоф, карта, зефир.

Задание 7–7 (долгосрочное домашнее письменное). Во второй части учебного пособия прочитайте ТЕКСТ 8 М. А. Духновой из научного журнала «Филология XXI века» (Пермь, 2020. Вып. 1 (5). С. 62–68) «Омонимия в китайском языке и ее влияние на культуру и традиции». Автор статьи пишет о том, что «Ограниченность фонетического состава китайского языка породила огромное количество омофонов», на их основе (одинаковом звучании, но разном написании) возникает языковая игра, которая «завязана на традициях и сильно сказывается на повседневной речи... Основываясь на созвучии тех или иных слов и словосочетаний, появились некоторые китайские обычаи и традиции». Из данной статьи приведите три «положительных» и один «отрицательный» пример влияния таких омонимичных созвучий на обычаи и традиции китайцев.

Образец:

Положительный пример:

Накануне свадьбы в доме жениха выставляли сельдерей, чеснок и лук. Такой выбор определялся созвучием названий данных овощей с желаемыми качествами невесты: слово *сельдерей* созвучно слову *аккуратный, скромный, чеснок* – слову *считать*, а *лук* – слову *умный*. Все это говорило о том, что в семью жениха войдет рачительная, умная и трудолюбивая хозяйка.

Отрицательный пример:

Известна нелюбовь китайцев к цифре *четыре*, произношение которой созвучно слову *смерть*. Эту цифру часто пропускают в нумерации этажей домов, а телефонные и автомобильные номера с этой цифрой дешевле других.

Задание 7–8. В конце ТЕКСТА 8 приводятся примеры использования в китайском секторе интернета определенных сочетаний цифр вместо отдельных фраз. Актуально ли это для современных пользователей вашего сектора интернета?

ТЕМА 8. СИНОНИМЫ

Синонимы – это слова, различные по звучанию и написанию, но одинаковые или близкие по значению, например: *языкознание – лингвистика; трудный – тяжелый, тяжкий, нелегкий, сложный.*

Группа слов, объединенных синонимическими отношениями, составляет так называемый **синонимический ряд**. На первом месте в этом ряду находится стержневое слово, **доминанта** – это слово с наиболее общим значением, наиболее употребительное, обладает самой широкой сочетаемостью, стилистически нейтрально.

В синонимические отношения вступают **не все слова**. Не имеют синонимов слова-термины, имена собственные, многие конкретные наименования (например, наименования предметов быта).

Многочисленные слова могут иметь синонимы **к каждому из своих значений**. Ср. разные синонимические ряды для трех разных значений (ЛСВ, семем) лексемы *высокий*:

<i>высокий 1</i>	о человеке	рослый, высоченный, долговязый
<i>высокий 2</i>	о голосе	тонкий, писклявый
<i>высокий 3</i>	о языке, стиле	возвышенный, приподнятый

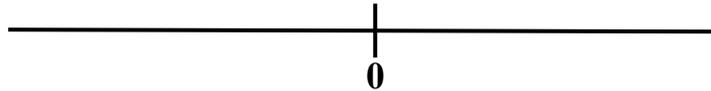
В синонимических отношениях могут находиться также фразеологические обороты, морфемы, синтаксические конструкции. Поэтому в языке различаются синонимы **лексические** (*смелый – храбрый, отважный*), **фразеологические** (*один на один – с глазу на глаз, tête-a-tête*), **морфологические** (*дверями – дверьми, восьмью – восемью*), **синтаксические** (*студент, сдающий экзамен – студент, который сдает экзамен*).

Типы синонимов

<p>Полные (абсолютные) синонимы совпадают по своим значениям и характерной сочетаемости: <i>языкознание – лингвистика;</i> <i>орфография – правописание;</i> <i>вратарь – голкипер; кавалерия – конница</i></p>	<p>Частичные синонимы не совпадают полностью по своим значениям и употреблению: <i>бросать – кидать; рассказывать – повествовать; линия – черта;</i> <i>трудный – тяжелый.</i> Количественно такие синонимы преобладают в языке</p>
<p>Семантические (идеографические) синонимы отличаются оттенками своих значений: <i>кроткий – незлобивый, покорный, смиренный;</i> <i>узкий – тесный, тонкий;</i> <i>веселый – радостный;</i> <i>размолвка – ссора;</i> <i>страх – ужас</i></p>	<p>Стилистические синонимы выражают ту или иную эмоционально-экспрессивную оценку обозначаемого: <i>лицо – лик (высок.), рожжа (прост.);</i> <i>выгнать – изгнать (книжн.),</i> <i>вытурить (прост.);</i> <i>родина – отчизна (высок.)</i></p>

Однокоренные: <i>выругать – отругать;</i> <i>открыть – раскрыть;</i> <i>заглавие – заголовок</i>	Разнокоренные: <i>молодость – юность;</i> <i>смелый – храбрый;</i> <i>здесь – тут;</i> <i>есть – кушать</i>
--	--

Шкала стилистической окраски слов-синонимов



сниженное (–)	нейтральное (0)	книжное, высокое (+)
<i>баба, тетка, чувиха</i>	<i>женщина</i>	<i>дама, мадам</i>
<i>жрать, хавать</i>	<i>есть</i>	<i>вкушать</i>
<i>гляделки, шары</i>	<i>глаза</i>	<i>очи</i>

Основные причины появления синонимов

1. Результат разного наименования одного и того же или близких понятий:
 - в разных функциональных стилях речи (*есть – кушать – вкушать – жрать; высокий – долговязый; лицо – лик – морда*);
 - в литературном языке и в диалектах (*нетух – кочет – певень; ухват – рогач*);
 - в общеупотребительной речи и в профессиональной (*кухня – камбуз морск., желтуха – гепатит мед., страница – полоса журн.*).
2. Результат употребления в языке равных по значению слов:
 - разного происхождения: русского и иноязычного (*ввоз – импорт, вывоз – экспорт*);
 - отдельных слов и устойчивых сочетаний (*родиться – появиться на свет, близко – рукой подать*).
3. Результат употребления эвфемизмов (*глупый – ограниченный, толстый – полный, старый – пожилой*) и др.

Задание 8–1. Отметьте стилистические синонимы.

1. лошадь, кляча
2. обидеть, оскорбить
3. отказаться, отрешиться
4. ссора, размолвка

Близкие к синонимии явления

– **эвфемизация**, когда вместо нежелательного (грубого, обидного) слова употребляют слова-заменители – **эвфемизмы**:

смерть – *летальный исход, ушел из жизни, оставил нас*;

инвалиды – *люди с ограниченными возможностями, маломобильные граждане*;

алкоголик – *пьющий, употребляющий, имеет вредные привычки*;

– **паронимия; паронимы** – слова, похожие по звучанию, но разные по значению:

абонент – абонемент;

экономный – экономичный – экономический;

командировочный – командированный;

надеть – одеть;

заплатить – оплатить;

ванна – ванная.

Смешение (неразличение) паронимов – грубая лексическая ошибка!

Задание 8–2. К паронимам подберите из данных в скобках подходящие существительные.

1. практичный – практический (занятие, человек)

2. керосинный – керосиновый (лавка, лампа)

3. черепаший – черепаховый (гребень, корм)

4. сытный – сытый (обед, человек)

5. надеть – одеть (ребенка, пальто)

Задание 8–3. Отметьте лексико-семантическое явление, которое представлено в паре *инцидент – прецедент*.

1. омонимия

2. синонимия

3. паронимия

4. антонимия

Задание 8–4. Отметьте эвфемизмы.

1. *крутой мобильник*

2. *райское наслаждение*

3. *неполная семья*

4. *нетрадиционная ориентация*

5. *маломобильные граждане*

6. *рекламная пауза*

7. *вступить в отношения*

8. *солнечные дети*

9. *ушел из жизни*

10. *ушел за хлебом*

11. *женщина древней профессии*
12. *толстый ребенок*
13. *умереть*
14. *слабослышащий*
15. *обнаружить новообразование*

Задание 8–5 (домашнее письменное). Е. П. Сеничкина, автор словаря русских эвфемизмов (Сеничкина Е. П. Словарь эвфемизмов русского языка М.: Флинта: Наука, 2008. 464 с.), так определяет эвфемизм: это нейтральное по смыслу и эмоциональной нагрузке слово или описательное выражение, используемое в текстах и публичных высказываниях для замены других, считающихся неприличными или неуместными слов и выражений.

Докажите, что это так. Используйте пять примеров из ТЕКСТА 5 второй части данного учебного пособия.

ТЕМА 9. АНТОНИМЫ

Явление семантической противопоставленности, противоположности носит название **антонимии**. **Антонимы** – это слова с противоположным значением, употребляющиеся для наименования контрастных понятий: *большой – маленький; тепло – холодно; любить – ненавидеть*.

В антонимические отношения вступают далеко **не все слова**. Не имеют антонимов имена существительные с конкретным значением (*стол, рука, голова, тетрадь* и под.), имена числительные, большая часть местоимений. Не имеют антонимов термины (за исключением некоторых составных, где антонимия создается за счет прилагательного-определения: *существительные одушевленные – существительные неодушевленные*). Не относятся к антонимам ряд противопоставлений, существующих в языке, по физическому полу (*мужчина – женщина, мать – отец*), слова с разной стилистической окраской (*очи – зенки*), с разной эмоционально-экспрессивной оценкой (*рука – ручища, нога – ноженька*) и т.д.

Многозначные слова могут иметь антонимы **к каждому из своих значений**:

- об одежде: *черный* (цвета сажи, угля) – *белый*;
- об одежде: *черный* (очень темный) – *светлый*;
- о дне: *черный* (мрачный, безотрадный) – *светлый, радостный*;
- о входе: *черный* (не главный, подсобный) – *парадный*;
- о труде: *черный* (тяжелый, неквалифицированный) – *чистый*.

Типы антонимов

<p>Полные антонимы сочетаются с большим количеством одинаковых лексем, например: антонимы <i>правый</i> и <i>левый</i> противопоставляются во всех значениях этих слов: <i>правая рука, сторона, половина – левая рука, сторона, половина; правые фракции – левые фракции; правый уклон – левый уклон</i></p>	<p>Неполные антонимы противопоставляются не во всех значениях, например антонимы <i>твердый</i> и <i>неустойчивый</i> выявляются только в сочетании со словами <i>воля, знания, власть, цены</i></p>
<p>Однокоренные: <i>прилетать – улетать;</i> <i>связывать – развязывать;</i> <i>ввоз – вывоз;</i> <i>культурный – некультурный;</i> <i>вкусный – безвкусный;</i> <i>научный – антинаучный;</i> <i>моральный – аморальный</i></p>	<p>Разнокоренные: <i>высокий – низкий;</i> <i>веселый – грустный;</i> <i>левый – правый;</i> <i>громко – тихо;</i> <i>подъем – упадок;</i> <i>всё – ничто;</i> <i>в – из</i></p>

Сравнительная характеристика синонимов и антонимов

	Параметры характеристики	Синонимы	Антонимы
сходство	являются разными словами	+	+
	относятся к одной части речи	+	+
	входят в одну тематическую группу	+	+
	вступают в отношения в отдельных ЛСВ	+	+
	образуют макроструктуру	синонимический ряд	антонимическая пара
разница	структура	открытая, градуальная (-, 0, +)	закрытая
	стилистическая окраска	разная	одинаковая

Задание 9–1. Подготовьте устный монолог по представленной выше таблице.

Задание 9–2. Подберите в любых источниках (текстах СМИ, художественной литературе и др.) и запишите по 5 антонимических пар существительных, прилагательных, глаголов и наречий.

Задание 9–3. Найдите антонимы в пословицах и поговорках. Запишите их парами. Определите их типы. Есть ли среди них контекстные антонимы (антонимические отношения возникают в контексте; это неязыковые антонимы)?

1. По одежке встречают, по уму провожают.
2. Днем тихо, ночью лихо.
3. Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня.
4. Родная сторона – мать родна, чужая – мачеха.
5. Готовь сани летом, а телегу зимой.
6. Не отведав горького, не узнаешь сладкого.
7. Наперед не узнаешь, где найдешь, где потеряешь.
8. Одна голова хорошо, а две – лучше.

Задание 9–4. Отметьте пару слов, которые НЕ являются антонимами.

1. белеть – чернеть
2. белой – черновой
3. белоручка – чернорабочий
4. светло – темно

Задание 9–5. Отметьте предложения с контекстными антонимами.

1. *Горе старит, а радость молодит.*
2. *Душой – дитя, судьбой – монах.*
3. *Да здравствует солнце, да скроется тьма.*
4. *Бызин хмурился и прятал глаза, а Семен Митрофанович улыбался.*

Задание 9–6 (домашнее письменное). В ТЕКСТЕ 3 второй части учебного пособия среди примеров современных пословиц и поговорок найдите 5 антонимических пар, запишите их, определите типы.

ТЕМА 10. КОНТРОЛЬНАЯ ТОЧКА 2 (тренировочный вариант)

1. Определите, какое значение слова (денотативное, сигнификативное или коннотативное) актуализировано в предложениях. Над выделенными словами поставьте буквы Д, С или К.

Если отец не умеет пахать, то и сын не научится сеять.

– Здравствуй, Леночка, солнышко моё!

Мой адрес: улица Закамская, дом 38.

Легче найти тысячетное дерево, чем столетнего человека.

Парень ужом вьётся вокруг девушки.

Есть ли среди выделенных слов слова в переносном значении? Какие?

2. Определите, чем являются выделенные слова: метафорами (подчеркните одной чертой) или метонимией (подчеркните двумя чертами).

Хвост кометы, отчаянная голова, внимательная аудитория, гостеприимный дом, шляпка гвоздя, подошва горы, колючий ветер, столовое серебро, теплый прием, глазное яблоко, золотые руки, доверенное лицо, жемчужная роса, черный юмор.

3. Докажите любым способом (через синонимы, через однокоренные слова, по лексической сочетаемости), что данные слова – это омонимы. Составьте с ними предложения.

Предлог – повод; предлог – часть речи

Котик – морское ластоногое животное; котик – уменьшительное от кот

Жук – насекомое; жук – хитрый человек

4. Какие языковые явления лежат в основе стихотворных строк В. Брюсова: *Я – под синим пОлогом на холме полОгом. Но изжита, мИнута, страшная минУта!* Дайте определения этим явлениям.

1) омоформы

2) полисемия

3) омофоны

4) омографы

5. Укажите синонимическую пару. Определите значения слов в других парах.

1) алчный, алчущий

2) претить, запрещать

3) тяготеть, тяготить

4) истовый, неистовый

Задание 6. Из приведенных в скобках паронимов подчеркните нужное.

- 1) Тот, кто пишет письмо, – это... (адресат, адресант)
- 2) Тот, кто получает письмо, – это... (адресат, адресант)
- 3) (Абонемент, абонент) не отвечает, позвоните позже.
- 4) В пособии есть список (рекомендательной, рекомендованной) литературы.

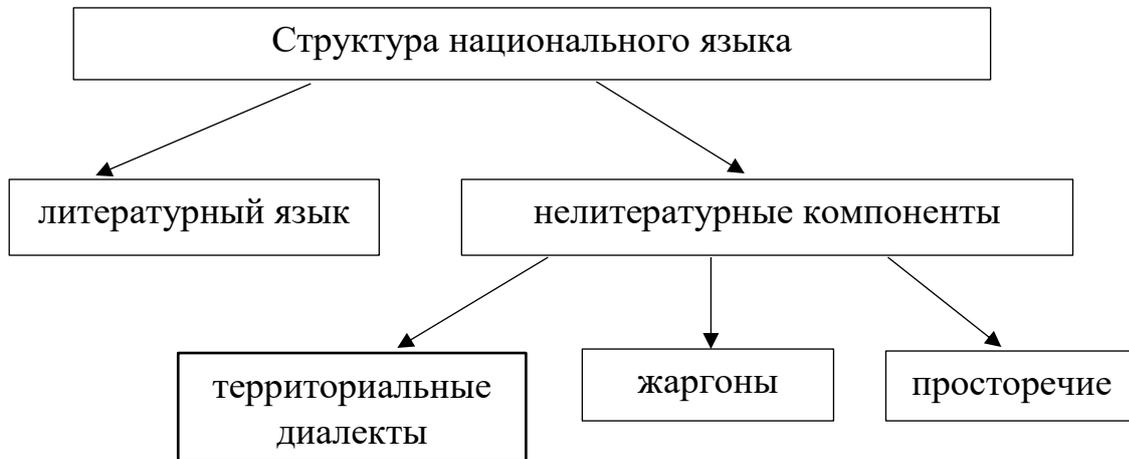
Задание 7. Запишите словосочетания.

- 1) Дымный – дымовой – дымчатый (порох, завеса, котенок, труба)
- 2) Усвоить – освоить (учебный материал, нефтяное месторождение)
- 3) Лирический – лиричный (герой стихотворения, напев, песня, манера исполнения)
- 4) Типичный – типовой – типический (проект дома, случай, застройка)

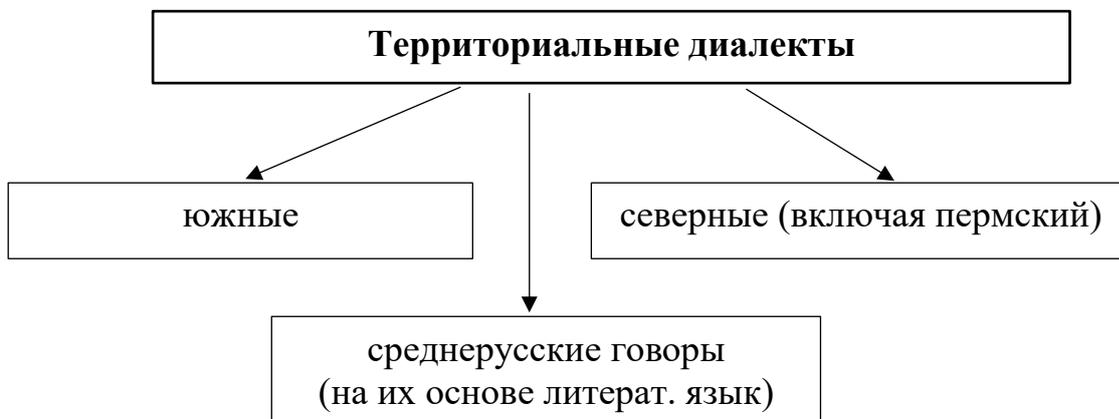
Задание 8. Опишите двух разных людей, используя как можно больше антонимических пар (блондин-брюнет, высокий-низкий, молчаливый-разговорчивый, младше-старше, нехотя-охотно, прилежный-ленивый и под.).

**ТЕМА 11. ЛЕКСИКА С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ СФЕРЫ УПОТРЕБЛЕНИЯ:
ОБЩЕУПОТРЕБИТЕЛЬНАЯ И ОГРАНИЧЕННОГО УПОТРЕБЛЕНИЯ.**

**«СНИЖЕННАЯ ЛЕКСИКА» (ДИАЛЕКТИЗМЫ, ЖАРГОНИЗМЫ,
РАЗГОВОРНАЯ И ПРОСТОРЕЧНАЯ ЛЕКСИКА)**



Задание 11–1. На основе схемы, представленной выше, постройте учебный монолог.



Виды диалектизмов

Виды диалектизмов	Отличия от общенародного языка	Пример диалектизма	В литературн. языке
фонетические	имеют другой звуковой состав или ударение	<i>омман</i> (сев.) <i>мос</i> (сев.) <i>дру[x]</i> (южн.)	<i>обман</i> <i>мост</i> <i>друг</i>
морфологические	имеют специфические формы	<i>дедушко</i> (сев.) <i>поёт, поють</i> (южн.)	<i>дедушка</i> <i>поёт, поют</i>

словообразова- тельные	особое аффиксальное оформление	<i>земляница</i> <i>завсегда</i> <i>евонный</i>	<i>земляника</i> <i>всегда</i> <i>его</i>
лексические	это диалектные синонимы к общенародным	<i>буряк</i> (южн.) <i>кушак</i> (сев.)	<i>свекла</i> <i>пояс</i>
лексико- семантические	это диалектные омонимы к общенародным	<i>пахать</i> (сев.)	<i>мести пол</i>
этнографические	нет синонимов в общенародном языке	<i>драники</i>	<i>олады из</i> <i>картофеля</i>
синтаксические	особая сочетаемость с др. словами	<i>жили о реку</i>	<i>жили возле</i> <i>реки</i>

Задание 11–2 (индивидуальное опережающее). Расскажите о словаре, изданном в ПГНИУ.

Словарь говора деревни Акчим Красновишерского района Пермского края («Акчимский словарь») – первый в России полностью опубликованный словарь полного типа, отражающий лексику живой обиходной речи деревни Акчим Красновишерского района Пермского края.

Задание 11–3. Прочитайте отрывок из рассказа А. П. Чехова «Ванька». Найдите в тексте диалектизмы и догадайтесь, с какими общепотребительными словами они соотносятся.

А вчера мне была выволочка. Хозяин выволоч меня за волосы на двор и отчесал шпандырем за то, что я качал ихнего ребятенка в люльке и по нечаянности заснул... А намедни хозяин колодкой по голове ударил, так что упал и на силу очухался. Пропащая моя жизнь хуже собаки всякой...

Жаргонная лексика – это социально ограниченная группа слов, находящаяся за пределами литературного языка, принадлежащая какому-либо жаргону.

Жаргон – это совокупность особенностей разговорной речи людей, объединённых общностью интересов, занятий, общественного положения и т.д. Жаргон может возникать в любом коллективе. Существует жаргон школьников, студентов, молодёжный и армейский жаргоны, жаргоны музыкантов и спортсменов, жаргон торговцев и др.

Сравните разновидности жаргона

Разновидность жаргона	Общая характеристика	Пример жаргона	Пример жаргонизма
Арго	принадлежность замкнутых социальных групп	воровской ж.; ж. нищих; ж. картежников и под.	<i>тахта</i> – узелок с бумагой в виде пачки денег
Собственно жаргон	принадлежность открытых социальных групп	ж. филателистов (по интересам); ж. медицинский (по профессии); школьников (по возрасту) и под.	<i>коробка</i> – корабль (у моряков); <i>борода</i> – спутанная леска (у рыбаков); <i>ботаник</i> – отличник (у школьников)
Интержаргон (сленг)	принадлежность всего социума (общенациональный жаргон)		<i>пушка</i> – пистолет; <i>разборки</i> – стычки, драки

Задание 11–4. Распределите слова в два столбика. В левый запишите жаргонизмы, а в правый – их литературные соответствия.

Тачка, отдохнуть, общага, угрожать, машина, наехать, слинять, уйти, круто, общежитие, хорошо, оттянуться, телик, телевизор.

Задание 11–5. Укажите соответствия книжной лексики и жаргонизмов.

1	компьютер	А	клава
2	мышь	Б	системник
3	оперативная память	В	мышка
4	клавиатура	Г	винт
5	системный блок	Д	комп
6	жесткий диск	Е	оперативка

Задание 11–6. Из следующих слов найдите жаргонизмы: 1) существительные, 2) глаголы, 3) наречия. «Переведите» их на литературный язык.

Чувак, прикольно, прикид, заколебать, понты, забить, халява, отвалить, влом, не свистеть, базар, гнать, прикинуть, клево, чел, офигенно, отстойно, отвянуть, параллельно.

Просторечие – слова, выражения, грамматические формы и конструкции, распространённые в нелитературной разговорной речи, свойственные малообразованным носителям языка и явно отклоняющиеся от существующих литературных языковых норм.

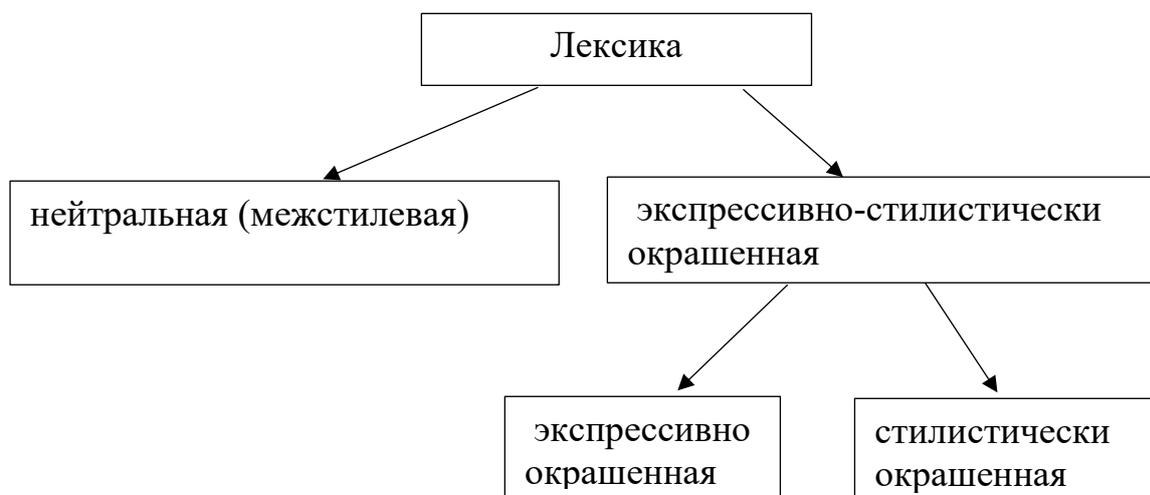
Сравните разговорную и просторечную лексику

Вид лексики	Место в системе национального языка	Помета в толковом словаре	Степень «сниженности» стилистической окраски	Примеры
Разговорная	входит в литературный язык	разг.	средняя	<i>личико</i>
Просторечная	является нелитературным компонентом национального языка	просторечн.	высокая	<i>рожа, харя, морда</i>

Задание 11–7. Распределите слова в два столбика. В левый запишите разговорную лексику, в правый – просторечную. Проверьте себя по пометам в толковом словаре.

Газетчик, вечерок, башковитый, ёрзать, силком (наречие), евонный, жрать, дрянцо, трепач, ихний, дурень, рожа, стервец, образина, пальцами, дурачина, ерунда, врать, жадничать.

ТЕМА 12. ЛЕКСИКА С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ЭКСПРЕССИВНО-СТИЛИСТИЧЕСКОЙ



Задание 12–1. На основе схемы, представленной выше, постройте учебный монолог.

В русском языке есть большой фонд лексики **эмоционально-экспрессивно окрашенной (с коннотативным, оценочным значением):**

1. Прямое значение включает в себя оценку (*вещать, благой, взывать, губошлеп, разгильдяй, пустомеля* и под.);
2. Прямое значение – нейтрально, переносное – оценочное (*дуб, тряпка, медведь, орел, ворона* – о человеке);
3. Оценочная коннотация достигается аффиксацией (*мамочка, солнышко, грязнулька* и под.).

Оттенки эмоционально-экспрессивной окраски

положительная оценочность		отрицательная оценочность	
торжественная, возвышенная	<i>водрузить</i> <i>грядущий</i>	бранная	<i>безмозглый</i> <i>гад</i>
одобрение	<i>изумительный</i>	неодобрение	<i>критикан</i>
ласкательная	<i>заинька</i>	презрение	<i>ищейка</i>
шутливая	<i>ерундистика</i>	укоризна	<i>бесстыдник</i>

Стилистически окрашенная лексика – это лексика, которая создает специфику разговорного и книжных стилей речи: например, в разговорном стиле – лексика сниженная; в научном стиле – терминологическая; в языке СМИ – политическая, социальная; в художественном – устаревшая и др. См. таблицу.

Задание 12–2. Заполните пустые пространства таблицы.

сниженное (-)	нейтральное (0)	книжное, высокое (+)
	<i>женщина</i>	
	<i>рука</i>	<i>длань</i>
	<i>руководитель</i>	
		<i>кара</i>
<i>гляделки, шары</i>		
		<i>лик</i>

Задание 12–3. Отметьте, какая лексика используется в стихотворных строчках П. Антокольского: *Я спешил на наше свиданье. И не встретил тебя опять. Ибо все часы мирозданья умудрились вечность проспать.*

1. просторечная
2. архаичная
3. научная (терминологическая)
4. межстилевая (нейтральная)

Задание 12–4. Во второй части учебного пособия проанализируйте ТЕКСТ 2 с точки зрения использования в нем нейтральной (межстилевой) и стилистически окрашенной лексики. Выпишите по пять примеров нейтральной и стилистически окрашенной лексики.

Задание 12–5 (домашнее письменное). Во второй части учебного пособия проанализируйте любой ТЕКСТ (по выбору) с точки зрения использования в нем нейтральной и стилистически окрашенной лексики. Выпишите по пять примеров нейтральной и стилистически окрашенной лексики.

**ТЕМА 13. ЛЕКСИКА С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ
ПАССИВНОГО И АКТИВНОГО СОСТАВА:
устаревшая и новая**



Виды архаизмов

Виды архаизмов	Особенности	Примеры
лексические	устаревший вариант заменился современным	<i>лицедей</i> → <i>актер</i>
семантические	устаревший вариант сохранился, но в другом значении	<i>живот</i> (жизнь) → <i>живот</i> (часть тела)
фонетические	слово получило новое звуковое оформление	<i>воксал</i> → <i>вокзал</i> <i>номер</i> → <i>номер</i> <i>музЫка</i> → <i>мУзыка</i>
словообразовательные	слово получило новое строение	<i>пастырь</i> → <i>пастух</i> <i>рыбарь</i> → <i>рыбак</i>

Задание 13–1. Отметьте строчки, где все архаизмы «переведены» на современный русский язык правильно.

1. *лоно* – недра, утроба; *перси* – пальцы
2. *отроковица* – девочка-подросток; *поелику* – поскольку, насколько
3. *присно* – всегда; *тать* – вор; *чело* – лоб
4. *шуйца* – левая рука, *вотще* – напрасно, без пользы, попусту

Проверьте себя. Ответ: 2, 3, 4. Ошибка только в 1 (*перси* – *груды*).

Задание 13–2. В каких предложениях выделенные слова являются семантическими архаизмами?

1. *Любовь и дружество* до вас дойдут сквозь мрачные затворы. Как в ваши каторжные норы доходит мой свободный глас.
2. В Петербурге Василий Львович надеялся обновить запас английских ножичков, щипцов для мелочной завивки кудрей, **напильничков** для ногтей, но вскоре убедился, что ничего нет.
3. Смотрит в поле, инда **очи** разболелись **глядючи**...

4. Стихи были гораздо лучше того, что поэт писал в **важном роде**; они были в совершенно новом, живом и **болтливом роде**.

Проверьте себя. Ответ: 2, 4 (в современном языке данные слова употребляются уже в другом значении):

здесь *мелочный* – мелкий, *напильнички* – пилки,
важный род – официальный, деловой стиль,
болтливый род – разговорный стиль.

Ср.: *дружество* (дружба), *глядючи* (глядя) – словообразовательные архаизмы,

глас (голос) – фонетический архаизм,
очи (глаза) – лексический архаизм.

Задание 13–3. Какая характеристика соответствует выделенному слову в строках А. С. Пушкина: *Красуйся, град Петров, и стой неколебимо, как Россия?*

1. грамматический архаизм
2. словообразовательный архаизм
3. семантический архаизм
4. фонетический архаизм
5. лексический архаизм

Задание 13–4. Какая характеристика соответствует выделенному слову?

*И вот сентябрь! Замедля свой восход,
Сияньем хладным солнце блещет,
И луч его в **зерцале** зыбких вод
Неясным золотом трепещет.* (Е. Баратынский)

1. грамматический архаизм
2. словообразовательный архаизм
3. семантический архаизм
4. фонетический архаизм
5. лексический архаизм

Задание 13–5. Отметьте строчки, где все архаизмы «переведены» на современный русский язык правильно.

1. *вежды* – учителя; *ветрило* – ветер; *всуе* – без надобности
2. *выя* – шея; *денница* – рассвет, утренняя заря; *длань* – рука, ладонь
3. *доколь* – как долго, до каких пор; *десница* – правая рука
4. *зело* – очень; *ланиты* – щеки; *лицедей* – актер

Задание 13–6. «Переведите» на современный язык следующие архаизмы. Определите их вид.

Сей, энергический, оный, издревле, ответствовать, глад, суций, присутствие, человечество, гистория, десница, пиит, бедство, клоб, стора, нервический, близкость, феатр, дщерь, гошпиталь, кокетствовать, глаголить, лик, уста, ланиты.

Лексический фонд языка подвижен. Устаревшая лексика перемещается на периферию лексической системы языка (становится лексикой **пассивного** состава). С другой стороны, постоянно появляются новые слова (неологизмы), которые какое-то время сохраняют статус неологизмов, а затем постепенно переходят в общеупотребительную лексику (лексику **активного** состава).

Покажем изменение статуса в языке так называемых советизмов (слов советской эпохи), или идеологем:



Задание 13–7. Найдите среди приведенных ниже слов советизмы (сейчас уже историзмы), а также современные неологизмы. Подумайте и скажите, в каких сферах современной жизни чаще всего появляются новые слова? Какая лексика не вошла ни в первую, ни во вторую группы?

Бригада, полевой стан, комсомольская путевка, мерчендайзер, управляющий, продавец, техника, пианино, интеллигенция, промоутер, супервайзер, криэйтор, риэлтор, пионерское знамя, пионерский красный галстук, повышенные обязательства, ячейка общества, клининг-менеджер, секьюрити, фитодизайнер, тьютор, визажист, сомелье, шоколатье, бариста, фудстайлер, фумилье, ресторатор, пиарщик, копирайтер, имиджмейкер, валеолог.

Задание 13–8. Какие явления в современной речевой практике демонстрируют рекламные названия типа *Золотой, Ваниль, Испуг, ЖаRa, Территория shopping, Гардероб, Вернисаж* и под.?

1. Графические смещения (употребление кириллических и латинских букв в составе одной лексической единицы)
2. Свидетельство динамики языковых норм
3. Способ привлечения внимания адресата рекламы
4. Поиск новых средств выразительности путем речетворчества

Задание 13–9. Какие явления в современной речевой практике демонстрируют рекламные названия коммерческих объектов *«Шиколад»*, *«Апетитто»*, *«Подкрепицца»* и под.?

1. Намеренное нарушение орфографии
2. Проявление окказионального словообразования
3. Свидетельство динамики языковых норм
4. Поиск новых средств выразительности путем речетворчества

Задание 13–10. Какие явления в современном русском языке демонстрируют слова типа *хомо-сцапиенс*, *охрангел*, *мерзаяц*, *наваровед*, *метеоролух*, *импузантность*, *общежутье*, *дефектив*?

1. Окказиональные образования
2. Стремление к речетворчеству
3. Смеховой характер речи
4. Эвфемизация речи

Задание 13–11 (домашнее письменное). Во второй части учебного пособия в **ТЕКСТЕ 7** мы разместили классификацию названий коммерческих объектов г. Перми, в которых в рекламных целях нарушены графические (включая орфографические) нормы написания слов. Все они являются окказиональными образованиями, т.е. авторскими неологизмами. Выпишите 10 таких окказионализмов и объясните их функции.

**ТЕМА 14. ЛЕКСИКА С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ПРОИСХОЖДЕНИЯ:
исконная и заимствованная**

Исконно русская лексика

Лексика	Исторический период	Группы лексики, части речи
индоевропеизмы	эпоха индоевропейского языкового единства V–IV вв. до н.э.	термины родства, наименования животных, растений, продуктов питания, металлов, минералов и др.
общеславянская, праславянская	VI–VII вв.	наименования сельскохозяйственных орудий труда, продуктов, жилища, частей человеческого тела, абстрактная и конкретная лексика и др.
восточнославянская, древнерусская	VII–IX вв.	названия животных, птиц, домашнего обихода, людей по профессии, поселений и др.
собственно русская	с XIV в. по сегодняшний день	слова с производной основой, сложносокращенные существительные, слова с иноязычными корнями и обросшие русскими суффиксами и приставками и др.

Задание 14–1. Отметьте слова, которые не являются исконно русскими.

1. *ботвинья*
2. *пельмень*
3. *вермишель*
4. *кисель*

Проверьте себя. Ответ: 2, 3

Слово *пельмень* – финно-угорское заимствование, слово *вермишель* по происхождению итальянское (ит. *vermicello* – ‘червячок’).

Задание 14–2. Отметьте слова, которые не являются исконно русскими.

1. *котлета*
2. *гуляш*
3. *калач*
4. *расстегай*

Проверьте себя. Ответ: 1, 2

Котлета – французское заимствование, *гуляш* – венгерское.

Задание 14–3. Соотнесите слова из строк с лексикой исторических периодов русского языка, к которым эти слова принадлежат.

1. *горящий, горох, ныряльщик, слобода*
2. *кладовая, брат, универмаг, зяблик*
3. *сегодня, который, золото, детсад*
4. *автомобиль, волнение, девяносто, бодрый*
5. *ящерица, большой, едкий, кислятина*

Задание 14–4. Отметьте слово, которое имеет следующее значение: ‘Внезапное изменение, осложнение в обычном ходе чего-либо, вносящее расстройство, беспорядок’. Какое это слово с точки зрения происхождения?

1. *эскалация*
2. *девальвация*
3. *пертурбация*
4. *трансформация*

Проверьте себя. Ответ: 3

Неправильные ответы:

эскалация – ‘расширение, наращивание (вооружений и т.п.), постепенное усиление, распространение (конфликта и т. п.), обострение (положения и т. п.)’;

девальвация – ‘обесценение национальной валюты, выражающееся в снижении ее курса по отношению к иностранным валютам’;

трансформация – ‘преобразование, изменение вида, формы, существенных свойств чего-л.’

Задание 14–5. Отметьте неверные лексические значения.

1. *инфантилизм* – чрезмерная детскость в поведении взрослого
2. *компиляция* – составление художественных или научных произведений на основе трудов других авторов
3. *де-факто* – юридически, по праву, формально
4. *инсинуация* – клевета, измышления с целью опорочить кого-либо

Проверьте себя. Ответ: 3

Де-факто – фактически, на деле (ср.: *де-юре* – юридически, по праву, формально).

Задание 14–6. Отметьте неверные лексические значения.

1. *конформизм* – приспособленчество, пассивное принятие существующего порядка вещей, господствующих мнений

2. *инаугурация* – официальное выступление

3. *харизма* – исключительные качества человека (одаренность, авторитет, мудрость, знания и др.), обеспечивающие его безусловное лидерство

4. *саммит* – политическая встреча на высшем уровне

Задание 14–7. К каждому слову подберите соответствующее определение.

1. Адаптация	А. Репутация, установившееся мнение
2. Альтруизм	Б. Действия, демонстративно направленные на срыв чего-либо
3. Инаугурация	В. Политика, имеющая целью распространение своего влияния на другие страны
4. Маркетинг	Г. Приспособление к изменяющимся условиям
5. Метаморфоза	Д. Встреча и переговоры на высшем уровне
6. Обструкция	Е. Готовность пожертвовать собственными интересами для благополучия других людей, бескорыстная забота об их благе
7. Прецедент	Ж. Система управления предприятием
8. Протекция	З. Торжественное вступление в должность главы государства
9. Реноме	И. Полная, совершенная перемена, изменение
10. Саммит	К. Застой в производстве, торговле, общественной жизни
11. Стагнация	Л. Покровительство, поддержка, оказываемая влиятельным лицом
12. Экспансия	М. Факт, имевший место в прошлом и служащий примером или оправданием для последующих случаев такого рода

Задание 14–8. Исправьте предложения, заменяя иноязычные слова русскими.

1. В сочинении ученика много дефектов.
2. Школьная баскетбольная команда потерпела фиаско.
3. В концерте превалировали танцевальные номера.
4. После долгих дебатов мы договорились назначить прогулку на субботу.
5. Во время интервала между двумя уроками в класс вошёл директор школы.
6. Друзья решили презентовать имениннику старинные часы.
7. Я не выучил урок, но у меня есть алиби.

Виды заимствований

Виды	Характеристика	Примеры
Калькирование	слова и выражения, созданные по иноязычному образцу, но из исконных языковых элементов (путем буквального перевода иноязычного слова)	<i>agricultura – земледелие</i>
Интернационализмы	слова общего происхождения, существующие во многих языках с одним и тем же значением, но обычно оформляемые в соответствии с фонетическими и морфологическими нормами данного языка (образованы по преимуществу из греческих и латинских корней)	<i>философия, логика, микроскоп, диктатура</i> и под.
Варваризмы	слова и выражения, не до конца освоенные принимающим языком, чаще всего в связи с трудностями грамматического освоения	<i>авеню, денди, чайхана, аул</i> и под.
Экзотизмы	слова иностранного происхождения, имеющие в своём значении нечто, не свойственное русской жизни (национальная лексика)	<i>кишлак, гуру, шериф, гопак</i>

Приметы заимствованных слов

Приметы заимствований	Характеристика	Примеры
Фонетические	– начальная буква А – начальная буква Э – буква Ф – сочетание двух гласных – сочетания ГЕ, КЕ, ХЕ – сочетания КД, КЗ, ГБ – сочетания БЮ, ВЮ, КЮ – наличие двойных согласных в корне	<i>анкета, аббат, абзац, ария, атака, абажур эпоха, эра, этика форум, факт, фонарь, софа, фильм, афера какао, радио, пунктуация кедр, герой, схема анекдот, вокзал, шлакбаум бюро, гравюра, кювет вилла, профессия, ванна, сессия</i>
Морфологические	несклоняемость слова	<i>такси, протезе, кофе, беж, кешью</i>
Словообразовательные	– приставки – суффиксы	<i>дедукция, регресс, индивидуализм, архимандрит, контрадмирал, деканат, редактор, популизм</i>

Задание 14–9. Что означают слова *паранджа, янычар, бешикет, пиала*? Отметьте, к какой группе лексики они относятся.

1. кальки
2. варваризмы
3. экзотизмы
4. интернационализмы
5. вульгаризмы

Задание 14–10. По словарю иностранных слов узнайте значения слов и определите, к каким группам лексики они относятся.

Аккаунт, интервью, апгрейд, компьютер, ханука, аватар, тинейджер, хамон, кумыс, ситуация, монумент, благозвучие.

Задание 14–11. Какая из двух представленных точек зрения на заимствования в русском языке вам ближе? Аргументируйте свою позицию.

1. «Дурная привычка ходить за русскими словами во французский и немецкий словарь делает много зла» (В. И. Даль).

2. «Какое бы ни было слово, своё или чужое, лишь бы выражало заключённую в нём мысль, и, если чужое лучше выражает её, чем своё, давайте чужое, а своё несите в кладовую старого хлама» (В. Г. Белинский).

ТЕМА 15. ПОНЯТИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМА

Фразеология – наука о сложных по составу языковых единицах, имеющих устойчивый характер.

Фразеологизм – это устойчивое словосочетание, смысл которого не определяется значением отдельно взятых слов, входящих в его состав.

Задание 15–1. Почему фразеологизмы входят в раздел лексики (а не синтаксиса)?

Из истории некоторых фразеологизмов

Фразеологизм	Из истории	Значение
<i>звонить (кричать) во всю Ивановскую</i>	В Москве есть колокольня Ивана Великого, на которой по праздникам звонили во все 30 колоколов.	изо всех сил
<i>где раки зимуют</i>	В старину раков суеверные люди считали таинственными животными. Узнать зимовку раков считалось делом очень трудным. Выражение <i>Я ему покажу, где раки зимуют</i> употреблялось как угроза: <i>покажу то, чего никто не знает.</i>	угроза
<i>за пояс заткнуть</i>	По старорусскому обычаю пояс был обязательной частью как мужской, так и женской одежды. За пояс затыкали полы рубахи, чтоб не мешали в работе; ямщики затыкали за пояс рукавицы, плотники – топор и т.п. Отсюда начали говорить: <i>заткнуть за пояс – превзойти кого-нибудь в работе, умении.</i>	опередить кого-то в работе или в чем-то еще
<i>не солоно хлебавши</i>	На Руси когда-то соль была очень дорогой. Часто хозяин солил гостям еду рукой. Гостю познатнее сыпал больше. А гостю незнатному, сидевшему где-нибудь в дальнем конце стола, соли совсем не доставалось. Поэтому про плохой прием, оказанный кому-нибудь, про чью-либо неудачу говорим: <i>Ушел не солоно хлебавши.</i>	не получить ожидаемое

Задание 15–2. Отметьте правильное объяснение происхождения фразеологизма *дело – табак*.

1. Дело не ладится, поэтому следует сделать перерыв, то есть покурить.
2. Так бурлаки предупреждали об отдыхе.
3. Так бурлаки говорили, когда им приходилось переходить реку вброд и вода доходила до шеи, куда привязывался табак.
4. Так говорили, когда предстояло выполнить тяжелую изнурительную работу.

Задание 15–3. Найдите соответствия.

1	<i>пригреть змею на груди</i>	А	Фразу употребляют, когда хотят обозначить источник несчастий, ужасных бедствий.
2	<i>собака на сене</i>	Б	Означает человека с несуразной внешностью, смешного, с неадекватным поведением, раздражающего других.
3	<i>шут гороховый</i>	В	Выражение означает <i>ни себе ни людям</i> .
4	<i>сизифов труд</i>	Г	Так говорят о подлом человеке, который на добро отвечает неблагодарностью.
5	<i>ящик Пандоры</i>	Д	Это выражение означает бессмысленную, тяжелую, постоянно повторяющуюся работу.

Классификации фразеологизмов

С точки зрения...	Виды	Примеры
семантической слитности	сращения единства сочетания выражения	<i>бить баклуши</i> <i>первый блин комом</i> <i>кромешный ад</i> <i>Цыплят по осени считают</i>
лексического состава	актуальные устаревшие новые	<i>жить душа в душу</i> <i>к морковкину заговенью</i> <i>бит килобайт бережет</i>
структуры	прил. + сущ. глагол. + сущ. глагол. + нареч. сущ. + сущ.	<i>синий чулок</i> <i>терять голову</i> <i>мало каши ел</i> <i>душа в душу</i>
происхождения	исконно русские заимствованные	<i>заварить кашу</i> <i>альфа и омега</i> (старослав.); <i>вешать нос</i> (польск.)
экспрессивно-стилистической	межстилевые книжные разговорные	<i>играть роль; иметь значение</i> <i>хлеб насущный</i> <i>курам на смех</i>

Сравни фразеологизмы по семантической слитности
(классификация В. В. Виноградова)

сращения	общее значение не соотносится ни с одним словом; утрачена мотивировка значения	<i>бить баклуши</i> <i>собаку съест</i>
единства	значение соотносится со значением некоторых слов	<i>первый блин комом</i> <i>из огня да в полымя</i>
сочетания	значение соотносится со всеми словами	<i>крошечный ад,</i> <i>щекотливый вопрос</i>
выражения	предложения с переосмысленным подтекстом (обычно пословицы и поговорки)	<i>Цыплят по осени считают.</i>

Задание 15–4. По словарям фразеологизмов определите значение фразеологизмов. Охарактеризуйте фразеологизмы по всем возможным классификациям.

Пускать туры на колесах, умывать руки, Вавилонское столпотворение, подлить масла в огонь, катить бочку, яблоко раздора, из кожи лезть, блудный сын, собаку съест.

Образец: *Тянуть канитель* (медлить, задерживать совершение какого-либо дела) – фразеологическое сращение, глагольное, исконно русское, актуальное, разговорное.

Задание 15–5. Определите значение фразеологизмов-синонимов.

1. *Ни рыба ни мясо, ни то ни се, ни пава ни ворона, ни в городе Богдан ни в селе Селифан, ни богу свечка ни черту кочерга.*

2. *Когда рак на горе свистнет, после дождичка в четверг, к морковкину заговенью.*

3. *Сесть в лужу, попасть впросак.*

4. *Втирать очки, отвести глаза, вешать лапшу на уши.*

5. *Намылить шею, задать перцу, дать прикурить, дать жизни.*

6. *Играть главную роль, играть первую скрипку, быть звездой первой величины.*

Задание 15–6. Определите значение следующих фразеологизмов. Соедините пары синонимических фразеологизмов.

1. *до седьмого пота* –

2. *в двух шагах* –

3. *пускать пыль в глаза* –

4. *как ветром сдуло* –

5. *заткнуть за пояс* –

6. *морочить голову* –

7. рукой подать –
8. утереть нос –
9. не успел глазом моргнуть –
10. не покладая рук –

Задание 15–7. Определите пары фразеологизмов-антонимов.

1. как кошка с собакой
2. по пальцам пересчитать
3. держать язык за зубами
4. втаптывать в грязь
5. куры не клюют
6. хоть пруд пруди
7. душа в душу
8. точить лясы
9. возносить до небес
10. кот наплакал

Задание 15–8. Рассмотрите традиционные пословицы и поговорки (по некоторым классификациям их тоже относят к фразеологизмам) и новые, появившиеся в интернете. Почему происходят такие трансформации? Чем новые стереотипные единицы отличаются от старых? Какова судьба новых стереотипных единиц в языке?

Традиционные единицы	Новые
<i>Взялся за гуж, не говори, что не дюж.</i>	<i>Взялся за гуж – не говори, что не муж.</i>
<i>Дареному коню в зубы не смотрят.</i>	<i>Подаренному компьютеру в системный блок не заглядывают.</i>
<i>Долг платежом красен.</i>	<i>Долг платежом страшен.</i>
<i>Копейка рубль бережет.</i>	<i>Бит килобайт бережет.</i>
<i>Кто не работает, тот не ест.</i>	<i>Кто не работает, тот поломался.</i>
<i>Кто рано встает, тому Бог дает</i>	<i>Кто рано встает – тот далеко от работы живет. Кто рано встает, тот всех достает!</i>
<i>Кто старое помянет, тому глаз вон.</i>	<i>Кто два раза старое помянет – тому очки не нужны.</i>
<i>Лучше один раз увидеть, чем сто (десять) раз услышать.</i>	<i>Лучше один раз родить, чем каждый день бриться.</i>

<i>Лучше синица в руки, чем журавль в небе.</i>	<i>Лучше синица в руках, чем идеальный мужчина в мечтах. Лучше синица в руках, чем утка под кроватью.</i>
<i>Любишь кататься – люби и саночки возить.</i>	<i>Любишь кататься – люби и катайся. Любишь играть в компьютерные игры, люби и сам программировать.</i>
<i>Любовь не картошка, не выбросишь в окошко.</i>	<i>Любовь не картошка – острые чипсы.</i>
<i>Милые бранятся – только тешатся.</i>	<i>Милые бранятся – только теща счастлива.</i>
<i>Не родись красив (красивым), а родись счастлив.</i>	<i>Не родись красивой, а сделай пластику.</i>
<i>Одна голова – хорошо, а две – лучше.</i>	<i>Одна голова – хорошо, а две – некрасиво. Одна голова хорошо, а с телом лучше. Одна голова – хорошо, а две – мутация.</i>
<i>Умел дитя родить, умей и научить.</i>	<i>Умел дитя родить, умей и поженить</i>

Задание 15–9. Отметьте неправильные фразеологизмы.

1. *стоять глаголом*
2. *на коне не подъедешь*
3. *довести до белого каления*
4. *шерочка с машерочкой*

Проверьте себя. Ответ: 1, 2

Правильные варианты: *стоять глаголом, на козе не подъедешь (на кривой кобыле не подъедешь).*

Задание 15–10. Отметьте неправильные фразеологизмы.

1. *стоять ижицей*
2. *как на маланьину свадьбу*
3. *во время оное*
4. *разводить турусы на колесах*

Проверьте себя. Ответ: 1, 3

Правильные варианты: *стоять глаголом (покоем, фертом), во время оно.*

Задание 15–11. Отметьте неправильный фразеологизм.

1. *кануть в лето*
2. *внести лепту*
3. *ни пава ни ворона*
4. *по гроб жизни*

Задание 15–12. Исправьте ошибки в употреблении фразеологических оборотов.

1. *Контролеры не упустият без внимания факт бесплатного проезда.*

2. *Наша лебединая песня состоится года через три, когда мы представим (на авиасалоне) наш новый многоцелевой самолет.*

3. *После нескольких неудачных картин молодой режиссер махнул на все и решил заняться бизнесом.*

4. *После резкого обрушения завода в Кировской области руководителю Потапову В. И. удалось выйти сухим и избежать сурового наказания.*

5. *Руководители ТСЖ пытались решить проблему в Управляющей компании, на что получили ответ: «Вы обратились не по правильному адресу».*

Задание 15–13 (домашнее письменное и устное). Во второй части учебного пособия в ТЕКСТЕ 1, 3 или 4 (на выбор) найдите и запишите 10 фразеологизмов, которые вас больше всего удивили. Устно объясните свой выбор.

Задание 15–14 (домашнее письменное). Составьте 10 предложений (или текст из 10 предложений) с использованием фразеологизмов.

Задание 15–15. Перейдите по ссылке и выполните тест (URL: <https://wordwall.net/ru/resource/57453807>).



ТЕМА 16. КОНТРОЛЬНАЯ ТОЧКА 3 (из 2 частей)

Часть 1 (устное индивидуальное собеседование по вопросам)

Вопросы

1. Назовите единицы языка и разделы, которые их изучают.
2. Какова разница между энциклопедическими и лингвистическими словарями?
3. Что о слове мы узнаем из словарной статьи толкового словаря? Назовите примеры толковых словарей.
4. Как называются план выражения и план содержания слова? Сколько у многозначного слова лексем и семем?
5. В чем разница между денотативным и сигнификативным значениями слова? Докажите на примерах.
6. Как передается коннотативное значение слова?
7. В чем сходство и различие между метафорой, сравнением, олицетворением и эпитетом?
8. Чем отличается метафорический перенос от метонимического?
9. Чем отличаются многозначные слова от омонимов?
10. Что такое омофоны, омографы и омоформы?
11. В чем сходство и различие между синонимами и антонимами? Что такое эвфемизмы?
12. Расскажите о жаргонных (какие виды?) и просторечных словах. Что их объединяет? Какая разница между разговорной и просторечной лексикой?
13. Чем отличается нейтральная, сниженная и возвышенная лексика?
14. В чем сходство и различие между архаизмами и историзмами? Что такое лексические, семантические, фонетические и словообразовательные архаизмы?
15. Чем неологизмы отличаются от окказионализмов? Приведите примеры окказиональных слов.

Часть 2

(лабораторная работа с лингвистическими словарями русского языка)

Задание. С помощью лингвистических словарей произведите по следующему плану лексико-семантический разбор выделенных слов из предложений, представленных в Вашей карточке (карточки по вариантам).

План лексико-семантического разбора

1. Охарактеризуйте слово с точки зрения многозначности, укажите все ЛСВ слова. Имеет ли оно омонимы?

2. Если слово многозначное, то укажите, какой ЛСВ слова встретился в Вашем контексте. Укажите способ толкования (описательный, через синонимы или через производящую основу) данного ЛСВ.

3. Укажите, какой вид лексического значения актуализирован в данном контексте (денотативное, сигнификативное, коннотативное).

4. Укажите, слово употреблено в прямом или переносном значении. Если в переносном, то какой перенос (метафорический или метонимический)?

5. Определите, имеет ли слово синонимы; какое место оно занимает в синонимическом ряду.

6. Определите, есть ли у слова антонимическая пара.

7. Укажите, слово нейтральное или стилистически окрашенное (разговорное, художественное, научное, официально-деловое, публицистическое).

8. Укажите, является ли слово диалектизмом, архаизмом, историзмом, неологизмом, жаргонизмом, просторечием.

9. По этимологическому словарю попытайтесь определить происхождение слова (исконное или заимствованное; если заимствованное, то из какого языка).

10. Определите, входит ли слово в состав фразеологизмов? Напишите их, определите тип одного фразеологизма с точки зрения семантической слитности (сращение, единство, сочетание, выражение).

Материал для анализа (тренировочный)

1.«Сокровища императора» – новое масштабное **реалити-шоу**, в котором **звезды** проходят интересные и сложные испытания ради приза.

2. В возрасте 49 лет скончалась **актриса** электротeatра «Станиславский» Инна Головина. Ее **не стало** после продолжительной болезни.

3. **Когнитивный** подход позволяет произвести наиболее **глубокий** семантический анализ, основанный на метафорическом осмыслении культуры.

4. Подобный подход позволяет увидеть специфику в различных **картинах** мира.

5. На телевидении был создан «Русский проект» – серия **клипов** общегуманистической направленности. Одна из **газет** сразу же обратила внимание на то, что почти все **сценки** как-то связаны с перемещением, транспортом.

6. Говоря о методологии науки вообще, стоило бы **терапию** направлять именно в то **русло**, которое нуждается в помощи.

7. **Паремии** дают уникальный материал для исследования законов создания, закрепления и использования знаний. В пословицах реализуются все семантические **механизмы** языка, центральным из которых является метафорический.

8. Черная река **зябла**, и струйки пара перебегали всюду, и от ледяных **заберегов** слышался шорох (М. Пришвин).

9. На крыльце сидел эскадронный в **сопревшей** от давнишнего пота **исподней** рубахе. Пальцы, привыкшие к бодрящему холодку револьверной рукоятки, неуклюже вспоминали забытое, родное, плели фасонистый **половник** для вареников (М. Шолохов).

10. Рошин, нагнувшись, перешагнул в покосившуюся **избенку** об одно окошко, такое низенькое, что **лопухи** снаружи совсем закрыли его. В зеленоватом **свете** у окошка лежали тетрадки (А. Толстой).

11. Теперь остался едва ли не последний паром – желтый низенький буксир с огромными измятыми **кожухами** колес. Он **подваливал** не к конторке, а прямо к мосткам (А. Толстой).

12. Чтобы удержать рабочую силу и обеспечить поступление **налогов** в казну, стали вводить временные запреты ухода крестьян и **посадских** людей в Юрьев день (Из учебника истории).

ТЕМА 17. ЛЕКСИКА С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ

Уже более тридцати лет одним из актуальных направлений лингвистики является **лингвокультурология** – наука о взаимосвязи языка и культуры, языка и этноса, языка и народного менталитета.

Базовое понятие лингвокультурологии – лингвокультурема. **Лингвокультурема** – это единица, имеющая как культурный, так и лингвистический смысл.

Например:

– Фразеологизм *выносить сор из избы* означает *разглашать сведения о каких-то неприятностях, касающихся узкого круга лиц*. Культурная же информация здесь представлена не в явной форме, а выражается в помете **неодобр.** и передает славянский архетип: *нельзя ослаблять свое пространство, ослабляя близких, делая их уязвимыми*.

– Фразеологизм *ни кола, ни двора, ни куриного пера* означает *нет ни своего двора, ни хозяйства*, а культурным знаком она становится, выражая следующую культурную установку: *недостойно человека не иметь своего дома и имущества*, и передается в помете **презр.**

Виды лингвокультурем:

– **безэквивалентные языковые единицы** – обозначения специфических для данной культуры явлений: *гармошка, балалайка, самовар, бить челом* и т.п.; это так называемая непереводаемая лексика: в рамках другого языка она используется без перевода;

– **мифологемы** – важные для мифа (сказки, легенды) персонажи (*баба Яга, Кощей Бессмертный, Снегурочка* и под.);

– **фразеологизмы, пословицы, поговорки, загадки, приметы** – стереотипы народного сознания, паремиологический фонд языка;

– **прецедентные имена и высказывания** – индивидуальные имена, связанные с широко известными произведениями (*Обломов, Чацкий, Молчалин, Базаров*), писателями, учеными, музыкантами и т.д. (*Пушкин, Толстой, Достоевский, Ломоносов, Менделеев, Чайковский* и др.);

– **эталонные, стереотипные, символы** – цифровая, цветовая и др. символика в разных национальных культурах.

Примеры «национальных» сравнений в **русском языке**: *глаза голубые, как васильковое поле, карие, как у цыганки, выразительные, как у восточных красавиц; губы пухлые, как ватрушки, алые, как рябина, красные, как малина;*

зубы редкие, как у бабы Яги; лицо красивое, как у Василисы Прекрасной; лицо милое, как у Снегурочки, как у Аленушки; брови тонкие, как у Варвары Красы; грудь большая, как у богатыря, впалая, как у Кощея; нос с горбинкой, как у Ахматовой, как у Гоголя; подбородок волевой, как у Маяковского.

Примеры «национальных» сравнений в **китайском языке**: *глаза умные, как у обезьяны; губы тонкие, как два листика ивы; лицо красивое, как пион древовидный; голос звонкий, как цунами, нежный, как сорока поет* (сорока в китайском языке – символ влюбленных, а не символ болтливости и воровства, как в русской культуре), *голос приятный, как у попугая; волосы, как водопад; грудь впалая, как у верблюда; тело мускулистое, как у орангутанга; фигура величественная, как гора Тэй, фигура угловатая, как пальмовое волокно; быстрый, как обезьяна, низкорослый, как маленькая обезьяна* (так много сравнений с обезьяной, потому что это животное – один из любимых героев китайского эпоса «Путешествие на Запад»); *низкорослый, как панда* (это животное проживает, как известно, только на территории Китая).

Задание 17–1. Что не относится к понятию менталитет?

1. Национальный характер
2. Социальное своеобразие представителей определенной нации
3. Сложившиеся стереотипы в представлениях о себе и мире, система ценностей, усвоенных народом в процессе исторического развития
4. Физическое здоровье

Задание 17–2. Что нельзя считать определением понятия лингвокультура?

1. Имеет языковой и культурный смысл
2. Любая языковая единица
3. Отражает опыт и культуру народа
4. Культурный смысл часто передается через пометы в словарях

Задание 17–3. Является лингвокультуремой.

1. Глаза как васильковое поле (для китайской культуры)
2. Дракон – символ лучшего в мужчине (для китайской культуры)
3. *Ни рыба ни мясо* (для русской культуры)
4. *Ни конь ни осел* (для китайской культуры)
5. Обломов (для китайской культуры)

Задание 17–4. Относится к ментальным характеристикам русских.

1. Умение собраться в нужный момент
2. Противоречивость характера
3. Коллективизм, соборность
4. Прагматизм

5. Патриотизм
6. Религиозность
7. Индивидуализм
8. Гостеприимство

Задание 17–5. Относится к ментальным характеристикам китайцев.

1. Коллективизм
2. Противоречивость характера
3. Стоическое трудолюбие
4. Стремление к красоте
5. Толерантность
6. Почитание старших
7. Агрессивность
8. Сдержанность

Задание 17–6. Отметьте этимологию слова *супруги* в русском языке.

1. Муж и жена
2. Родители
3. В одной упряжке
4. Любящие

Задание 17–7. Отметьте лингвокультуремы русской языковой картины мира.

1. Сорока – символ воровства и болтливости
2. Сорока – символ влюбленности
3. Белый цвет – символ траура
4. Черный цвет – символ траура

Задание 17–8. В русском языке есть фразеологические выражения *пуганая ворона* и *стреляный воробей*. Что общего и что различного в их значениях?

Проверьте себя. Оба фразеологических выражения употребляются по отношению к человеку, который прошел через какие-то жизненные испытания, но в результате этих испытаний один человек стал боязливым и осторожным (*пуганой вороной*), а другой закалился и приобрел опыт; про него говорят: *стреляный воробей*.

Задание 17–9. Языковая картина мира в сознании современного человека постоянно пополняется, в повседневной лексике появляется много заимствований. Чем различаются такие понятия, как *эскорт* и *конвой*?

Проверьте себя. Чаще всего отвечают так: *эскорт* – почетный, а *конвой* – тюремный. И это правильно, потому что эти особенности сочетаемости отражают глубинную разницу в значении слов: *эскорт* охраняет некоторое лицо

от возможной опасности со стороны окружающих людей, а *конвой*, наоборот, охраняет окружающих людей от опасного лица.

Задание 17–10. Какие из фразеологизмов не вписываются в русскую языковую картину мира?

Скрепя сердце, сердце на руке, положила руку на сердце, иметь солнце в сердце, с тяжёлым сердцем, принять близко к сердцу, отлегло от сердца, водить за нос, выдувать маленьких утят, обвести вокруг пальца, ободрать как липку, кормить осла бисквитным тортом.

Задание 17–11. Прокомментируйте семантические сдвиги в следующих словах. Чем они опасны?

Традиционная русская лексика	Заемствованная
благотворитель, меценат, попечитель, филантроп	спонсор
супруги	брачные партнеры
душегуб, убийца, уголовник	киллер
лик, личина, образ	имидж

Задание 17–12. По материалам таблиц, представленных ниже, сравните отношение русских и китайцев к зоонимам (мифическим, диким и домашним животным).

Дракон:

Только в России	Общее	Только в Китае
– зло, несчастье		+ сила, власть + самое лучшее

Феникс:

Только в России	Общее	Только в Китае
	+ возрождение	+ супружеская верность + символ императрицы

Медведь:

Только в России	Общее	Только в Китае
+ хозяин + добродушие – неуклюжесть	+ сила + мужественность	

Обезьяна:

Только в России	Общее	Только в Китае
+ непосредственность – бестолковость		+ умная – худая

Черепашка:

Только в России	Общее	Только в Китае
	+ долгожитель + мудрость – медлительность	+ счастье (золотая черепаха)

Кошка:

Только в России	Общее	Только в Китае
+ домашний уют + чистоплотность – опасность (черная кошка)	+ красота – сама по себе	– обман

Лошадь:

Только в России	Общее	Только в Китае
	+ сила + трудолюбие + активность + скорость + верность + ум	+ опыт – символ войны

Петух:

Только в России	Общее	Только в Китае
	+ раннее пробуждение + трудолюбие – опасность (пожар и др.) – задиристость	+ голосистый – скупой

Собака:

Только в России	Общее	Только в Китае
+ выносливость	+ верность + друг + честность + ум	– плохой (характер)

Задание 17–13 (для работы в группах). Диспут на тему БЕДНОСТЬ НЕ ПОРОК или БЕДНОСТЬ ПОРОК по следующим вопросам:

1. Из русских пословиц выберите две и раскройте их смысл: *Когда деньги говорят, правда молчит; Деньги смогут много, а правда – всё; Любви золотом не купишь; Не в деньгах счастье; Не с деньгами жить, а с добрым человеком; Деньги что камень: тяжело на душу ложатся; Много денег – много хлопот; Богатому и не спится: богатый вора боится; Богатому черти деньги куют; Мужик богатый что чёрт рогатый; Денег нет – горе, а есть – вдвое; Деньги – дело наживное.*

2. Приведите две китайские / туркменские пословицы на данную тему. Переведите их на русский язык. Сделайте вывод об отношении человека к деньгам в русской и китайской / туркменской народных культурах.

3. Как вы понимаете метафоры А. С. Пушкина («Скупой рыцарь») о деньгах: *деньги – слуги, деньги – друзья; деньги – господа:*

...деньги

Всегда, во всякий возраст нам пригодны;

Но юноша в них ищет слуг проворных

И не жалея шлёт туда, сюда.

Старик же видит в них друзей надёжных

И бережёт их как зеницу ока.

О! мой отец не слуг и не друзей

В них видит, а господ; и сам им служит.

И как же служит? как алжирский раб,

Как пес цепной.

4. В России появились новые пословицы о деньгах: *Счастье не в деньгах, а в их количестве; Не имей сто друзей, а имей сто рублей; Время лечит, но за деньги быстрее; Бедность не порок, а вдвое хуже; Деньги меня не волнуют – они меня успокаивают.* Как вы их понимаете? Есть ли такие изменённые пословицы в Китае / Туркменистане?

5. Сформулируйте свое отношение к деньгам. Какое кредо (девиз) жизни у вашей группы по данной теме?

Задание 17–14 (для работы в группах). Диспут на тему СЕМЕЙНЫЕ ЦЕННОСТИ по следующим вопросам:

1. Выберите девиз для своей команды по теме «Семья». Назовите все возможные микротемы данной темы (*отношение родителей и детей, детей между собой и под.*).

2. Выберите две понравившиеся русские пословицы по теме и объясните их значение: *Дерево держится корнями, а человек семьей; Деток родить не ветки ломить; Умел дитя родить – умей и научить; Отец наказывает, отец и хвалит; Каково дерево, таков и клин, каков батька, таков и сын; Отец – рыбак, и дети в воду смотрят; Не тот отец, кто родил, а тот, кто вспоил, вскормил да добру научил; Чтобы понять родителей, вырасти собственных детей; Родители дали тебе жизнь – волю воспитывай сам; Муж – голова, жена – душа; Муж – голова, жена – шея: куда шея повернет, туда голова смотрит; Милые бранятся – только тешатся.*

3. Выберите две китайские / туркменские пословицы по теме и объясните их значение.

4. Чем афоризм отличается от пословицы? Выберите и объясните один из афоризмов: *К родителям относись так, как ты желал бы, чтобы твои собственные дети относились к тебе (Сократ); Любовь к родителям – основа всех добродетелей (Цицерон); Родители всего неохотнее прощают детям изъяны, которые привили им сами (Мария Эшенбах); Обычно любовь быстро выдыхается, особенно когда ей приходится идти в гору, от детей к родителям (Джордж Галифакс).*

5. Исторически русская семья принадлежит к патриархальному типу семьи, то есть во главе ее стоит мужчина, поэтому традиционную русскую семью называют патриархальной семьей. Традиционная русская семья была многодетной. Семья была большой еще и потому, что вместе, одним хозяйством, жили сразу несколько поколений (родители, дети, их дети). Сравните русскую и китайскую / туркменскую традиционную семью.

6. Некоторые формы современной семейной организации не существовали в традиционном обществе, являются абсолютно новыми. Например, неполные семьи; семьи супругов, сознательно выбравших бездетность; супруги, встречающиеся исключительно в выходные и праздничные дни – так называемые «семьи выходного дня»; семьи, в которых отсутствует общий бюджет; однополые браки и др. Есть ли такие семьи в Китае / Туркменистане? Как вы относитесь к таким семьям?

7. Что значит брак по расчету и брак по любви?

8. На каких принципах вы хотели бы построить свою семью?

ЧАСТЬ II ТЕКСТЫ ДЛЯ ПРАКТИЧЕСКОЙ РАБОТЫ

ТЕКСТ 1. ЧЕЛОВЕК В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ КАРТИНАХ МИРА

«...» Сначала о доминантных характеристиках **китайского** менталитета. На наш взгляд, ими являются следующие черты.

Неторопливость, неспешность в ведении дел. Это своеобразное кредо китайцев, их основной принцип поведения с деловыми партнерами: *мань мань лай* ('все приходит постепенно'). Если вы заговорите с китайцем о деле сразу, с первых минут разговора, вас сочтут невежливым выскочкой. И наоборот, если с вами заговорил китаец о вашем самочувствии, о детях, о погоде – воспринимайте это как прелюдию к последующему деловому разговору, не торопите его с изложением сути вопроса.

Стремление не поставить себя и собеседника в неудобное положение, сохранить свое и чужое лицо: мяньцзы ('лицо'). Если китаец не согласен с вами, он никогда не скажет об этом прямо, а пообещает подумать над вашим предложением, встретиться еще раз.

Невозможность принятия скоропалительных решений. А потому китайцам непонятна психология русских, для которых нормальным считается принимать решения быстро и сразу начинать работать в принятом направлении (в соответствии с установками: «Куй железо, пока горячо», «Брать быка за рога» и под.).

Почтительная вежливость по отношению к старшим, к должностным лицам, к иностранцам. «Китайские церемонии» живы до сих пор в межличностном общении, в профессиональной сфере. Примеров тому множество: прибавление в препозиции к имени уважительных слов *лао* ('большой') и *сяо* ('маленький'); прибавление в постпозиции к имени должности называемого лица (например, *Татьяна-лаоши*: Татьяна-'учитель'); прибавление в препозиции к наименованию всех иностранцев уважительного *лао* и т.д. Эта черта ярко прослеживается и в поведении китайцев. Так, невозможно представить, чтобы китайские студенты вышли из аудитории раньше преподавателя, чтобы напомнили ему, что время занятия истекло и т.п.

Внимательное, заботливое, но ненавязчивое отношение к близким. Примером тому может служить употребление, наряду с традиционным приветствием *нихао* ('ты хороший'), приветствий типа *Ни чилэ ма?* ('Ты ел?') или *Чу цюй лэ ма?* ('Пошел погулять?'). В Китае до сих пор сохраняется разветвленная система терминов родства, которая также отражает бережное и уважительное отношение к близким людям, например существуют (и главное, широко используются) специальные наименования родства, такие как *старший (младший) брат, старшая (младшая) сестра, старший дядя, старшая тетя* и т.п.

Желание и умение сказать немного, но емко, продемонстрировать свою образованность. Прежде всего это проявляется в широком использовании китайцами *чэн юй* (фразеологизмов, состоящих из четырех слогов-иероглифов).

Многие высокопоставленные китайцы любят употреблять их, чтобы показать свою образованность. Удачное употребление *чэн юй* иностранцами вызовет самое искреннее расположение китайцев и облегчит достижение нужного результата. Китайцы, изучающие русский язык, также с особым желанием стараются научиться использовать русские фразеологизмы. Китайцы высоко ценят такие коммуникативные качества речи, как ее краткость и емкость.

Стоическое упорство, трудолюбие. Эти черты со всей очевидностью демонстрируют носители китайского языка, «китайской грамоты» (иероглифической письменности), овладеть которой действительно сложно и трудоемко.

Во многом благодаря этим чертам, по мнению многих футурологов, реальной является перспектива, что XXI в. станет веком азиатским (при этом произойдет рост именно китайского влияния в Азии и в мире в целом) после XIX европейского и XX американского веков. «Китайская цивилизация, основанная на конфуцианском трудолюбии, на почитании властей и старших, на фаталистическом восприятии жизни, осуществит фантастический сплав новейшей технологии и традиционного стоицизма, демонстрируя исключительный рост самосознания. Китай отрешится от прежнего комплекса неполноценности» (Уткин А. И. Мир в XXI веке // Ssha. Kanada: Ekonomika, politika, kul'tura. 04.01.2000 (USA-No.004). URL: <http://dlib.eastview.com/browse/doc/2320675>).

Понятно, что ряд ментальных характеристик китайцев можно продолжить. Так, важно было бы сказать и о таких из них, как неоткрытость, замкнутость, интровертность, мирная настроенность, неагрессивность, нераздражительность. В целом можно говорить о достаточно развитой у китайцев культуре толерантности.

И, пожалуй, еще об одной черте китайцев: их *стремлении к красоте, образности*, предопределенной глубокими корнями китайской цивилизации и ее культуры. Это проявляется, например, в названии очень многих культурно-исторических достопримечательностей Китая (*Отражение луны в трех глубинах* – название трех башенок на озере Сиху; *Лестница к небесным вратам*, *Луна в море облаков* – наименования пиков горы Тайшань; *Павильон десяти тысяч осеней*, *Дворец небесной чистоты* в Запретном городе в Пекине и многие др.).

Для выявления доминантных характеристик внутренних свойств **русского** человека мы в качестве объекта исследования взяли фразеологические единицы русского языка. Из фразеологического словаря мы выбрали 180 фразеологизмов, характеризующих внутренние качества русского человека. При этом выяснилось, что положительные характеристики явно уступают отрицательным (68 против 112), что свидетельствует о некомплиментарном характере фразеологического фонда русского языка и подтверждает положение о том, что национальный фольклор больше критичен и неллицеприятен по отношению к русским, чем хвалебен и комплиментарен (Соловьев В. М. Тайны русской души. Москва, 2002). Кроме того, обилие негативной фразеологии в русском языке (в том же китайском ее гораздо меньше) объясняется тем, что русский человек

чувствует гораздо большую потребность передать отрицательную, опасную информацию, чтобы быть к ней лучше подготовленным.

Русское языковое сознание, отраженное во фразеологическом фонде языка, не приемлет следующие черты характера человека: коварство (*змея подколотная*); двуличие (*волк в овечьей шкуре, ворона в павлиньих перьях, двуликий Янус, оскорбленная невинность, сама невинность, дутий пузырь, казанская сирота*); скандальность (*базарная баба, разевать глотку, во всю ивановскую, вожжа под хвост попала*); хвастовство, пустословие, болтливость (*семь верст до небес, вертеть вола, язык без костей, бесструнная балалайка*); косноязычие, неумение говорить (*язык плохо подвешен, язык заплетается*); лень, нежелание трудиться, неторопливость (*бить баклуши, сонная муха, с прохладцей, едва ноги передвигать*); легкомыслие, бесшабашность, сумасбродство (*ветер в голове гуляет, подбитый ветром, ветряная мельница, забубенная голова, шальная голова, ветренная головушка, буйная головушка, куда ветер дует, без царя в голове*); изнеженность, слабость (*кисейная барышня, красна девица, вить веревки можно, быть у кого-то под каблуком, падать духом, вешать голову, мокрая курица*); хитрость (*продувная bestия, шельма, гусь лапчатый, крутить хвостом, лиса Патрикеевна*); трусость (*душа в пятках, заячья душа, не из храброго десятка*); упрямство, тупость (*медный лоб, валамова ослица*); глупость (*дурья башка, дубовая голова, дубина стоеросовая, пень березовый, богом убитый, богом обиженный, винтиков не хватает, олух царя небесного, голова еловая, голова садовая, дырявая голова, мешок с соломой*); странности, непохожесть на других (*белая ворона, синий чулок, не все дома, ни на что не похоже, горе луковое*); мечтательность (*витать в облаках, рыцарь печального образа*); неопределенность (*ни рыба ни мясо, ни богу сечка ни черту кочерга, ни пава ни ворона, ни ахти какой*); нерешительность (*буриданов осел*); зазнайство, надменность (*задирать нос, с высоты своего величия, шишка на ровном месте, важная птица*); вспыльчивость (*под горячую руку*); непостоянство, непоследовательность (*семь пятниц на неделе, рыцарь на час, переезжая сваха, сума переметная*); неопытность (*желторотый птенец*); уныние (*мировая скорбь*); неавторитетность, ненужность (*мелкая сошка, шут гороховый, отставной козы барабанщик, пустое место, коптителъ неба*); авантюризм (*искатель приключений*); жадность (*ненасытная утроба*); несдержанность (*быть вне себя*); закрытость, неискренность (*человек в футляре*); бесстыдность (*нет стыда в глазах, без зазрения совести*); равнодушие, бесчувственность (*сердце мхом обросло, канцелярская крыса*).

Известно, что доминантным концептом русской картины мира является концепт *душа / сердце*. Естественно, что при оценивании черт характера человека он находит отражение в тех устойчивых сочетаниях, в которых характеризуются лучшие свойства человека: есть душа – есть человек. *Душа надрывается, переворачивать душу, скребет на душе, брать за душу, болеть душой, всеми фибрами души, с чистым сердцем, с легким сердцем, от всего сердца* – это все о хорошем человеке, человеке большого сердца.

Важной чертой русской ментальности является мотив вольности, свободолюбия, независимости. Это отразилось, например, в таких фразеологизмах: *вольный казак, сам себе голова, сам себе хозяин, вольная птица, саврас без узды* и др.

В русском языковом сознании хороший человек – это человек открытый, общительный (*душа нараспашку, рубаха-парень, широкая натура, свой брат, выворачивающий душу, святая простота*); умный (*семи пядей во лбу, ходячий университет, живая летопись, светлая голова, на голову выше всех, вошедший в разум, с царем в голове, владеющий словом, пером*); смелый, не из робкого десятка; *рыцарь без страха и упрека*; умелый (*маг и волшебник, рука набита* (обладает умением, сноровкой, опытом), *золотые руки, мастер на все руки, высшей пробы*); опытный (*тертый калач, стреляный воробей, травленный волк, морской волк*); целеустремленный, настойчивый (*бить в одну точку*); терпеливый, сдержанный (*способный проглотить пилюлю, владеть собой*), но и умеющий ответить, постоять за себя, сказать свое *крепкое слово*; способный повиниться, *сложить повинную голову*; соvestливый (*сгореть со стыда*) «...».

Т. Б. Карпова, А. А. Ткачева

ТЕКСТ 2. СДВИГИ В СЕМАНТИКЕ СЛОВ ТРАДИЦИОННОЙ РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ (НА МАТЕРИАЛЕ ИНТЕРНЕТ-ТЕКСТОВ)

«...» Мы предположили, что интернет как самый демократичный канал связи содержит информацию о живых процессах в языке в качестве наиважнейшего элемента культуры, к которым относятся и сдвиги в семантике слов. Для исследования мы выбрали две категории слов: наименования мифических существ, фольклорных персонажей (*кикимора, русалка, домовой*) и наименования животных (*медведь, волк, заяц*). И та и другая группы слов входят в русскую картину мира, а значит, отражают ее динамику. Нам было интересно определить, как слова традиционной русской культуры функционируют в языке современного человека. Для этого в большом массиве текстов русскоязычного интернета мы выявили лексико-семантические варианты названных слов, сравнили с теми значениями этих слов, которые зафиксированы в словарях и справочниках, сопоставили получившиеся данные и таким образом установили изменения в значениях анализируемых слов.

Главный результат исследования: практически во всех случаях семантические сдвиги зафиксированы, то есть те лексико-семантические варианты (ЛСВ), которые раньше находились в ядре лексического значения слова, сейчас переместились на периферию или вообще исчезли, и, наоборот, вышли на первый план новые ЛСВ. Далее покажем это на конкретных примерах.

В **первой** группе слов (со значением мифических существ) наиболее существенные изменения выявлены в значении слова **домовой**. Современные носители русского языка не употребляют данное слово в традиционных для русского фольклора значениях (дух, нечисть, которая наказывает людей за

нарушение обычаев и непочтение (пугает, душит во сне), редко показывается человеку, обычно перед несчастьем. Для современного человека образ домового связан не с опасностью, исходящей от нечистой силы, а с домом, домашним очагом, уютом и благополучием. А потому слово *домовой* употребляется в качестве наименования организаций, магазинов, занимающихся ремонтом или постройкой домов (*Сегодня супермаркеты «Домовой» предлагают более 25000 наименований продукции, включающих все необходимое для дома, интерьера и дачи; Теперь робот-пылесос «Домовой» – ваш главный помощник при уборке дома; Страховой полис «Домовой» не заменит сказочного хранителя домашнего очага, но вполне может стать гарантом вашего спокойствия и благополучия*). Используется слово в названиях клубов и театров, фильмов и мультфильмов (напр., о домовенке Кузе), в качестве имени в интернете – ника.

Теряет значение фольклорного образа и слово *русалка*. Чаще всего это слово встречается в интернет-текстах с морской тематикой, а потому употребляется в качестве наименований прибрежных курортов, гостиниц, отелей и других мест отдыха, но в них акцентируется не опасность, исходящая от русалки из легенд и сказок, а только лишь связь с водной стихией. В сознании современного человека образ русалки уже не имеет агрессивный, враждебный характер, как в традиционных русских фольклорных текстах, а, наоборот, одухотворен, овеян романтичностью. Это уже не утопленница и не злой дух, пытающийся утопить проплывающий мимо корабль, не обитательница лесов и полей, а красивая девушка с длинными волосами, ждущая своего счастья, являющаяся олицетворением красоты, молодости и любви.

Изменилось и представление о *кикиморе*. Теперь она воспринимается хотя и по-прежнему нечистой силой, но в основном не злой, а комичной. Потому основная тональность интернет-текстов, в которых встречается данное слово, ироническая, шутовская. Типичные примеры: *Кикимора наследила в глубоком прошлом...; Объект ловко меняет наружность и замечает следы...; Но иногда идет на контакт...; Домашнюю Кикимору надо задабривать: она страшно любит подъедать морковку. А вот Кикимора Болотная – натура вольная, морковкой ее не купишь...* С самоиронией используется слово в качестве имени в интернете: *К сожалению или счастью, мне, Кикиморе, не известно...* По всей видимости, такой выбор ника свидетельствует об игровом характере взаимоотношений в интернет-коммуникации и установке на самоиронию. Это слово также часто выступает в качестве детских дразнилок, в которых подчеркивается внешняя непривлекательность кикиморы, она олицетворяет собой нечто некрасивое. В качестве отрицательного персонажа и обитателя леса кикимора часто встречается в интернет-текстах как героиня детских утренников (*Грохот, шум. Вбегают кикимора... выскочила из-за ширмы, кривляясь и корча рожи...*).

Во **второй** группе взятых для анализа слов (наименований животного мира) самые существенные сдвиги в семантике были выявлены у слова *медведь*. Из словарей и справочников мы выяснили, что слово *медведь* в традиционной русской культуре имеет следующие ЛСВ: крупное мохнатое хищное

млекопитающее; божество, дух-охранитель, дух-целитель, хозяин нижнего мира, священное животное, покровитель рода; нечистая сила, «лешему родной брат» или подвластен ему как своему господину, оборотень, зло, дьявол; символ воскресения, новой жизни; в брачной символике символ плодovitости, образ свата; *перен.* крупный и сильный, но неуклюжий человек.

Из всех ЛСВ данного слова в традиционной русской культуре нам встретились (на 200 интернет-сайтах выявлено порядка 13 млн ссылок на употребление слова медведь) только два: прямое (крупное млекопитающее) и переносное (о неуклюжем большом человеке). То есть негативные представления о данном животном как о нечистой злой силе, а также символические (символ плодovitости и др.) значения слова забыты современным человеком. Однако нами зафиксировано огромное количество употреблений слова *медведь* в качестве названий сказок, мультфильмов, спектаклей, художественных произведений, песен, журналов, фильмов, музыкальных групп, баз отдыха, отелей, кафе-баров, ресторанов, спортивных и др. команд, торговых домов, магазинов, медицинских центров, клубов, охранных предприятий, пилорам, охотничьих карабинов, спиртных напитков и т.д. В представлении современного носителя русского языка *медведь* – это, во-первых, игрушечный, добродушный, приятный образ, а во-вторых, олицетворение силы и крепкого здоровья. Некоторые примеры употребления слова *медведь* в интернет-текстах: *31 марта журнал «Медведь» отпразднует свой 15-й День рождения; Группа «Маша и Медведи» была основана Машей Макаровой в 1997 году в Краснодаре... Так рядом с Машей появились её верные «медведи» – команда профессиональных музыкантов, без которой общеизвестные хиты Маши никогда не стали бы хитами; Реклама кафе-бара: Обитает медведь по адресу улица Большевикская, 147. Здесь в отдельном здании и обустроил свое жилище Миша. Место это с богатой кафе-историей: когда-то в этом домике было питейное заведение, потом пельменная. И вот, пару лет назад сюда пришел Медведь и все преобразил. Квартирка у него, прямо скажем, маленькая: девять столиков, два кабинета. Особенно нравится гостям vip-зал – берлога; Приходи в магазин для сильных «Медведь»! Фитнес-магазины «Медведь» предлагают...; Первая модификация карабина «Медведь» разработана в 1961 г. под патрон 9x53. В 1965 г. карабин «Медведь» калибра 9 мм был поставлен на серийное производство, и до 1975 г. его выпускали в двух модификациях: «Медведь» и «Медведь-2»»; Реклама байк-клуба «Черные медведи»: Чёрные медведи приветствуют тебя на своей территории! 22–23 февраля состоится зимнее ралли «Медведь Шатун на Иркутской земле»! 11 Декабря Зимнее мотоциклетное ралли «МЕДВЕДЬ ШАТУН 2009»; Группа компаний «Медведь» была создана в 1997 году офицерами запаса ГРУ, КГБ, МВД и Вооруженных Сил РФ, имеющими опыт работы в структурах, обеспечивающих безопасность.*

Часто существительное *медведь* употребляется в сочетании с прилагательным, подчеркивающим характер объекта рекламы: *белые медведи* (спортивная команда); *чёрные медведи* (байк-клуб), *учёный медведь* (театр),

бурый медведь (торговый дом; здесь прилагательное подчеркивает ориентацию предприятия на отечественного производителя).

Особо следует сказать о медведе, «рожденном» непосредственно интернет-средой, изменившей даже его орфографический облик. *Медвед* (без мягкого знака на конце слова) – персонаж рунета, который рифмуется со словом *превед* и входит, наряду с другими словами, в так называемый олбанский язык – своеобразный протест против скучного официального литературного языка, яркий способ самовыражения личности в интернете.

В современной России появился еще один символический образ медведя – символ партии «Единая Россия», что связано с отношением русских людей к медведю как существу сильному, могучему. Известны и оригинальные версии, согласно которым медведь стал политическим символом благодаря «ассоциативным связям» с первым и последним президентом СССР **Михаилом Горбачевым** и явился предвестником президента **Медведева**.

Главное, что в сознании современного человека слово *медведь* теряет агрессивное, враждебное начало и приобретает образ защитника. Возможно, актуализируется древнее значение этого слова 'дух-охранитель'.

Хотя по количеству ссылок в интернете среди анализируемых нами слов лидирующее положение (24 млн ссылок) занимает слово *волк*, тем не менее именно это слово подверглось минимальным трансформациям в семантике. Недаром данное слово вошло во многие пословицы, поговорки, фразеологизмы и другие лингвокультуремы, что свидетельствует об устойчивом формировании образа этого животного в языковом сознании русских. Пословицы и поговорки: *Не за то волка бьют, что сер, а за то, что овцу съел; Волка ноги кормят; Как ни корми волка, а он все в лес глядит; Волк кормленный, конь леченый, жид крещеный, да недруг замирный – равно надежны; Либо с волками выть, либо съедену быть; Волков бояться – в лес не ходить; Есть волки и в нашем колке; Пастухи воруют, а на волка поклеп; Сытый волк смирнее ненасытного человека; Ни волк, ни пес; Не суйся в волки с собачьим хвостом; Кто волком родился, тому лисой не бывать; Хоть волком выть; После нас хоть волк траву ешь; И волки сыты, и овцы целы; Не первая зима волку зимовать.* Показательны и фразеологизмы, в состав которых входит существительное *волк* или прилагательное *волчий*: *морской волк* (старый, опытный моряк); *волчий аппетит* (очень сильный); *волчий закон* (беззаконие, опирающееся на грубую силу); *волчий билет* (документ с отметкой о неблагонадежности). Уже по этим лингвокультуремам (единицам, имеющим как языковой, так и культурный смысл) можно увидеть, что волк в языковой картине русских – существо опасное, сильное, но и часто несправедливо обиженное (напр., известная сказка о лисе и волке «Битый небитого везет» и под.). В сознании же современного человека эта вторая сторона восприятия *волка*, пожалуй, «обострилась». Весьма часто он видится как существо сильное, но несчастное, одинокое (*одинокий волк*). Показательны в этом отношении довольно часто выбираемые пользователями интернета ники в чатах и блогах (*волк-одиночка, одинокий волк*).

Есть некоторые изменения и в семантике слова *заяц*. Оно встретилось нам на 13 млн интернет-страниц. Как выяснилось, в современном понимании *заяц* утрачивает значение трусости. Показателен в этом отношении образ отнюдь не трусливого, а весьма положительного зайца в известном мультфильме советских времен «Ну, погоди!». Вообще, изменения в представлениях об этом животном связаны главным образом не с появлением новых значений, а с утратой некоторых старых. Например, нам ни разу не встретилось это слово как символ снега, безумия, повторяемости, цикличности, а также в зафиксированном словарями и справочниками значении пены на пиве или квашеной капусте «...».

Т. Б. Карпова, М. А. Коровина

ТЕКСТ 3. ГЕНДЕРНЫЕ СТЕРЕОТИПЫ ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ СОВРЕМЕННОЙ ПАРЕМИОЛОГИИ

Предпосылки исследования. Как известно, в современном мире отношения между мужчиной и женщиной далеки от гармоничных, что говорит об остроте гендерного вопроса и актуальности его научного осмысления. Важно изучать гендерную проблематику и через язык. Мы в своем исследовании пытаемся это сделать через анализ как традиционных, так и современных паремий – русских пословиц и поговорок с гендерной семантикой. Такой подход, возможно, поможет хотя бы в какой-то степени осмыслить кризисное состояние в отношениях между полами.

Для изучения современного материала мы обратились к уникальному словарю «Антипословиц русского народа», изданному Харри Вальтером и Валерием Михайловичем Мокиенко в 2005 г. в Санкт-Петербурге. Термин *антипословицы* авторы определяют как пословицы, являющиеся смысловыми антиподами традиционных паремий, вывернутые наизнанку афоризмы и крылатые фразы известных людей, обценные, бранные паремии.

Результаты исследования. Методом сплошной выборки нами было отобрано 510 антипословиц с опорными словами *мужчина, мужик, юноша, муж, мужской*; а также *женщина, баба, девушка, девка, невеста, жена, женский*. Критерием отбора стал формально-семантический признак, который позволил нам выделить паремиологические единицы с гендерной семантикой. Семантическая классификация материала включила четыре основные группы: *Мужчина; Женщина; Брак; Противопоставление мужчины и женщины, мужа и жены*.

Сначала рассмотрим результаты анализа первой группы. Традиционные представления о привлекательности мужчины сохранились лишь в единичных случаях (например, *Настоящий мужчина должен посадить дерево, построить дом и вырастить сына*). В большинстве же случаев наблюдается тенденция к изменению представлений об идеальном мужчине. Примечательно, что само существование идеального мужчины ставится под сомнение: *Идеальный мужчина – это кто-то, кого знала твоя жена, пока не вышла за тебя замуж*.

Образ современного мужчины связан, прежде всего, с его циничным отношением к женщине: *Бей бабу молотом – будет баба золотом; Баба не волк, в лес не убежит; Баба с возу – волки сыты*. Есть паремии, в которых прямо, без стеснения говорится о связях мужчины на стороне: *Лозунг женатиков: только вперед, только с женой, только с чужой; Любовь нечаянно нагрянет, когда жену совсем не ждешь*.

С новыми реалиями сегодняшнего дня (такими же горькими, как супружеская неверность) связаны единицы, описывающие различные зависимости современного мужчины. Например, зависимость от алкоголя: *Когда женщина настаивает, тем более на спирту, надо пить; Шампанское под домашнему: водка под шипение жены*. А вот паремии о компьютерной зависимости и о предпочтении автомобиля всему остальному: *Чем меньше девушек мы любим, тем больше времени на Интернет; Лучшие потерять любимую жену, чем скорость на повороте*. Появились выражения о нетрадиционной сексуальной ориентации мужчины: *Чем меньше женщину ты любишь, тем голубей твои мечты*.

Мужчина сегодня позиционирует себя как мешок с деньгами (*Не в деньгах счастье, а в мужчине с деньгами*), обладающий грубой мужской силой (*Мужчина должен быть вонюч, волосат и свиреп*). Его многие шутки связаны с намеками на его мужское достоинство: *Мальчик объяснил жестами, что его зовут Хуан; Мальчик, с виду как пахан, показал, что он Хуан* и под.

Перейдем к описанию представлений о современной женщине. Внешним качествам женщины уделяется по-прежнему довольно большое внимание. Поскольку возраст женской привлекательности значительно повысился, то это относится и к женщинам в возрасте: *Сорок пять – баба ягодка опять; Женщина выглядит на столько лет, на сколько она себя чувствует*. Но даже и в стереотипных единицах на тему женской внешности в нашем материале встретилось немало с отрицательной коннотацией. Например: - *Эх, бабье лето!* - *Какие бабы, такое и лето; Милая, ты все красивей и красивей с каждой рюмкой*. О традиционной женской русской красоте (русская коса до пят, румянец на щеках, кровь с молоком) забыто, красота опошляется до предела: *Не одежда красит девушку, а отсутствие оной; Грудь – это лицо женщины!* Нам встретилось немало единиц, в которых подчеркивается искусственность женской красоты: *Наши женщины тратят на косметику гораздо больше, чем страна на вооружение; Время, которое женщина проводит за макияжем, следует вычитать из ее возраста*. Примечательно, что красота женщины связана исключительно с неверностью, изменой: *Красивая жена – чужая жена; Ветвистость рогов мужа прямо пропорциональна стройности ног его жены*.

Что касается внутренних качеств женщины, ее поведения, то на первый взгляд кажется, что представления о них не подверглись кардинальным изменениям и традиционные взгляды о женщине сохранились. Правда, они опять же весьма негативного свойства. Нам встретилось довольно много паремий, в которых нашли отражение многие традиционные представления о недостатках женщины. Например, о глупости (*Женщина рассуждает чувствами; Приятно,*

когда жена слегка глупее, чем в действительности), о зависти и себялюбии (*Красивая женщина радует мужской глаз, некрасивая – женский; Как бы хороша ни была женщина, она думает о себе еще лучше*), о болтливости (*Что у мужика на уме, то у бабы на языке; Чья бы корова мычала – только бы баба молчала; Женщины, безусловно, умеют хранить тайны, но сообщают*), о женской переменчивости (*Все женщины хотят одного, потом другого; Если женщина сказала «Нет», не торопитесь с выводами: это может означать «Да»*). Мужчины по-прежнему женщину оценивают очень низко: *Женщина – двуногое бескрылое кровососущее; Женщина тоже человек, только какой-то странный*.

В современных поговорах о женщине появилось еще больше негатива, цинизма и вульгарности. В них теперь самая частотная характеристика женщины – это ее доступность, порочность. Приведем некоторые из буквально бесчисленных примеров на эту тему: *Может ли женщина стать лебедем? Может. Если может раком, может и лебедем; Девственность – женский недостаток, устраняемый мужским достоинством*.

Да и сами женщины изменились. Женщину уже не устраивает роль *шеи*, она хочет быть *головой*. Не прошло даром движение феминизма, результатом которого стало признание силы женщины: *Женщины могут все, но просто некоторые – стесняются; Женщинами не рождаются – ими становятся; Вера может двигать горы, она колоссальная баба; Если женщина называет мужчину самым умным, значит, она понимает, что второго такого дурака ей не найти; Женщинам нужны большие оруженосцы, чем рыцари*. Особое свойство современной женщины – ее меркантильность: *Бабы на бабки падки; Где баксы – там и бабы; К одним женщинам нужен подход с лаской, к другим – лучше с соболем или норкой*. Еще страшнее поговори о зависимости женщины от алкоголя, курения (*Настоящий мужчина состоит из мужа и чина*), – сказала жена, хотя была пьяна; *Девушки, которые курят, кончают раком; Некурящие девушки оттягивают конец*).

Женщина критикуется буквально по любому поводу, даже если она за рулем (*Женщина за рулем как обезьяна с гранатой; Женщина за рулем как фашист в танке*), даже если она ученый (*Женщина-ученый как морская свинка: и не морская, и не свинка*), даже если она просто одинока (*Женщина без мужа – все равно что конь без уздечки; Какой несчастной чувствует себя женщина, которую некому довести до слез!*).

В корне изменилось отношение к браку (третья в нашем материале группа стереотипных единиц). Современный мужчина воспринимает женщину как опасность: *Если женщина вас любит, будьте бдительны: дело может закончиться бракосочетанием; Если ты хочешь, чтобы жена тебе не изменяла, не женись; Руки есть – жены не надо!* Это не могло не изменить представления о браке как социальном институте.

Нами было выделено три подгруппы, демонстрирующие современное отношение к браку: более или менее положительное отношение к браку, даже к гражданскому (*Гражданский брак – джентльменское соглашение с леди*).

Счастливым браком – долгий разговор, прерываемый поцелуями); представление о том, что любые отношения, даже долгие, заканчиваются разводом (Брак – поезд дальнего следования, с которого многие сходят на ближайшей станции; Брак – это основная причина разводов); представление о браке как пережитке прошлого (Брак – слишком совершенное состояние для несовершенного человека; Часто разница между удачным и неудачным браком заключается в трех-четырёх произнесенных репликах ежедневно).

В последней (четвертой) выделенной нами группе современных паремий мужчина и женщина, муж и жена противопоставляются. Здесь нам удалось обнаружить пять подгрупп, которые характеризуют современные отношения между полами: 1. Хорошо говорится об обоих (*Многие мужчины, полюбив женщину, ничего не теряют; Мужчина в крепких руках женщины может достичь многого, например, стать отцом большого семейства*); 2. О разной природе мужчин и женщин (*Когда у женщин наступают критические дни, у мужчин начинаются критические ночи; Мужская игра – всегда что-то от спорта, женская – от театра*); 3. О женщине говорится хорошо, а о мужчине плохо (*Не бывает страшных женщин, бывают трусливые мужчины; Мужчина ищет свою половину, чтобы выдать ей половину своей любви*); 4. О мужчине говорится хорошо, а о женщине плохо (*Женщина сотворена из ребра, не потому ли она часто выходит мужчине боком? Некоторые женщины такие стеснительные, что стесняются отказывать мужчинам*); 5. Об обоих говорится плохо (*Женщина скрывает от мужчины свое прошлое, а мужчина от женщины – ее будущее; Чтобы не надоест мужчине, женщина меняет платья, а чтобы не надоест женщине, мужчина меняет женщин*).

Выводы. Если ранее нами было выявлено несколько групп с гендерной семантикой (невеста, девка, хозяйка, мужик, хозяин), которые отражали традиционный уклад русской семьи, то при анализе современного материала было обнаружено лишь две группы (мужчина и женщина). Относительно традиционных в современных паремиях сохраняется перевес единиц, описывающих женщин (их выявлено в 1,5 раза больше, чем единиц о мужчинах). Значения же современных стереотипных единиц говорят о сохранении традиционных представлений о мужчине и женщине лишь в единичных случаях и в большинстве демонстрируют изменившиеся представления о них. При этом единиц с отрицательными коннотациями в сравнении с положительными выявлено примерно в соотношении 80 к 20 %. Это связано как с социальными причинами (разрушение самого института семьи, социальное равноправие женщин и мужчин и под.), так и с жанровыми особенностями исследуемых стереотипных единиц (**антипоговорки**). Эпатажность материала исследования продемонстрировала глубокий кризис в отношениях мужчины и женщины, тенденцию к вульгаризации, опошлению, потребительству в этой сфере жизни современного человека.

Т. Б. Карпова, О. В. Никонова

ТЕКСТ 4. ОТНОШЕНИЕ К ДЕНЬГАМ В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА

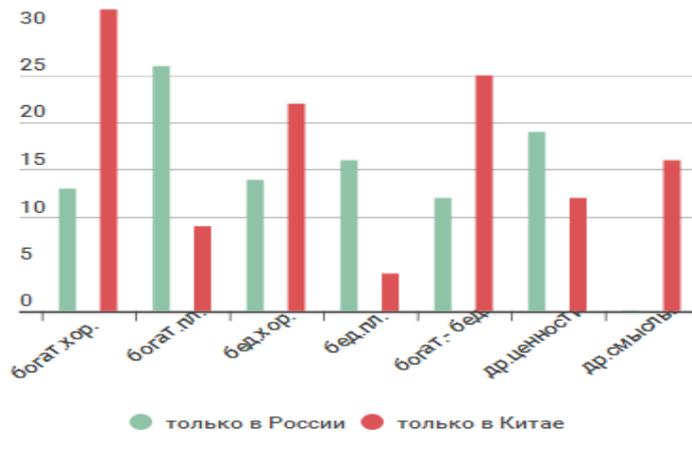
«...» Чтобы выявить национальные особенности отношения к деньгам в русской и китайской картинах мира, из словарей фразеологизмов, из сборников пословиц и поговорок русского и китайского языков нами было собрано 413 фразеологических и паремиологических единиц со значением *Отношение к деньгам, богатству*. С точки зрения эквивалентности / безэквивалентности данные единицы двух языков мы распределили в четыре крупных блока: 1) употребляемые только в России (безэквивалентные); 2) употребляемые только в Китае (безэквивалентные); 3) употребляемые и в России, и в Китае: Россия = Китай (полные эквиваленты); 4) употребляемые и в России, и в Китае: Россия = Китай, но с разными «реалиями» (частичные эквиваленты).

Поясним это на примерах: 1) **только в России** (*Хлеба не станет, так песни пой; Кто нужды не знавал, досыта Богу не молился; Изба елова, да сердце здорово*); 2) **только в Китае** (*В присутствии денег даже у слепого глаза раскрываются, а монах продаёт даже священные книги; Голодный разжуёт и булыжник*); 3) **Россия = Китай** (*Дешево и сердито; Сытое брюхо к учению глухо; Когда деньги говорят – правда молчит; Голь на выдумки хитра*); 4) **Россия = Китай, но другие реалии** (*У богатого даже черт детей качает – У богатого даже черт жернов вращает; Торговаться из-за каждой копейки – Торговаться за каждый цзинь; Битая посуда два века живёт – Свой веник ценнее чужого золота; Каждое зерно в закрома – Собирать до единой рисинки*).

Семантическая классификация нашего материала включила семь основных групп: 1) богатство хорошо (*У богатого даже черт детей качает*); 2) богатство плохо (*Сытое брюхо к учению глухо*); 3) бедность хорошо (*Голь на выдумки хитра*); 4) бедность плохо (*У кого денег мало, у того ума не бывало*); 5) богатство и бедность (*Богатого и на чужбине знают, убогий и у своих невидим*); 6) другие ценности (*Уговор дороже денег*); 7) другие смыслы (в паремиологическую единицу входит лексема *деньги, богатство*, но общий смысл единицы уже другой. Например, *Богатым быть!* – русское приветствие после долгого расставания).

Некоторые основные группы семантической классификации были разбиты на подгруппы (всего получилось 17 тематических групп): *богатство хорошо*: много денег, бизнес, условия богатства; *богатство плохо*: деньги любой ценой, трата денег, скупость; *бедность плохо*: мало денег, неумение зарабатывать; *другие ценности*: трудолюбие, бережливость.

Результаты сопоставления аналогичных тематических групп (семи основных) на материале русского и китайского языков представлены на следующей диаграмме.



Из диаграммы видно, что группа единиц со значением *Богатство хорошо* в китайском языке больше в 2 раза, чем в русском, а в русском языке группа *Богатство плохо* в 5 раз больше, чем в китайском языке. Это говорит о том, что в китайской традиционной культуре сформировано положительное отношение к деньгам, богатству. Недаром еще в древнекитайских воззрениях о пяти стихиях Вселенной богатство было определено как одно из пяти благ (наряду с долголетием, здоровьем, добродетелью, естественной смертью). В русской же культуре, наоборот, сформировалось очень осторожное отношение к богатству. Такое отношение к деньгам у русских объясняется главным образом христианскими основами традиционной русской культуры. Так, по словам Т. Н. Новоселовой, «Христианство с его идеями о тленности земных благ, о вечной жизни на небе рассматривает обладание материальным богатством как неизбежное зло, которое отвлекает человека от мыслей о загробной жизни и от забот о спасении души» (Новоселова Т. Н. Концепт MATERIAL WEALTH и его языковая онтологизация в англо-американской культуре: автореф. дис. ...канд. филол. наук. Иркутск, 2006). Более того, другой современный исследователь данной темы – И. А. Майоренко – весьма категорично заявляет, что национальные особенности отношения к деньгам русских заключаются в представлении о том, что «деньги – грязь, презренный металл, гадкие бумажки» (Майоренко И. А. Концептуализация понятия «деньги» в лексической системе и фонде устойчивых единиц русского, английского и французского языков: автореф. дис. ...канд. филол. наук. Краснодар, 2005).

Группа единиц со значениями *Бедность хорошо* больше в китайском языке, чем аналогичная группа в русском языке. Объяснить это можно тем, что конфуцианские принципы жизни сформировали в Китае терпимое отношение к бедности: китайцы хотя и любят деньги, но находят самоутешение и в их отсутствии. Неприхотливость – это национальная черта китайцев. Испокон веков они довольствовались тем, что имели, стараясь добыть минимум для пропитания в условиях тяжелой борьбы за существование. Оказала свое влияние и конфуцианская идеология, ориентировавшая сознание людей не на прелести загробной жизни, а на довольство минимумом в повседневности.

В русском языке сформировалась значительная группа единиц со значением *Другие ценности*, что опять же подтверждает факт осторожного отношения к деньгам и говорит о доминировании в русской культуре духовных ценностей над материальными: *Деньги смогут много, а правда – всё; Лучшие капля ума, чем вдоволь богатства; Любви золотом не купишь; Не в деньгах счастье; Не с деньгами жить, а с добрым человеком.*

Нельзя, однако, не отметить, что и в китайском языке функционирует довольно много фразеологизмов, пословиц и поговорок со значением *Другие ценности*. Это связано с тем, что еще в древности в Китае сформировались четыре типа отношений между деньгами (выгодой) и справедливостью (справедливость важнее, чем выгода; выгода важнее, чем справедливость; одинаково важны и выгода, и справедливость; не важны и выгода, и справедливость), а значит, всегда (в той или иной степени) существовала нравственная составляющая отношения к деньгам. См. некоторые примеры: *Свобода – это богатство, спокойствие – это ценность; Деньги легко заработать, а хорошего работника трудно найти; На сотню можно купить очень хорошую лошадь, на тысячу – красавицу, а на десять тысяч – высокую должность. Но можно ли купить молодость?; Даже без денег человек может противостоять смерти от голода и холода, но не без принципиальности и чести; Время деньгу дает, а на деньги времени не купить.*

Для выявления динамики в определении отношения к деньгам у современных носителей русской и китайской культур (по сравнению с их традиционными культурами, отраженными во фразеологическом и паремиологическом фонде двух языков) нами проанализировано 30 эссе русских и 15 эссе китайских респондентов. Русским респондентам было предложено следующее задание: *Известно, что в русском фольклоре заметно мало пословиц и поговорок, которые бы превозносили и славилы деньги. Однако сейчас, когда в России появляется культ денег, стали чаще вспоминать эти сравнительно немногие образцы народного творчества. Так, теперь в ходу пословицы: «Что милей ста рублей? – Двести»; «Деньги – склока, а без них плохо»; «Худо жить тому, у кого пусто в доме». К давней народной присказке «Счастье не в деньгах» прибавили концовку «а в их количестве», а пословицу «Не имей сто рублей, а имей сто друзей» переименовали в «Не имей сто друзей, а имей сто рублей». Как вы считаете, о чем говорят эти изменения: об изменении коренных доминант русского менталитета или все о той же противоречивости русского характера, о которой говорили многие? Приведем некоторые рассуждения русских респондентов: *В современном российском обществе ситуация изменилась. Теперь деньги уже не цель, это средство (давать детям хорошее образование, путешествовать и т.д.), поэтому негативное отношение к ним меняется на положительное (Тимофей Л.); С одной стороны, большинство населения достаточно негативно относится к богатым людям, считая, что заработанный ими капитал был получен нечестным путем, но с другой стороны, каждый из таких завистников сам был бы не против оказаться на месте обеспеченного гражданина. Приведу в пример исследование русского**

социолога Светланы Абрамовой, опубликованное в «Известиях Волгоградского технического университета» о том, что для 56 % опрошенных среди молодёжи одним из критериев «счастливого человека» являются деньги (Ирина Л.); Русский менталитет меняется: некогда широкая добрая русская душа становится замкнутой, злобной прозападной душонкой, считающей «зелень» в своем кошельке (Денис. К.). Показательно, что в современном российском обществе появляются новые стереотипные единицы, которые представляют собой трансформированные варианты традиционных поговорок. Приведем их примеры: *С милым рай и в шалаше, если милый атташе; Бедность не порок, а вдвое хуже; Время лечит, но за деньги быстрее; Делу время – потехе деньги; Деньги меня не волнуют – они меня успокаивают; Всех денег не заработать, какую-то часть придется украсть* и под. Пока трудно однозначно сказать, что стоит за данными стереотипными выражениями: желание посмеяться над новыми ценностями жизни, своеобразная демонстрация их неприятия или же циничная констатация отношения к деньгам как главной ценности. В любом случае исследования, подобные нашему, призваны помочь современному человеку осознать себя и мир вокруг.

Важно, что проблема отношения к деньгам определяет жизненные устремления не только жителей современной России, но и Китая. Китайским респондентам нами было дано следующее задание: *Как относились предки к богатству и бедности? Изменилось ли отношение к деньгам у современных китайцев? Напишите об этом, используя пословицы, поговорки, фразеологизмы и под. (как старые, так и новые)*. Текст следовало написать на родном (китайском) языке, а потом сделать перевод на русский язык. Приведем некоторые высказывания китайских респондентов: *В современном Китае люди любят деньги, любят зарабатывать, любят экономить деньги. Хотя изменяется образ жизни, но отношение людей к деньгам (не изменилось. Хотя говорят, что деньги – это ещё не всё, но без денег в жизни не обойтись* (Би Сяофан); *Отношение к деньгам сильно не меняется: каждый человек стремится к деньгам, к тому, чтобы стать богатым, чтобы избавиться от бедности, чтобы не жить в страхе, думая о завтрашнем дне. Даже богатые люди стремятся стать богаче, чтобы осуществить любую свою мечту. Без денег очень тяжело. Безусловно, деньги в современном мире решают много проблем. В Китае есть такая пословица: деньги – это не панацея, но нет денег – ничего нет* (Ван Ди); *В настоящее время в Китае существует большой разрыв между богатыми и бедными. Богатые хотят заработать больше денег легким путем, а бедные хотят стать богатыми. В интернете говорят: Только бедность и кашель не могут быть скрыты* (Ван Минь).

Результаты нашего исследования показали, что отношение к деньгам, материальным ценностям во все времена и у разных народов являлось и является важным показателем духовной составляющей национального менталитета, а потому требует пристального внимания ученых, включая лингвокультурологов.

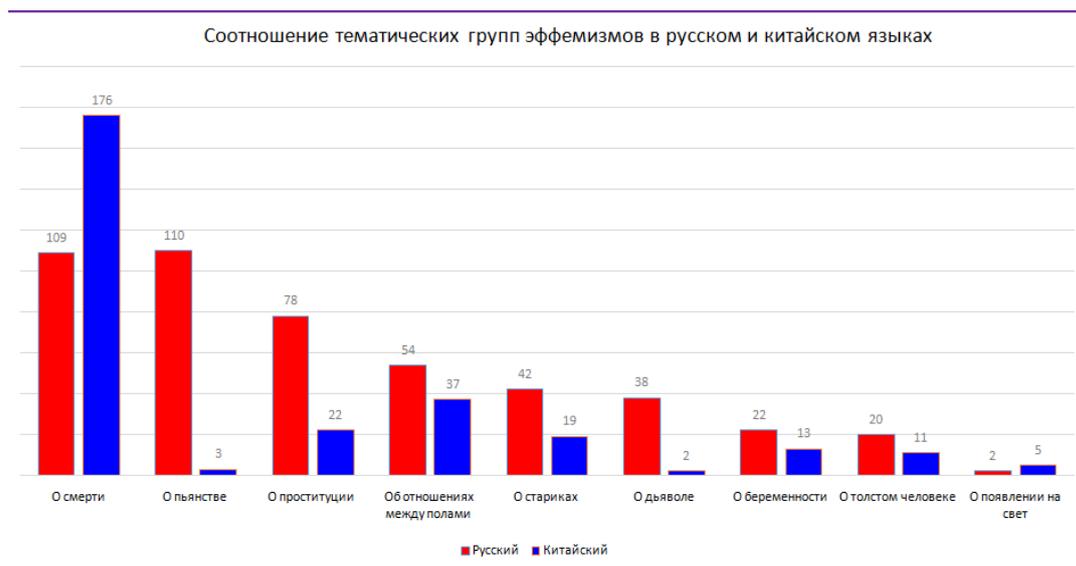
Т. Б. Карпова, Чэ Лэй

ТЕКСТ 5. ЭВФЕМИЗМЫ РУССКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ: УНИВЕРСАЛЬНОЕ И НАЦИОНАЛЬНОЕ

На современном этапе развития языков, включая русский и китайский, явление эвфемизации можно оценить как одно из активных и ярких. Оно противостоит тенденции к общему «снижению стиля» и в целом способствует гармонизации языка. Действительно, недаром эвфемизмы метафорически называют фиговым листком языка и горьким лекарством в красивой обертке: они явно облагораживают речь современного человека, делают ее менее грубой и вульгарной, а потому находятся в зоне особого внимания специалистов (как русских, так и китайских).

Материалом исследования стали словари эвфемизмов. Методом сплошной выборки мы отобрали единицы девяти тематических групп (*Об отношениях между мужчиной и женщиной; О беременности; О дьяволе; О появлении на свет; О проституции; О пьянстве; О смерти; О стариках; О толстом человеке*). В девяти тематических группах нами обнаружено всего **763** единицы, из них 475 русских эвфемизмов и 288 – китайских.

На представленной ниже диаграмме видно соотношение выявленных нами тематических групп эвфемизмов в русском и китайском языках.



Как видно из диаграммы, все девять выбранных нами тематических групп эвфемизмов есть в обоих языках. Однако в семи из девяти групп эвфемизмов выявлено больше эвфемизмов в русском языке. В китайском языке большее количество эвфемизмов зафиксировано только в двух группах: первой (самой многочисленной) группе – *О смерти* и последней (самой малочисленной) – *О появлении ребёнка на свет*.

Самые неравнозначные соотношения количества эвфемизмов по двум языкам мы обнаружили в двух тематических группах русского и китайского материала соответственно: *О пьянстве*: 110 и 3 единицы (97 и 3 %); *О дьяволе*:

38 и 2 единицы (95 и 5 %), что, несомненно, связано с особенностями русской лингвокультуры.

Далее представим универсальные (с совпадающими значениями) и национальные (с несовпадающими значениями) эвфемизмы.

УНИВЕРСАЛЬНЫЕ эвфемизмы покажем на примере тематической группы *О смерти*:

Мы обнаружили, что обе нации имеют следующие общие взгляды на смерть: **Смерть, это – конец жизни телесной** (ср. русские (*Кончено, Отдать концы, Кончиться, Испустить дух, Смежить очи, Все кончено*) и китайские (尽 (*Кончиться*), 咽 (*Испустить дух*), 瞑 (*Смежить очи*) эвфемизмы); **После смерти телесной продолжает жить душа** (ср. русские (*Дух вон, Душа (душенька) с телом растается, Душа отлетела*) и китайские (迁神/迁形 (*Душа отошла в небытие*), 登仙 (*Вступить в сонм бессмертных*), 神游 (*Душа вышла на прогулку*) и т.д.) эвфемизмы); **Смерть – это конец земных забот, начало спокойной жизни** (ср. русские (*Отойти к лучшей жизни, Обрести покой, Уйти на покой, На покой удалиться*) и китайские (登 (*Поднимать край лотоса*), 离尘 (*Уйти из грешного мира*), 归道山 (*Отправиться на гору бессмертных*), 回老家 (*Возвращаться к родным пенатам*), 长眠 (*Вечный покой*) эвфемизмы).

Далее покажем русские и китайские эвфемизмы, не совпадающие по значению с эвфемизмами языка, с которым было проведено сопоставление, то есть **НАЦИОНАЛЬНЫЕ** эвфемизмы. Ниже представлены списки национальных эвфемизмов разных тематических групп (от многочисленных к малочисленным):

Русские нац. эвфемизмы	Китайские нац. эвфемизмы
<i>О пьянстве</i> (110 единиц)	<i>О смерти</i> (151 единица)
<i>О смерти</i> (109 единиц)	<i>Об отношениях между полами</i> (36)
<i>О проституции</i> (78 единиц)	<i>О проституции</i> (19 единиц)
<i>Об отношениях между полами</i> (54)	<i>О стариках</i> (13 единиц)
<i>О стариках</i> (42 единицы)	<i>О беременности</i> (12 единиц)
<i>О дьяволе</i> (38 единицы)	<i>О толстом человеке</i> (10 единиц)
<i>О беременности</i> (24 единицы)	<i>О появлении на свет</i> (5 единиц).
<i>О толстом человеке</i> (19 единиц)	<i>О пьянстве</i> (3 единицы)
<i>О появлении на свет</i> (2 единицы).	<i>О дьяволе</i> (1 единица)

Среди национальных русских эвфемизмов изученных нами групп на первом месте оказалась тематическая группа *О пьянстве*. При этом она дробится на микротемы, что вместе с многочисленностью эвфемизмов (110 единиц) говорит о явной «проработанности» данной темы в рамках русской лингвокультуры. Назовем эти микротемы и приведем примеры эвфемизмов по каждой из них:

постоянно пьющий человек (*Алкоголик, Асоциальная категория населения, В питии усердный, Клюквенный нос* (нос пьяницы), *Поклонник* (угодник) *Бахуса, Поклонник Вакха, Пьющий, Пьяница, Употребляющий*); **пьяный** (*Подогретый, В неподобающем виде, В нетрезвом виде* (состоянии), *В состоянии алкогольного опьянения, Нарядный, Нетрезвый*); **немного выпить** (*Веселенький, В подпитии, Навеселе, На кураже, На взводе, Под газом, Под градусом, Поддатый, Под мухой, Под хмельком, Смочить горло*); **много выпить** (*Белку поймать, Белочка накрыла, Готов* (готовый, готовенький), *До зеленого змия, Перебрать, Хлебнуть лишнего*); **выпивать** (*Вспрыскивать, Ерофейничать, За галстук* (за воротник) *закладывать* (заливать, пропускать, трахать), *Клюкать, Лечиться, Пить горькую, Приговорить бутылочку, Принять на грудь, Раздавить бутылочку, Сообразить на троих*); **алкоголь, водка** (*Горчайшая, Ерофеич, Горячительные* (увеселительные, крепкие, спиртные) *напитки, Горячительное, Огненная вода, Дары Вакха, Живая вода, Жидкая валюта, Заряд, Зеленый змий, Злая водичка, Литровка, Литрочка, Маленькая* (бутылка 0,25), *Медицинский раствор, Питие, Эликсир*). Как видно из примеров, эвфемизмы этой группы не только передают нюансы самого состояния опьянения (от легкого опьянения до стадии запоя), но и представляют полную палитру стилистически разнородных эвфемизмов данной тематической группы (от разговорных (*Клюкать* и под.) до слов высокого стиля (*Дары Вакха, Угодник Бахуса* и под.) и лексики научной и официально-деловой (*Алкоголизм, Асоциальная категория населения, В состоянии сильного алкогольного опьянения* и под.). В любом случае эвфемизмы на эту тему, несмотря на то что в определенной степени реализуют свое предназначение (позволяют уйти от нежелательных прямых высказываний), все же не несут необходимой нейтральности, а остаются весьма оценочными словами.

Среди национальных китайских эвфемизмов самой многочисленной оказалась группа *О смерти*. Национальными, присущими только китайской лингвокультуре, являются эвфемизмы о смерти людей разных сословий (от императора, важного чиновника до простого человека), разного возраста и разного пола. Например, эвфемизмы о смерти **императора**: 大讳 (*Государственное табу*), 宾 (*Отправиться на небеса в качестве гостя*), 驾 (*Слишком поздно запряжены дворцовые колесницы* (государь скончался), 弃群臣 (*Бросить министров*), 上宾 (*Почётный гость в небесах*), 大忧 (*Большая печаль*); о смерти **чиновника**: 不禄 (*Не получать более жалованья*), 薨, 薨逝, 薨谢, 薨陨 (*Скончаться, почить* (о князе, крупном чине); о смерти **девушки** 蕙损兰摧 (*Душистые травы повредились, Орхидея сломалась*), 香消玉殒 (*Аромат исчез и яшма потускнела*), 玉碎香埋 (*Яшма разбилась*), 玉碎珠沉 (*Яшма разбилась, Погрузилась на дно жемчужина*); о смерти **в молодом возрасте** (不育 (*Невозможно поставить на ноги ребёнка*), 短岁 (*Недолговечный*), 夭折 (*Смерть несовершеннолетних*), 朝露 (*Утренняя роса*). Здесь есть также особая группа эвфемизмов **Смерть на войне**: 光荣 (*Честь*), 马革裹尸 (*Тело было погребено в шкуре коня*), 就 (*Умереть за правое дело*), 捐躯 (*Пожертвовать собой*), 以身许国 (*Отдать самого себя Родине*).

Существенные различия обнаружены нами в русских и китайских эвфемизмах об отношениях между полами. Так, если в русской лингвокультуре есть довольно много эвфемизмов «сниженного» характера о неверности мужчины и женщины (*Интрижка на стороне, Ходить налево* и др.), о легкости вступления в интимную близость (*Блудить, Грешить, Заниматься сексом, Щуры-муры, Снюхаться* и под.), то китайские эвфемизмы на эту тему окрашены другими красками: большинство из них имеет положительную семантику, часто это слова поэтические, возвышенные (比翼鸟 (*Сказочная птица с одним крылом и одним глазом, способная лететь только в паре с другой такой же птицей*); 并蒂莲 (*Два цветка лотоса на одном стебле*); 连理枝 (*Растение с взаимно переплетающимися ветками или корнями*); 同心鸟 (*Единоподушные птицы*); 鱼水和谐 (*Полная гармония, как между рыбой и водой*).

В китайском языке даже эвфемизмы о женщинах легкого поведения нередко представляют собой наименования цветов и других растений. Например, 墙花路草 (*Степной цветок и уличная трава*), 粉花 (*Розовый цветок*), 卖花 (*Продавать цветы*) и под. Это связано с историей Китая, с узаконенными (до сравнительно недавнего времени) полигамными отношениями, когда состоятельный мужчина мог иметь несколько женщин.

Национальным колоритом обладают многие китайские эвфемизмы о беременности женщины. Большинство единиц этой тематической группы связаны со снами женщины – будущей матери. Например, 梦兰 (*Видеть покойника (орхидею) во сне*), 梦日 (*Видеть солнце во сне*), 梦月 (*Видеть луну во сне*), 梦熊 (*Видеть медведя во сне*) и т.д. Возможно, это связано с существующим в Китае поверьем: в первые три месяца беременности о своем положении нельзя рассказывать никому, кроме родителей и мужа.

Если в тематической группе *О появлении на свет* нами зафиксировано всего два русских эвфемизма (*Аист принес* и *В капусте нашли*), то в китайском языке их обнаружено довольно много, причем как традиционных (叫来 (*Журавль принёс*), 石头缝里蹦出来 (*Выскочил из камня / из книги «Путешествие на запад»*), так и появившихся совсем недавно (充话费送的 (*Подарок за покупку мобильного телефона*), 捡来的 (*路边*), 垃圾桶 (*Подобрали из мусорного ведра / на улице*). Многие китайцы, в отличие от русских, до сих пор предпочитают своим детям не раскрывать тайну их появления на свет, а по-прежнему используют эвфемизмы.

Таким образом, сравнение эвфемизмов пусть даже немногих тематических групп позволило нам увидеть как общие (универсальные), так и различные (национальные) их значения, обусловленные общими и национальными свойствами русской и китайской лингвокультур.

Т. Б. Карпова, Янь Сяои

ТЕКСТ 6. СИМВОЛИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ ЗООНИМОВ В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА

Современная лингвистика характеризуется многообразием подходов к изучению языка. В сферу ее интересов прочно вовлекается и проблема *языка и культуры*. Активно развивается такое направление исследований, как лингвокультурология. Идея связи языка и культуры стала предпосылкой нашего исследования, определила его актуальность.

В качестве материала исследования мы выбрали два зоонима (от др.-греч. ζῷον – животное + ὄνομα – имя) – наименования животных – МЕДВЕДЬ и ОБЕЗЬЯНА, а также два зоонима-мифологемы ДРАКОН и ФЕНИКС, отражающие как русскую, так и китайскую картины мира.

Главным результатом исследования стало подтверждение гипотезы о том, что данные наименования животных имеют символический смысл и по-разному оцениваются в русской и китайской культурах. Сначала покажем результаты анализа материала по первым двум зоонимам.

Опрос информантов (в качестве информантов были выбраны молодые (от 20 до 25 лет), образованные (студенты вузов Перми), лица обоих полов двух национальностей (русских и китайцев – по 20 человек, всего 40) показал следующие соотношения положительных, отрицательных и нейтральных оценок в характеристике ОБЕЗЬЯНЫ русскими и китайцами (табл. 1):

Таблица 1

	Положительные	Нейтральные	Отрицательные
Русские	30 %	25 %	45 %
Китайцы	76 %	22 %	2 %

Как видно из табл. 1, явно положительные оценки дают этому животному китайские информанты в сравнении с русскими (76 против 30 %). При этом указываются следующие характеристики: умная, ловкая, маленькая, худая, но милая, нежная, смелая, веселая, нравится детям, имеет большие глаза (для китайцев это примета красивого человека), является символом Китая. Русские же видят привлекательность этого животного в его ловкости, сообразительности (при этом ни один русский не назвал обезьяну умной!), непосредственности. По отрицательным характеристикам обезьяны доминируют русские информанты (45 против 2 %) с такими оценками, как смешная (опять же не веселая, как у китайцев, а смешная, которая кривляется, дурачится, гримасничает, смотрит в зеркало, как в басне И. Крылова) и хитрая. Китайцам же не нравится в их любимице то, что она может излишне разглагольствовать, политиканствовать. Но и эта характеристика еще раз подчеркивает, что в китайской культуре прочно сформировался положительный, всеми

любимый образ обезьяны как символа маленького, но ловкого, умного существа, способного на многие подвиги и живущего на территории Китая. Недаром некоторые китайские информанты, отвечая на вопросы опросного листа, упомянули и символ Китая, и эпос «Путешествие на Запад», а русские, напротив, написали, что обезьяна им не нравится, что живет она в жарких странах, что она волосатая, наглая и глупая.

Обратную картину мы увидели по данным, полученным в ходе опроса о МЕДВЕДЕ (табл. 2):

Таблица 2

	Положительные	Нейтральные	Отрицательные
Русские	92 %	0 %	8 %
Китайцы	22 %	20 %	58 %

Как видно из табл. 2, исключительно положительно (92 из 100 %) оценивают медведя русские информанты. Для них это животное свое, большое, сильное, символ как большой, так и малой родины, символ мужественности, храбрости, решительности, мудрости. Довольно положительно (22 %) оценивают медведя и китайские информанты. Нам представляется, что такая оценка связана с тем, что в опросе участвовали китайцы, проживающие в России, в Перми, то есть находящиеся в русской культурной среде и воспринимающие данное животное во многом с позиции русских. Они знают, что это символ России и констатируют это как факт, без особых эмоций (см. нейтральную зону табл. 2, составляющую 20 %). И все же даже эти китайцы относятся к данному животному больше отрицательно (на 58 %), чем нейтрально и положительно, относятся к медведю как к сильному, большому, страшному, опасному зверю, который к тому же еще и некрасив (мешковатый, толстый, даже круглый). Кроме того, как показал наш анализ, в современном обществе массовой культуры сформировалось представление о медведе как об игрушечном образе из мира детства. Недаром многие информанты вспоминают мультфильм «Маша и медведь», а также милых пушистых плюшевых мишек.

Таким образом, на вопрос *Какое животное больше нравится и почему* русские однозначно выбрали медведя: из 20 информантов 16, один не выбрал никого, трое выбрали обезьяну как существо мобильное, подвижное, забавное. Для большинства русских информантов обезьяна ассоциируется с теорией эволюции, с Дарвином, а также с людьми, которые ведут себя плохо – обезьянничают. Медведя же русские воспринимают как своего, «близкого по духу». Показательно, что у некоторых информантов медведь ассоциируется с чем-то архаичным, с предками. Китайцы же выбрали обезьяну. Медведь для китайцев – это чужое северное животное, которое спит зимой в берлоге, а летом ест малину, а главное, сильный, опасный, «крутой» зверь, символ России. Недаром один из информантов-

китайцев охарактеризовал медведя крайне негативно: «комоч мяса и шерсти».

Далее покажем результаты использования выбранных нами зоонимов по материалам национальных корпусов русского и китайского языков.

По зоониму ОБЕЗЬЯНА нами установлены следующие значения этого слова, актуальные для современных носителей русского и китайского языков: животное, человек с чертами обезьяны, один из знаков Зодиака, вид рыбы, фамилия, игрушка, входит в название произведений, герой произведений (в том числе сказок, мультфильмов, детских праздников). При этом в русском национальном корпусе с данным зоонимом мы не встретили фамилий, а также героев произведений для взрослых. В китайском же национальном корпусе мы не встретили с данным зоонимом анекдотов. Очевидно, это можно объяснить положительным отношением к данному животному носителей китайской языковой картины мира.

По данным русского и китайского национальных корпусов, зооним МЕДВЕДЬ используется в следующих значениях: животное, человек с чертами медведя, символ России, фамилия, название произведений, мультфильмов, сказок, фильмов, герой сказок, персонаж детского праздника, игрушка, название баз отдыха, отелей, название спиртного, название ресторанов, баров, молодежных клубов, спортивных и др. команд, медицинских центров, магазинов, охранных предприятий и под. При этом в китайском национальном корпусе нам не встретились очень многие лексико-семантические варианты данного слова, характерные для современной русской языковой картины мира (персонаж детского праздника, название баз отдыха, отелей, ресторанов, баров, молодежных клубов, спортивных и др. команд, медицинских центров, магазинов, охранных предприятий). По-видимому, это связано с отсутствием у китайцев закрепленных за данным словом своих символических значений (как символ России, однако, китайцы это слово воспринимают).

Символические смыслы для обеих лингвокультур (русской и китайской) имеют зоонимы-мифологемы ДРАКОН и ФЕНИКС. Однако смыслы разные. Так, ДРАКОН для русской культуры означает чужеземное огнедышащее чудовище, несущее разрушение и смерть, а для китайской – символ всего лучшего для мужчины. Кроме того, анализ материала национального корпуса русского языка показал, что для русских слово *дракон* имеет еще следующие значения: символ Китая, символ зла, злодейства, врага, сражения, образ грозы, символ наркотиков, название сорта перца, сувенир из Китая, детская игрушка. «Общими» (характерными как для русских, так и для китайцев) значениями являются следующие значения: знак Зодиака, созвездие, тип рыбы, название произведения, кинофильма, герой произведения, сказки. Актуальными для китайской

лингвокультуры являются наименования со словом *дракон*: название ресторана, кушанья, китайской водки, китайского чая, название камня, ник (имя в интернете), названия технических достижений, месторождений.

Зооним-мифологема ФЕНИКС так же, как и ДРАКОН, имеет символическое, но разное значение для русской и китайской языковых картин мира, причем в обоих случаях положительное значение: для русских *птица Феникс* – символ возрождения, а для китайцев – олицетворение лучших черт женщины. Поэтому данное слово используется довольно активно для названий предприятий (например, такое название имеет издательство в Ростове-на-Дону, завод в Санкт-Петербурге), театров, СМИ, гостиниц, ресторанов, спортивных обществ, техники, сорта огурцов и перцев, наименований имен, прозвищ, произведений и их героинь.

Таким образом, по результатам анализа материала национальных корпусов русского и китайского языков, а также по результатам анкетирования мы можем сделать следующие выводы: 1) не являются символами зооним МЕДВЕДЬ у китайцев и зооним ОБЕЗЬЯНА у русских; 2) имеет противоположную символику зооним-мифологема ДРАКОН: положительный символ у китайцев, отрицательный – у русских; 3) имеет разную, но в обоих случаях положительную символику зооним-мифологема ФЕНИКС.

Т. Б. Карнова, Яо Цзясюй

ТЕКСТ 7. ОПИСАНИЕ ГРАФИЧЕСКИХ ПРИЕМОВ ЯЗЫКОВОЙ ИГРЫ В РЕКЛАМНЫХ НАИМЕНОВАНИЯХ КОММЕРЧЕСКИХ ОБЪЕКТОВ ГОРОДА ПЕРМИ

В процессе работы нами было собрано и проанализировано 65 рекламных коммерческих названий города Перми. Из них мы смогли выделить 12 видов графической языковой игры. Ниже представлена наша классификация выявленных приемов:

1. Нарушение орфографических норм
 - 1.1. Нарушение буквенных орфограмм
 - 1.1.1. Написание неправильной буквы
 - 1.2. Нарушение небуквенных орфограмм
 - 1.2.1. Слитное написание вместо отдельного
2. Другие нарушения графики слов
 - 2.1. Нарушение формы слова
 - 2.2. Шрифтовыведение
 - 2.3. Усечение основ
 - 2.4. Наложение основ
 - 2.5. Сочетание элементов латинского и кириллического алфавитов
 - 2.6. Написание русского слова латинскими буквами

3. Поликодовые

3.1. Совмещение букв и цифр

3.2. Совмещение букв и пунктуационных или других знаков

4. Графическая контаминация

Далее рассмотрим более подробно виды графической игры, которые чаще всего встречаются в текстах наружной рекламы города Перми.

1. Нарушение орфографических норм

1.1. Нарушение буквенных орфограмм

1.1.1. Написание неправильной буквы

Нам встретились нарушения следующих буквенных орфограмм:

«Непроверяемая гласная в корне слова»:

Чикага (вместо *Чикаго*) – название кафе-бара, ул. шоссе Космонавтов, 117;

Мясковский (вместо *Московский*) – магазин мяса, ул. Героев Хасана, 16.

В представленном случае нет нарушения непроверяемой гласной в корне слова в прямом смысле, когда выбор происходит из строго заданных букв (о/а), здесь и правильная, и неправильная буква заменены на третий вариант – явно игровой.

Мясковна (вместо *Московна*) – магазин мяса, ул. Сибирская, 71. Название имеет словообразующий суффикс -ов-, что указывает на принадлежность чего-либо лицу или существу, которое названо мотивирующим словом.

«Непроверяемая согласная в корне слова»:

Апетитто (вместо *Аппетит*) – название кулинарной студии, ул. Пушкина, 109. В данном случае слово искажено на итальянский манер.

«О-Ё после шипящих в корне слова», «Правописание прописной и строчной буквы»:

Красное и Чорное (вместо *Чёрное*) – бар-магазин, ул. Плеханова, 46.

В данном случае сознательно нарушены две орфограммы с явной целью привлечения внимания.

1.2. Нарушение небуквенных орфограмм

1.2.1. Слитное написание вместо отдельного

Нам встретились названия урбанонимов, в которых намеренно нарушена небуквенная орфограмма в сочетании с буквенным типом орфограммы (написание прописной или строчной буквы):

ХмельСолод – сетевой магазин пива и кваса, ул. Монастырская и др.;

НадоМаркет – магазин товаров для дома, ул. Красноармейская, 6;

БельёМоё – магазин постельного белья, ул. Адмирала Ушакова, 55/1.

2. Другие нарушения графики слов

2.1. Нарушение формы слова

Захоти – название сети продуктовых магазинов. Можно предположить два смысла: «заходи» – глагол в форме повелительного наклонения, а также неправильная форма тоже повелительного наклонения «захоти»;

Декоративка – салон-магазин встроенной техники, ул. Героев Хасана, 56. В данном случае к основе относительного прилагательного «декоративный» прибавлен словообразовательный суффикс -к- с уменьшительно-ласкательным значением, что придает названию стилистическую окраску разговорности;

Автозапчастыны – магазин автозапчастей для китайских автомобилей, ул. Героев Хасана, 35. Здесь искажение слова «автозапчасти» связано с подчеркиванием информации о производителе данной продукции;

Букетия – салон цветов и подарков на ул. Школьная, 3а;

Тюльпаниа – название салона-магазина на ул. Трамвайная, 14 к. 7.

Нам встретились урбанонимы, названия которых совмещают в себе элементы современной и древнерусской графики, а именно написание древнерусской буквы «Ъ» на конце слова, с целью придания названию русского колорита, традиционности, значимости, весомости. Часто эти наименования связаны с прецедентными именами, имеющими особый для русского языкового сознания культурный компонент значения:

ТургеневЪ – кафе-бар на ул. Тургенева, 6;

ПушкинЪ – развлекательный комплекс, ул. Пушкина, 71.

Как видно из приведенных примеров, прецедентное имя в названии коммерческого предприятия используется в связи с названием улицы, на которой оно находится.

Иногда это связано с назначением этого коммерческого объекта, например: *ПироговЪ* – кафе-пирожковая, ул. Ленина, 98.

Древнерусская буква часто используется в сочетании с архаизмами, например: *ЦирюльникЪ* – название федеральной сети салонов красоты, ул. Комсомольский проспект, 24 и др.

БастيونЪ – название юридической компании, ул. Монастырская, 12. Здесь значение устаревшего слова напрямую соотносится с оценочным значением названия юридической фирмы.

ГОСТЪ – магазин разливного пива, ул. Куйбышева, 107. В этом случае аббревиатура в сочетании с древнерусской буквой дает желаемый эффект: продукт продажи подается как соответствующий государственным нормам.

В случаях с буквой «Ъ» видно, что она выделена графически (либо большего, либо меньшего размера) по сравнению с другими буквами слова.

2.2. Шрифтовывделение

Суть данного приёма заключается в том, что посредством смены шрифта (изменение кегля, цвета, очертаний букв) из рекламируемого названия извлекается дополнительный, незапланированный смысл. Иногда такой дополнительный смысл непосредственно связан с основным смыслом. В представленных ниже примерах графически выделены сегменты, которые занимают важнейшее место среди других сегментов.

АКСЕССУАРИЯ – магазин аксессуаров для цифровой техники, ул. Ленина, 88 (ТЦ Bazar). В таких названиях магазинов графические шрифтовые выделения подчеркивают дополнительный смысл: *я и какая-либо вещь для меня*.

Ср. еще примеры:

БУлавка – детский комиссионный магазин, ул. Мира, 3;

текСТИЛЬ – магазин фурнитуры;

ФурниТЕРРА – магазин швейной фурнитуры и тканей, ул. Николая Островского, 99;

ЗаПОЙ – караоке, ул. Окулова, 75 к. 2.

2.3. Усечение основ

Буль-Вар – кафе-столовая, ул. Полины Осипенко, 53. В этом случае мы видим усечение основ двух глаголов: «булькать» и «варить», между основами был поставлен дефис, что привело к смене смысла («Буль-вар» – «бульвар»);

Одуван (вместо *Одуванчик*) – студия цветов и декора, ул. Пионерская, 12;

МедЛаб (вместо *Медицинская лаборатория*) – медицинская лаборатория, ул. Ленина, 83 и др.

Нам встретилось рекламное название, в котором присутствуют несколько приемов языковой игры: совмещение букв и особых символов, а также усечение основы иноязычного слова *restorante*: *Bar&resto* – название ресторана на ул. Сибирская, 16.

2.4. Наложение основ

К данному виду графических искажений относятся слова или словосочетания, образованные посредством наложения друг на друга двух исходных слов и усечения основы одного из этих слов. Чаще всего приём наложения основ сопровождается шрифтовым выделением. Шрифтовое выделение позволяет по-новому обыграть различные значения одного и того же слова.

В собранном материале нам встретилось несколько названий с данным приемом:

ПодкреПИЦЦА – название придорожного кафе, ул. Зенкова, 4 а. В этом названии произошло наложение основ разных частей речи, что и привело к нарушению орфографии, но придало названию многозначность. Первой частью названия является глагол «подкрепиться» с усеченной основой, а второй частью – существительное «пицца». Одно из двух слов обычно выделено шрифтом для акцентирования внимания;

ШИКолад – салон красоты и парикмахерская, ул. Екатерининская, 48. Существительное «шик», образованное от прилагательного «шикарный», было соединено с существительным «шоколад», у которого в свою очередь усечена основа и которое входит во фразеологизм «быть в шоколаде», по смыслу соотносимый с ситуацией «быть ухоженным» – «быть в шоколаде»;

FLOROOM – салон цветов на ул. Куйбышева, 47/3. В данном случае произошло наложение основ английского слова *flower* («цветок») и слова *room* («комната»).

2.5. Сочетание элементов латинского и кириллического алфавитов

В последнее время в рекламных названиях большое распространение получило написание букв или части слова на латинице. Такие совмещения элементов кириллической графики, создающей фон, русский колорит, и латинской – «графогибридизация» – подчеркивают иностранное происхождение

рекламируемого товара или услуги и свидетельствуют об интернационализации общения в современном мире.

Рассмотрим несколько примером данного графического отклонения:

ШаилькоFF – гриль-бар, ул. Попова, 22;

PEREЦ – название мужского шоу-рума на ул. Куйбышева, 65;

Мятный BriZZ – студия красоты и шоу-рум, ул. Монастырская, 90;

БиGOODu – салон красоты, ул. Маршала Рыбалко, 35;

BarБургер – название бара, ул. Ленина, 88;

ЧЕBUREK – название бара-магазина на ул. Пушкина, 29;

Beerлога – название магазина разливного пива, ул. Юрша, 21;

СпешuLove – название торгово-развлекательного комплекса по адресу ул. Спешилова, 114.

В последнем примере многозначность названия достигается за счет игры слов: задействованы название улицы, на который построен торговый комплекс, и отсылка к советскому фильму «Спешите любить».

2.6. Написание русского слова латинскими буквами

В последнее время английский язык занимает всё большее место в российской рекламе. В рекламных названиях коммерческих объектов Перми встречаются русские слова, передаваемые буквами латинского алфавита, которые нередко реализуют декоративную функцию в рекламе. Речетворчество в данных случаях заключается в том, что русские наименования урбанонимов написаны латинскими буквами, что не исключает интернационализацию этих объектов рекламы, а также способствует тому, что они привлекают внимание лиц молодого возраста, для которых английский язык становится все более привычным, своим.

Zasada – закусочная, ул. Академика Веденеева, 40;

Nezabudki – салон цветов, ул. Сибирская, 71;

Dedushka – ресторан-бар, ул. Куйбышева, 68;

Bogatyr – тату-студия, ул. Уральская, 116;

Feska – ресторан, ул. Комсомольский проспект, 67;

Svoy – бар мужской кухни, ул. Проспект Парковый, 33;

Egoist – салон красоты, ул. Пермская, 128 а;

POLNOCH – кафе-клуб, ул. Краснополянская, 3. В данном случае само название дано еще и заглавными буквами.

3. Поликодовые

Как показал анализ нашего материала, в рекламных названиях урбанонимов широко используется языковая игра с применением цифр и других неалфавитных знаков, которые принято называть параграфемными (параграфемика – это вторичные по отношению к языку невербальные средства, сопровождающие письменную речь и способствующие восприятию и пониманию текста адресатом) элементами. Цифры и пунктуационные знаки являются одними из наиболее часто используемых параграфемных элементов при создании рекламного текста. Ниже покажем это.

3.1. Совмещение букв и цифр

7Я – графическое название продуктовой сети магазинов «Семья»;

PRO100вкусно – название кулинарной школы *Просто вкусно*, ул. Седова, 22;

100ловая – название сети столовых, ул. Ленина, 68 и др.;

LOFT19 – кафе, ул. Сибирская, 19 а;

Уловка22 – гастропаб, ул. Максима Горького, 22 а.

В приведенных примерах сочетаются с цифрами как буквы русского, так и латинского алфавитов, причем как строчные, так и заглавные.

В представленных ниже названиях *№1* говорит не просто об обычном номере коммерческого объекта, а о его первенствующем положении на фоне подобных. Цифра здесь имеет значение *первый, лучший*.

Пирожковая №1 – кафе, ул. Плеханова, 39;

Шашлычная №1 – кафе, ул. Пушкина, 102;

SHAURMA №1 – кафе быстрого питания, ул. Мира, 11/1;

Пельменная №1 – кафе, ул. Краснова, 25.

3.2. Совмещение букв и пунктуационных и других знаков

В последнее время заметна тенденция к нестандартному использованию в рекламных названиях различных символов, обозначающих денежные знаки определенных стран, чаще всего доллара, или знаков препинания, а именно восклицательного знака или апострофа. «Вклиниваясь» в слово, они привлекают к нему внимание необычным графическим обликом этого слова.

Приведём несколько приемов данного языкового приёма:

Лист'ок! – название сети супермаркетов канцелярских товаров, ул. Малкова, 14 и др. Основой данного наименования является типичный канцелярский товар – листок бумаги. Данное существительное разделено на две части, вторая из которых многозначна: это и суффикс слова, и типичный англицизм с утвердительным значением. Восклицательный знак передает типичную для данного утверждения интонацию.

Йе!да – название кафе-столовой на ул. Дзержинского, 1 Б. Восклицательный знак с возгласом (*Йе!*) выражает особые положительные эмоции, которые человек, возможно, испытает, если поест в данном месте. Часть *да* подталкивает потребителя сказать *Да* при выборе заведения для обеда.

Гоу!Фитнес – фитнес-клуб, Николая Островского, 76 Б. Здесь тоже вначале идет слово-междометие, которое является своеобразным призывом к занятию фитнесом.

М.Видео – сеть магазинов техники, Куйбышева, 16 и др.

Коми\$\$ионка – комиссионный магазин, ул. Ленина, 52 а.

4. Графическая контаминация

В процессе классификации собранного материала мы столкнулись с рекламными названиями, в которых использовано два и более вида графических приёмов языковой игры. Выше мы продемонстрировали некоторые. В них создатели рекламных названий пытаются привлечь внимание потребителей

любым путём, вплоть до эпатирующих форм. Иногда рекламодатели не задумываются не только о благозвучии слова или словосочетания, но и о воздействии рекламного текста на взрослую целевую аудиторию, которая, чаще всего, отрицает любые отступления от привычного написания фразы. Еще примеры:

#МЯСО – бургерная, ул. Крисанова, 26;

ВРО.дяга – кафе, Монастырская, 61;

NashLosь – магазин одежды, ул. Куйбышева, 16;

ВектоR МОДЫ – бутик одежды, ул. Ленина, 60;

ЛУКойл – российская нефтяная компания, филиал в Перми, ул. Ленина, 77;

d'Иваныч – кафе-бар на ул. Докучаева, 20.

Таким образом, в процессе исследования было выявлено и классифицировано 65 рекламных названий коммерческих объектов города Перми, содержащих в себе различные графические приёмы языковой игры. Исследованный материал позволяет нам сделать вывод о достаточно активном использовании графических искажений с целью выделить и обыграть в каламбурной форме название товара, услуги или фирмы. Дешифровка таких текстов не требует от потребителя дополнительных знаний и довольно легко запоминается.

Ю. А. Омельчак

ТЕКСТ 8. ОМОНИМИЯ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ И ЕЕ ВЛИЯНИЕ НА КУЛЬТУРУ И ТРАДИЦИИ

Аннотация: в данной статье рассматривается одна из главных фонетических особенностей китайского языка, а именно омонимия. Приведены примеры влияния омонимов на культуру, обычаи, традиции жителей Китая. Рассмотрены не только устаревшие обычаи, связанные с созвучностью слов и фраз, но и современные явления, основанные на омофонах.

Ключевые слова: омонимы, омонимия, омофоны, культура Китая, обычаи и традиции Китая, китайский язык, фонетика китайского языка.

Не подлежит сомнению взаимосвязь языка с мышлением и культурой народа. Быт, этнические и исторические особенности населения отражаются в фонетическом и лексическом составе языка. Однако существует и обратное влияние языка на мышление и культуру народа. Вопрос о влиянии языка на формирование обычаев и традиций представляется весьма интересным.

Устный язык в Китае имеет свои ярко выраженные особенности. Фонетический состав языка достаточно ограничен: в разных диалектах насчитывается от четырехсот до девятисот звуковых комбинаций. Такого

малого количества слогов недостаточно для обилия предметов и явлений, присутствующих в нашей жизни. Разнообразие звуков достигается за счет тонирования, то есть произнесения слога тем или иным тоном (их насчитывается от 4 до 9 в зависимости от диалекта). Однако многие слова при различном иероглифическом написании не только имеют одинаковое произношение, но и одинаковый тон. Подобная фонетическая система порождает множество омонимов в языке.

Омонимия – одна из самых ярких фонетических особенностей китайского языка. Существует достаточно много слов с различным иероглифическим написанием, но при этом с одинаковым произношением. Так, лингвист Ань Цзыцзе подсчитал, что без учета тонов чтение уі имеют 177 китайских слов, жі – 163, уи – 139. Достаточно известное творение китайского лингвиста Чжаю Юаньжэня демонстрирует это языковое явление во всей красе. Написанное им стихотворение состоит исключительно из слов, имеющих одинаковое звучание – «ши». Смысл его раскрывается в иероглифической записи, при фонетической же записи оно звучит как повторение одного и того же слога с разными тонами. Для иллюстрации приведем первые несколько строк в фонетической и иероглифической записи: фонетическая запись – shí shì shī shì shī shì, shì shī, shì shí shí shī; иероглифическая запись - 石室诗士施氏, 嗜狮 · 誓食十狮。

Омонимы принято разделять на три категории:

- Омофоны (фонетические омонимы) – слова, одинаковые по звуковому составу (произношению), но различные по написанию;
- Омографы (графические омонимы) – одинаковые по написанию, но разные по произношению слова;
- Омоформы – совпадающие грамматические формы разных слов или одного слова.

Ограниченность фонетического состава китайского языка породила огромное количество омонимов первой группы – омофонов. Явление омонимии так или иначе проявляется в каждом языке. В русском языке, например, подобное явление тоже имеет место, но в данном случае омонимов сравнительно малое количество. Вряд ли кто-то в русском языке станет избегать определенных слов из-за их созвучия. Другая ситуация складывается в Китае, где игра слов завязана на традициях и сильно сказывается в повседневной речи, имеет большой вес.

Многие обычаи и традиции родились именно из особенностей языка. Это явление в китайском языке получило название 谐音文化 (xiéyīn wénhuà) – 谐音 – иероглифы схожей фонетической категории, 文化 – культура. Основываясь на созвучии тех или иных слов и словосочетаний,

появились некоторые китайские обычаи и традиции. Так, в отдельных районах Китая существовал обычай накануне свадьбы в доме жениха выставлять приданое невесты: одежду, постельное белье, образцы рукоделия невесты, а также овощи, среди которых были сельдерей, чеснок и лук. Такой выбор определялся созвучием названий данных овощей с желаемыми качествами невесты. Слово «сельдерей» (芹 qín) созвучно слову «аккуратный, скромный» (清 qīng), «чеснок» (蒜 suàn) – слову «считать» (算 suàn), а «лук» (葱 cōng) – слову «умный» (聰 cōng). Все это говорило о том, что в семью жениха придет рачительная, умная и трудолюбивая хозяйка.

Подобная фонетическая схожесть лежит в основе еще одной традиции средневекового Китая: ребенка в присутствии родственников опускали в таз с водой, бросая туда деньги и лук, желая ребенку не только богатства, но и ума.

В приданом невесты в провинции Сунцзян материал для покрывала и постельного белья ни в коем случае не должен был напоминать решетку, не приветствовался клетчатый рисунок ткани, так как слово «решетка» (格子 gézi) образует омоним со словом «ссора» (格嘴 gézǔi), что противоречит концепции крепкой китайской семьи.

В провинции Хубэй обувь невесты в день свадьбы помещали в обувь жениха, так как фраза «соединять обувь» (合鞋 héxié) и фраза «жить в дружбе и согласии» (和谐 héxié) звучат одинаково. Это символизировало единение двух людей, гармонию в семейной жизни.

В провинции Фуцзянь в приданом невесты в обязательном порядке были палочки для еды, ведь данное слово (筷子 kuàizi) произносится как (快子 kuàizi). Палочки в приданом символизировали быстрое появление ребенка в семье.

В Гуандуне в подарок новобрачным преподносили семена лотоса, гранат и османтус. При прочтении подряд этих трех слов (лотос 莲 lián, гранат 石榴 shíliú, османтус 桂 guì) возникает омонимия с фразой 连生贵子 (liánshēng guìzǐ), что обозначает «я желаю как можно больше детей этой паре».

К другому примеру суеверий, связанных с языком, относится, например, традиция иметь рыбу на праздничном столе, ведь слово «рыба» (鱼 yú) созвучно слову «излишек, достаток» (余 yú). Кроме того, в некоторых провинциях принято подавать к столу и курицу (鸡 jī) из-за созвучия этого слова со словом «удача» (吉 jí), а также лепешки из клейкого

риса 黏糕 (nián gāo), название которых совпадает с произношением фразы «высокий год» – 年高 (nián gāo), что символизирует повышение благосостояния в грядущем году. Одно из самых известных блюд китайской трапезы – пельмени – заслужили почетное место на праздничном столе не только из-за схожести с традиционной формой китайского слитка, но и из-за созвучности слов «пельмень» (饺子 jiǎozi) и названия денежных единиц в династии Сун (交子 jiāozi). Данное блюдо и по сей день является символом богатства и финансового благополучия.

Также на игре слов основана и известная традиция вешать у входа в дом иероглиф «счастье» в перевернутом виде. По преданию одному слуге велели приклеить на двери иероглиф «счастье», а он по неграмотности приклеил его перевернутым. Хозяин хотел наказать слугу, однако сметливый управляющий сказал: «Слуга сделал все правильно, и сегодня в ваш дом пришло счастье». Ведь фразы «счастье пришло» (福到 fú dào) и «счастье перевернуто» (福倒 fú dǎo) звучат одинаково.

В качестве еще одной интересной приметы, возникшей из омонимичности языка, можно привести следующий факт: видеть гроб во сне или наяву к удаче и богатству. А все потому, что слово «гроб» (棺材 guāncái) является омонимом фразы «процветание, официальное богатство» (官财 guān cái). Следовательно, сам предмет через толкование с помощью омонимов стал символом продвижения по службе и богатства. При встрече с похоронной процессией даже произносили фразу: «Сегодня счастливый день, встреча с богатством».

Омонимичность китайского языка также нашла отражение в обычаях дарить либо, наоборот, не дарить определенные подарки. В прежние времена в Пекине принято было обмениваться подарками, содержащими хурму, личи, лонган, каштаны, финики. Слово «хурма» (柿 shì) звучит так же, как «дела» (事 shì); «личи» (荔 lì) созвучно слову «выгода» (利 lì). Название фрукта лонган (桂圆 guìyuán) ассоциируется со словами «дорогой» (贵 guì) и «полный» (圆 yuán); «каштан» (栗子 lìzi) звучит как фраза 立子 (lì zǐ), которая имеет значение «поставить ребенка на ноги, воспитать, взрастить»; «финик» (枣 zǎo) произносится как слово «рано» (早 zǎo). Подобный набор продуктов символизировал пожелания благополучного завершения всех дел, подарить такой набор – к удаче, выгоде.

Не менее символичны изображения и фигурки некоторых животных. Например, журавль (鹤 hè) является символом мира и гармонии исходя из

созвучия этого слова со словом «мир, безмятежность, благополучие» (和 hé). Часто на подарках изображается летучая мышь. Но если у европейцев это животное ассоциируется с черной магией, то в Китае символ счастья и удачи. Дело опять же в омонимии слов «летучая мышь» (蝠 fú) и «счастье» (福 fú). Кроме этого, изображение бабочки вместе с кошкой символизирует пожелание супругам долгой совместной жизни, так как слова «бабочка» (蝶 dié) и «кошка» (猫 māo) имеют фонетическую схожесть со словами «человек в возрасте» (耄 dié) и «пожилой человек» (老 lǎo).

Еще один благопожелательный символ в Китае – лев (狮 shī), так как чтение данного иероглифа созвучно со словом «наставник, учитель» (师 shī). Скульптуры с изображением льва часто ставят перед зданиями, считается, что лев будет охранять от злых духов вход. К тому же подарок с изображением льва означает пожелание занять более высокую должность.

Также на картинах часто изображается олень (鹿 lù), который является символом повышения жалования, финансового благополучия из-за фонетического совпадения этого слова со словом 禄 (lù) – «жалованье, доход, карьера».

В свою очередь не принято дарить настольные либо настенные часы, так как в данном случае слово «часы» 钟 (zhōng) произносится созвучно слову 终 (zhōng), что обозначает «конец, кончина, смерть». Таким образом, данный подарок может намекать на кончину человека, принимающего подарок. Однако наручных часов это не касается, так как в данном случае слово имеет другое произношение и написание – 表 (biǎo). По схожей причине не принято дарить зонты – существует суеверие, что такой подарок символизирует расставание, ведь слово «зонт» (伞 sǎn) является омонимом слова «расходиться, исчезать» (散 sàn).

В отдельную группу надо выделить приметы, обычаи и культурные особенности китайцев, связанные с цифрами. Наиболее известным примером является нелюбовь китайцев к цифре четыре (四 sì), произношение которой созвучно слову «смерть» (死 sǐ). Неудивительно, что эту цифру часто пропускают в нумерации этажей домов, а телефонные и автомобильные номера с этой цифрой дешевле других. Некоторые китайцы, опираясь на подобную магию цифр, крайне недоверчиво относятся к самолетам Ту-154, ведь нумерация данной модели самолета «1-5-4» звучит по-китайски как 五四 (yāo wǔ sì), что созвучно фразе 我要死 (wǒ yào sǐ) – «я хочу умереть».

Говоря о магии цифр нельзя не упомянуть о «положительных» цифрах – 6, 8, 9. Удачным числом считается восьмерка, не случайно ведь Олимпийские игры в Пекине были начаты 8 августа 2008 г. в 8 часов и 8 минут. Дело в том, что «восемь» (八 bā) по произношению напоминает слово «процветание» (发 fā).

Влияние цифры девять на традиции также велико, ведь девять (九 jiǔ) имеет одинаковое произношение со словом «вечный, долгосрочный» (久 jiǔ), что символизирует долговечность. Многие китайские рисунки, символы, названия, логотипы фирм содержат в различных вариациях цифру 9. Одним из самых известных примеров может служить название успешной фармацевтической компании «999» в Китае. Эта фирма, производя вполне заурядную продукцию, сумела приобрести широкую известность. В некоторых деревнях, когда китайцы преподносят в подарок деньги, то дают сумму, кратную именно девяти. Девятка также символ могущества, вечности императорской власти. Только император, например, имел право носить одежду, расшитую изображениями девяти драконов, а на территории императорского дворца в Пекине расположена знаменитая Стена девяти драконов.

Цифра «шесть» (六 liù) соотносится со звучанием слова «течь, протекать гладко» (流 liú), поэтому шестерка рассматривается как благопожелание, чтоб дела шли гладко, символизирует успех. В отличие от запада, где 666 – «дьявольское» число, в Китае сочетание трех шестерок очень удачное, является символом продвижения, удачи, успеха.

Основываясь на фонетической схожести различных фраз и сочетаний некоторых цифр, появились так называемые «цифровые фразы», или «цифровые коды», как с негативной, так и с позитивной окраской. Например, следует избегать использования цифр «три» (三 sān) и «восемь» (八 bā) рядом, так как в китайском сленге их фонетическое сочетание напоминает слово «тупица». А сочетание 5-2-1 (五二一 wǔ èr yī) созвучно фразе «я люблю тебя» (我爱你 wǒ ài nǐ). Подобных «цифровых кодов» достаточно много, приведем примеры некоторых из них:

- 1314 (yī sān yī sì) – «一生一世» (yīshēng yīshì) – одна жизнь, один мир, то есть навечно, навсегда, на всю жизнь;
- 360 (sān liù líng) – 想念你 (xiǎngniàn nǐ) – скучаю по тебе;
- 25184 (èr wǔ yī bā sì) – 爱我一辈子 (ài wǒ yībèizi) – люби меня всю жизнь;
- 5366 (wǔ sān liù liù) – 我想聊聊 (wǒ xiǎng liáo liáo) – я хочу пообщаться;

- 555 (wǔ wǔ wǔ) – 呜呜呜 (wū wū wū) – звук плача;
- 7456 (qī sì wǔ liù) – 气死我了 (qì sǐ wǒ le) – я разозлился;
- 3399 (sān sān jiǔ jiǔ) – 长长久久 (chǎng chǎng jiǔ jiǔ) – надолго;
- 517 (wǒ yāo qī) – 我要吃 (wǒ yào chī) – я голоден.

Естественно, подобные фразы относятся к сленгу и больше распространены в интернет-пространстве, однако это наглядно демонстрирует большое влияние языка на мышление жителей Китая, пусть даже в современном урбанистическом мире.

Из этих многочисленных примеров можно заключить, насколько сильно взаимосвязаны фонетические особенности китайского языка и восприятие окружающего мира человеком. Большую роль здесь играет и трепетное отношение китайцев к собственному языку, культуре и истории. Языковая система, которая существует в Китае вот уже несколько тысяч лет, порождает разнообразные культурные явления, побуждает видеть в окружающем мире добрые знаки и недобрые предзнаменования. Пусть даже некоторые традиции, основанные на созвучии различных слов и фраз, уже отошли в прошлое и потеряли свою актуальность, однако все равно остается большое количество обычаев, которым до сих пор следуют жители Китая. К тому же, как было продемонстрировано, в современном мире подобные явления, основанные на игре слов, не только сохраняют актуальность, но и продолжают развиваться.

М. А. Духнова

РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

Демидова К.И., Зуева Т. А. Современный русский литературный язык: учебное пособие. М.: Флинта: Наука, 2023. 320 с.

Кузнецова Э. В. Лексикология русского языка: учебное пособие для филол. фак. ун-тов. М.: Высшая школа, 1989. 152 с.

Кузьмина Н. А. Современный русский язык. Лексикология. Теория, тренинг, контроль. Омск: Ом. гос. ун-т, 2010. 340 с.

Современный русский язык / под ред. П. А. Леканта. М.: Издательство Юрайт, 2025. 462 с.

Фомина М. И. Современный русский язык: Лексикология: учебник для вузов. М.: Высшая школа, 2003. 415 с.

Шанский Н. М. Лексикология современного русского языка. М.: Издательство ЛКИ, 2007. 304 с.

Шмелев Д. Н. Современный русский язык. Лексика. М.: Просвещение, 1977. 335 с.

Учебное издание

Карпова Татьяна Борисовна,
кандидат филологических наук,
доцент кафедры русского языка и стилистики ПГНИУ

Самойлова Ирина Валерьевна,
кандидат филологических наук,
доцент кафедры русского языка и стилистики ПГНИУ

**Современный русский язык. Лексикология
(для иностранных студентов)**

Учебное пособие

Редактор *А. С. Серебrenиков*
Корректор *С. А. Вороненко*
Компьютерная верстка: *Т. Б. Карпова*

Объем данных 2,52 Мб
Подписано к использованию 15.05.2025

Размещено в открытом доступе
на сайте www.psu.ru
в разделе НАУКА / Электронные публикации
и в электронной мультимедийной библиотеке ELiS

Управление издательской деятельности
Пермского государственного
национального исследовательского университета
614068, г. Пермь, ул. Букирева, 15